

Aulularia

Argumentum I

[-23]	[LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Senex	avārus ^{AdjN}	vix ^{Adv}	sibi ^D _{Pr}	crēdēns ^N _{PräAkt}	Eucliō
		geizig greedy	kaum hardly	sich for himself	glaubend believing		
[-22]		domī	suae ^{AdjG}	dēfossam ^A _{PerPas}	multīs ^{AdjAbl}	cum ^{Prp}	opibus
		seines of hīs	vergraben buried	vielen many	mit with		
[-21]		aulam	invenit, _{PerAkt}	rūrsumque ^{AdvKon}	penitus ^{Adv}	conditam ^A _{PerPas}	
		fand er, found,	wieder und again and	tief deeply	versteckt hidden		
[-20]		exsanguis ^{AdjN}	āmēns ^{AdjN}	servat. _{PräAkt}	eius ^G _{Pr}	filiā	
		bleich bloodless	wahnsinnig mad	bewahrt er. he guards.	dessen of him		
[-19]		Lycōnidēs	vitiārat. _{PlqAkt}	intereā ^{Adv}	senex		
		hatte entehr. had violated.	unterdessen meanwhile				
[-18]		Megadōrus	ā ^{Prp}	sorōre	suāsus ^N _{PerPas}	dūcere _{PräInfAkt}	
		von by		überredet urged		heiraten to marry	
[-17]		uxōrem	avārī	gnātam	dēposit _{PräAkt}	sibi. ^D _{Pr}	
				fordert er demands		für sich. for himself.	
[-16]		dūrus ^{AdjN}	senex	vix ^{Adv}	prōmittit, _{PräAkt}	atque ^{Kon}	aulae timēns ^N _{PräAkt}
		hart harsh		kaum hardly	verspricht er, promises,	und auch and	fürchtend fearing
[-15]		domō	sublātam ^A _{PerPas}	variīs ^{AdjAbl}	abstrūdit _{PräAkt}	locīs.	
		weggenommen carried off		verschiedenen various	versteckt er he hides		
[-14]		īnsidiās	servus	facit _{PräAkt}	hujus ^G _{Pr}	Lycōnidis	
				macht makes	dieses of this		
[-13]		qui ^N _{Pr}	virginem	vitiārat; _{PlqAkt}	atque ^{Kon}	ipse ^N _{Pr}	obsecrat _{PräAkt}
		der who		hatte entehr; had violated;	und auch and	selbst himself	beschwört entreats
[-12]		avunculum	Megadōrum	sibimet ^D _{Pr}	cēdere _{PräInfAkt}		
				sich selbst to himself	weichen to yield		
[-11]		uxōrem	amantī. ^D _{PräAkt}	per ^{Prp}	dolum	mox ^{Adv}	Eucliō
		dem Liebenden. to the lover.		durch through		bald soon	
[-10]		cum ^{Kon}	perdidisset _{PlqAktKnj}	aulam,	īnspērātō ^{Adv}	invenit _{PerAkt}	
		als when	verloren hätte he had lost		unerwartet unexpectedly	fand er found	
[-9]		laetusque ^{AdjNKon}	nātam	collocat _{PräAkt}	Lycōnidī.		
		fröhlich und happy and		verheiratet er he settles			

Argumentum II

[-8]	[LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Aulam	repertam ^A _{PerPas}	aurī	plēnam ^{AdjA}	Eucliō
		gefunden found		voll full		
[-7]		Vī	summā ^{AdjAbl}	servat. _{PräAkt}	miserīs ^{AdjAbl}	affectus ^N _{PerPas}
		höchster highest		bewahrt er, he guards,	elenden wretched	modīs.
[-6]		Lycōnidēs	istīus ^G _{Pr}	vitiat _{PräAkt}	filiām.	
		jenes of that		entehrt violates		

[-5]	Vult _{PräAkt} hanc ^A _{Pr} Megadōrus indōtātam ^{AdjA} dūcere, _{PräInfAkt} will er diese ohne Mitgift heiraten, wants this undowered to marry,
[-4]	Libēnsque NKon ut ^{Kon} faciat _{PräKnjAkt} dat _{PräAkt} coquōs ^{Prp} cum ^{Prp} obsōniō. gern und damit machen er gibt er mit willing and that he may do gives with
[-3]	Aurō formidat _{PräAkt} Eucliō, abstrūdit _{PräAkt} forīs. ^{Adv} fürchtet er verbirgt er außen. he dreads he hides away outside.
[-2]	Rē omni ^{AdjAbl} īspectā ^{Abl} _{PerPas} compressōris servolus ganzen angesehen compressōris servolus whole having been inspected
[-1]	Id ^A _{Pr} surpit _{PräAkt} illic ^{Adv} Eucliōnī rem refert _{PräAkt} dies stiehlt er. dort meldet er. it steals. there reports back.
[0]	Ab ^{Prp} eō ^{Abl} _{Pr} dōnātūr _{PräPas} aurō, uxōre et ^{Kon} filiō. von ihm wird beschenkt und by him is presented and

Prolog

[1] [LAR FAMILIARIS PROLOGUS]:	Nē ^{Pt} quis ^N _{Pr} mīrētur _{PräKnjAkt} qui ^N _{Pr} sim _{PräKnjAkt} paucīs ēloquar. _{Fu1Akt} damit nicht jemand wundere sich wer sei ich, werde darlegen. lest anyone may wonder who I will tell.
[2]	ego ^N _{Pr} Lār sum _{PräAkt} familiāris ^{AdjN} ex ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} familiā ich bin häuslich of the household aus from dieser this
[3]	unde ^{Adv} exeuntem ^A _{PräAkt} mē ^A _{Pr} aspexistis _{PerAkt} hanc ^A _{Pr} domum woher hinausgehend mich habt ihr erblickt. diese this
[4]	jam ^{Adv} multōs ^{AdjA} annōs est _{PräAkt} cum ^{Prp} possideō _{PräAkt} et ^{Kon} colō _{PräAkt} schon viele ist da seitlich lich und bewirtschaftelich now many it is since I possess and I till
[5]	patrīque ^{Kon} avōque ^{Kon} jam ^{Adv} hujus ^G _{Pr} qui ^N _{Pr} nunc ^{Adv} hīc ^{Adv} habet. _{PräAkt} schon dieses der jetzt hier hat. now of>this who now here holds.
[6]	sed ^{Kon} mi ^D _{Pr} avus hujus ^G _{Pr} obsecrāns ^N _{PräAkt} concrédidit _{PerAkt} aber mir dieses beschwören hat anvertraut but my of>this beseeching entrusted
[7]	thēnsaurum aurī clam ^{Adv} omnīs: in ^{Prp} mediō focō heimlich in in
[8]	dēfōdit _{PerAkt} venerāns ^N _{PräAkt} me ^A _{Pr} ut ^{Kon} id ^A _{Pr} servārem _{ImpAktKnj} sibi. ^D _{Pr} vergrub er, verehrend mich damit dies bewahre lich für sich. he buried, venerating me that it I might guard for himself.
[9]	is ^N _{Pr} quoniām ^{Kon} moritur _{PräAkt} (ita ^{Pt} avidō ^{AdjAbl} ingeniō fuit) _{PerAkt} der weil stirbt (so gierig PerAkt war) he was he since dies (so with greedy he was)
[10]	numquam ^{Adv} indicāre _{PräInfAkt} id ^A _{Pr} filiō voluit _{PerAkt} suō ^{AdjD} niemals anzeigen id dies wollte er seinem, never to reveal it he wished his own,
[11]	inopēmque ^{AdjAKon} optāvit _{PerAkt} potius ^{Adv} eum ^A _{Pr} relinquere _{PräInfAkt} arm und wünschte er lieber ihn zurückzulassen, poor and he chose rather him to leave,
[12]	quam ^{Kon} eum ^A _{Pr} thēnsaurum commōnstrāret _{ImpAktKnj} filiō; als jenen zeige er than him he should point out
[13]	agrī relīquit _{PerAkt} ēi ^D _{Pr} nōn ^{Pt} magnum ^{AdjA} modum, ließ er ihm nicht großes great

[14]	quō ^{Abl} Pr womit with which	cum ^{Prp} mit with	labōre großer great	magnō ^{AdjAbl} great	et ^{Kon} und and	miserē ^{Adv} wretchedly	vīveret. ^{ImpAktKnj} lebte er. he was living.			
[15]	ubi ^{Kon} als when	is ^N der he	obiit ^{PerAkt} starb bier met	mortem hätte er	qui ^N der who	mihi ^D mir to me	id ^A dies that	aurum anvertraute, trusted,	crēditit, ^{PerAkt}	
[16]	coepī ^{PerAkt} begann ich I began	observāre, ^{PräInfAkt} zu beobachten, to observe,	ecqui ^N ob griendeiner whether any	majōrem ^{AdjA} größeren greater	filius					
[17]	mihi ^D mir for me	honōrem hätteler he would have	habēret ^{ImpAktKnj} als than	quam ^{Kon} dessen of him	ejuſ ^G gehabt hätte he had had	habuisset ^{PlqAktKnj} gehabt hätte he had had	pater. he had had			
[18]	atque ^{Kon} und auch	ille ^N jener he	vērō ^{Pt} indeed	minus ^{AdvKmp} weniger und less and	minusque ^{AdvKmpKon} weniger und less and	minusque ^{AdvKmpKon} weniger und less and	impendiō			
[19]	cūrāre ^{PrälnfAkt} zu kümmern to care			me ^A mich me	impertīre ^{PrälnfAkt} zu bedenken to share		honōribus. he had had			
[20]	item ^{Adv} ebenso likewise	ā ^{Prp} von by	mē ^{Abl} mir me	contra ^{Adv} umgekehrt in return	factum ^N geschehen done	est, ^{PräAkt} ist, it is,	nam ^{Pt} denn for	item ^{Adv} ebenso likewise	obiit ^{PerAkt} verstarb er he met	diem.
[21]	is ^N der he	ex ^{Prp} aus from	sē ^{Abl} sich himself	hunc ^A diesen this	reīlquit ^{PerAkt} ließ er left	qui ^N der who	hīc ^{Adv} hier here	nunc ^{Adv} jetzt now	habitat ^{PräAkt} wohnt dwells	filium he had had
[22]	pariter ^{Adv} gleich equally		mōrātūm ^A gearteten disposed	ut ^{Kon} wie as	pater	avusque ^{Kon} dieses of this	hujus ^G dieses of this	fuit. ^{PerAkt} war. was.		
[23]	huic ^D diesem to this	filia ^{AdjN} eine one	ūna ^{AdjN} ist. is.	est. ^{PräAkt} ist. is.	ea ^N sie she	mihi ^D mir to me	cottidiē ^{Adv} täglich daily			
[24]	aut ^{Kon} oder or	tūre	aut ^{Kon} oder or	vinō	aut ^{Kon} oder or	aliqui ^N irgend etwas somehow	semper ^{Adv} immer always	supplicat, ^{PräAkt} fleht sie, she prays,		
[25]	dat ^{PräAkt} gibt gives	mihi ^D mir to me	corōnās.	ejus ^G dessen that						
[26]	fēcī, ^{PerAkt} tatlich, I did,	thēnsaurum	ut ^{Kon} damit that	hīc ^{Adv} hier here	reperiēt ^{ImpKnjAkt} fände he might find					
[27]	quō ^{Kon} wodurch so that	illam ^A sie her	facilius ^{AdvKmp} leichter more easily	nūptum, ^A zu verheiraten, wenn to marry, if	si ^{Kon} wollte, he were willing,	vellet, ^{ImpKnjAkt} wolle, he might give.			daret, ^{ImpKnjAkt} gäbe.	
[28]	nam ^{Pt} denn for	compressit ^{PerAkt} vergewaltigte he violated	eam ^A sie her	dē ^{Prp} aus from	summō ^{AdjAbl} höchsten highest				adulēscēns locō. höchsten highest	
[29]	is ^N der he	scīt ^{PräAkt} weiß knows	adulēscēns	quaē ^N welche who	sit ^{PräKnjAkt} sei may be	quam ^A die whom			compresserit, ^{PerKnjAkt} vergewaltigt habe, he has violated,	
[30]	illa ^N jene she	illum ^A jenen him	nescit, ^{PräAkt} kennt nicht, does not know,	neque ^{Kon} und nicht nor	compressam ^A vergewaltigt wordene violated				autem ^{Pt} aber however	
[31]	eam ^A sie her	ego ^N ich I	hodie ^{Adv} heute today	faciam ^{Fu1Akt} werde machen I will make	ut ^{Kon} damit that	hic ^N dieser this	dē ^{Prp} aus from	proximō ^{AdjAbl} vom Nachbarn next door		
[32]	sibi ^D sich for himself	uxōrem	poscat ^{PräKnjAkt} fordere. he may ask.	id ^A dies that	eā ^{Abl} um dieses by that	faciam ^{Fu1Akt} werde machen I will do				
[33]	quō ^{Kon} wodurch so that	ille ^N jener he	eam ^A sie her	facilius ^{AdvKmp} leichter more easily	dūcat ^{PräKnjAkt} he may lead	qui ^N der who			compresserat, ^{PlqAkt} vergewaltigt hatte. had violated.	
[34]	et ^{Kon} und dieser and	hic ^N dieser this	qui ^N der who	poscet ^{Fu1Akt} wird fordern will ask	eam ^A sie her	sibi ^D sich for himself			uxōrem senex, sich for himself	

[35]	is ^N Pr der he	adulēscētis	illīus ^G Pr jenes of that	est ^{PrÄkt}	avunculus,
[36]	qui ^N Pr der who	illam ^A Pr jene her	stuprāvit ^{PerAkt}	noctū, ^{Adv} bei Nacht, by night,	Cereris vigiliīs.
[37]	sed ^{Kon}	hic ^N Pr aber but	senex	jam ^{Adv}	clāmat ^{PrÄkt}
		dieser this	schon	intus ^{Adv}	ut ^{Kon}
		now	schreit shouts	innen	solet. ^{PrÄkt}
				inside	wie as is accustomed.
[38]	anum	forās ^{Adv}	extrūdit ^{PrÄkt}	nē ^{Pt}	sit ^{PrÄknjAkt}
	hinaus outside	hinaus drives out,	stößt er, drives out,	damit nicht lest	sei she may be
					cōscia. ^{AdjN}
					wissend. aware.
[39]	crēdō ^{PrÄkt}	aurum	īspicere ^{PrÄlnfAkt}	vult, ^{PrÄkt}	nē ^{Pt}
	ich glaube I believe	nachzusehen	to inspect	will er, he wants,	damit nicht lest
					surruptum ^N gestohlen stolen
					siet ^{PrÄknjAkt}
					sei. it may be.

Akt I

Szene I.i

[40] [EUCLIO SENEX]:	Exī, ^{PrÄlmvAkt}	inquam.	age ^{PrÄlmvAkt}	exī, ^{PrÄlmvAkt}	exeundum ^N GdvFu1Pas	hercle ^{Pt}	tibi ^D Pr	hinc ^{Adv}
	geh hinaus, go out.	sage ich. I say.	komm schon come on	geh hinaus. go out.	hinaus zu gehen to be gone out	beim Herkules by Hercules	dir for you	von hier from here
	est ^{PrÄkt}	forās ^{Adv}						
	ist is	hinaus, outside,						
[41]	circumspectātrīx	cum ^{Prp}	oculīs	ēmissīcīs. ^{AdjAbl}				
		mit with		spähenden. spying.				
[42] [STAPHYLA ANUS]:	Nam ^{Pt}	cūr ^{Adv}	mē ^A Pr	miseram ^{AdjA}	verberās? ^{PrÄkt}	Ut ^{Kon}	misera ^{AdjN}	sīs ^{PrÄknjAkt}
	denn for	warum why	mirch me	Elende wretched	schlägst du? you beat?	mögest so that	elend wretched	sein you may be
	est ^{PrÄkt}	forās ^{Adv}						
	ist is	hinaus, outside,						
[43] [EUCLIO SENEX]:	atque ^{Kon}	ut ^{Kon}	tē ^A Pr	dignam ^{AdjA}	mala ^{AdjA}	malam ^{AdjA}	aetātem	exigās. ^{PrÄknjAkt}
	und and	damit that	dich you	würdig worthy	der Übel of evils	schlechte evil		verbringst. you may pass.
	est ^{PrÄkt}	forās ^{Adv}						
	ist is	hinaus, outside,						
[44] [STAPHYLA ANUS]:	Nam ^{Pt}	quā ^{Abl} Pr	mē ^A Pr	nunc ^{Adv}	causā	extrūsistī ^{PerAkt}	ex ^{Prp}	aedibus?
	denn for	aus welchem by what	mirch me	jetzt now	hinaus gestoßen hast du you have driven out	aus	from	
	est ^{PrÄkt}	forās ^{Adv}						
	ist is	hinaus, outside,						
[45] [EUCLIO SENEX]:	Tibi ^D Pr	ego ^N Pr	ratiōnem	reddam ^{Fu1Akt}	stimulōrum	seges?		
	dir to you	ich I		werde geben, I will render,				
	est ^{PrÄkt}	forās ^{Adv}						
	ist is	hinaus, outside,						
[46]	illūc ^{Adv}	regredere ^{PrÄlmvAkt}	ab ^{Prp}	ōstiō.	illūc ^{Adv}	sīs ^{PrÄknjAkt}	vidē, ^{PrÄlmvAkt}	
	dorthin there	geh zurück go back	von from		dorthin there	bitte please	sieh, look,	
	est ^{PrÄkt}	forās ^{Adv}						
	ist is	hinaus, outside,						
[47]	ut ^{Kon}	incēdit. ^{PrÄkt}	at ^{Kon}	scīn ^{Pt} PrÄkt	quo ^{Abl} Pr	modō	tibi ^D Pr	rēs sē ^A Pr
	wie how	schreitet. she goes.	aber but	weißt du? do you know whether	auf in what	dir for you	dir for you	habet? verhält? holds?
	est ^{PrÄkt}	forās ^{Adv}						
	ist is	hinaus, outside,						
[48]	si ^{Kon}	hercle ^{Pt}	hodiē ^{Adv}	fustem	cēperō ^{Fu2Akt}	aut ^{Kon}	stimulum	in ^{Prp}
	wenn if	bei Herkules by Hercules	heute today		werde genommen haben I shall have taken	oder or	manum,	in
	est ^{PrÄkt}	forās ^{Adv}						into
	ist is	hinaus, outside,						
[49]	testūdineum ^{AdjA}	istum ^A Pr	tibi ^D Pr	ego ^N Pr	grandībō ^{Fu1Akt}		gradum.	
	schildkröten artigen tortoise like	diesen that	dir for you	ich I	werde vergrößern I will make heavy			
	est ^{PrÄkt}	forās ^{Adv}						
	ist is	hinaus, outside,						
[50] [STAPHYLA ANUS]:	Utinam ^{Pt}	mē ^A Pr	dīvī	adaxint ^{PerKnjAkt}	ad ^{Prp}		suspendium	
	möchten doch would that	mirch me		getrieben haben may have driven	zu			
	est ^{PrÄkt}	forās ^{Adv}						
	ist is	hinaus, outside,						
[51]	potius ^{Adv}	quidem ^{Pt}	quam ^{Kon}	hōc ^{Abl} Pr	pactō	apud ^{Prp}	tē ^A Pr	serviam. ^{PrÄknjAkt}
	lieber rather	doch indeed	als than	auf diese in this		bei at	dir you	diene ich. I may serve.
	est ^{PrÄkt}	forās ^{Adv}						
	ist is	hinaus, outside,						
[52] [EUCLIO SENEX]:	At ^{Kon}	ut ^{Kon}	scelestā ^{AdjN}	sōla ^{AdjN}	sēcum ^{AblPrp}		murmurat.	
	aber but	wie how	verbrecherische wicked	allein alone	mit sich with herself		murmelt.	
	est ^{PrÄkt}	forās ^{Adv}						
	ist is	hinaus, outside,						

[53]	oculōs hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} istōs, ^A _{Pr} improba, effodiam ^{Fu1Akt} tibi, ^D _{Pr}	bei Herkules ich diese, those, werden aus stechen dir, for you,
[54]	nē ^{Pt} mē ^A _{Pr} observāre ^{PräInfAkt} possīs ^{PräKnjAkt} quid ^A _{Pr} rērum geram. ^{PräKnjAkt}	damit nicht lest mich beobachten to watch kannst du you may be able was what ich tue. I may do.
[55]	abscēde ^{PrälmvAkt} etiam ^{Adv} nunc, ^{Adv} etiam ^{Adv} nunc, ^{Adv} etiam, ^{Adv} ohē, ^{ij}	geh weg go away auch even jetzt, now, auch even jetzt, now, auch even halt, stop,
[56]	istic ^{Adv} astātō. ^{PrälmvAkt} si ^{Kon} hercle ^{Pt} tū ^N _{Pr} ex ^{Prp} istōc ^{Abl} _{Pr} locō	dort there steh still. wenn bei Herkules du aus jenem that
[57]	digitum trānsversum ^{AdjA} aut ^{Kon} unguem lātum ^{AdjA} excesserīs ^{Fu2Akt}	quer crosswise oder or breit broad hinaus gegangen hast du you will have gone beyond
[58]	aut ^{Kon} si ^{Kon} respexis, ^{PerKnjAkt} dōnicum ^{Kon} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} jussērō, ^{Fu2Akt}	oder wenn zurück geschaut hast du, bis ich dich werde befohlen haben, I will have ordered,
[59]	continuō ^{Adv} hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} dēdam ^{Fu1Akt} discipulam crucī.	sofort immediately bei Herkules ich dich werde ausliefern I will give over
[60]	scelestiōrem ^{AdjAKmp} mē ^A _{Pr} hāc ^{Abl} _{Pr} anū certō ^{Adv} sciō ^{PräAkt}	verderbtere more wicked mich als dieser than this sicher certainly weißlich I know
[61]	vīdisse ^{PerInfAkt} numquam, ^{Adv} nimisque ^{AdvKon} ego ^N _{Pr} hanc ^A _{Pr} metuō ^{PräAkt} male ^{Adv}	gesehen zu haben niemals, never, und zu sehr and too much ich diese fürchte lich I fear schlecht, badly,
[62]	nē ^{Pt} mi ^D _{Pr} ex ^{Prp} īsidiīs verba imprūdentī ^{AdjD} duit ^{PräAkt}	damit nicht mir aus dem Arglosen to the unwary gibt sie he may give
[63]	neu ^{Kon} persentīscat ^{PräKnjAkt} aurum ubi ^{Kon} est ^{PräAkt} absconditum, ^N _{PerPas}	und nicht bemerkel sie may she perceive wo where ist it is versteckt, hidden,
[64]	quaē ^N _{Pr} in ^{Prp} occipitiō quoque ^{Pt} habet ^{präAkt} oculōs pessima. ^{AdjNSup}	die who im auf auch hat has die Schlimmste. worst.
[65]	nunc ^{Adv} tōbō ^{Fu1Akt} ut ^{Kon} vīsam ^{PräKnjAkt} estne ^{Pt} ita ^{Adv} aurum ut ^{Kon} condidī, ^{PerAkt}	jetzt now werde gehen so that ich ansehe I may see ist es? so wie ich vergraben haben, I buried,
[66]	quod ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} sollicitat ^{PräAkt} plūrimīs ^{AdjAbiSup} miserum ^{AdjA} modīs.	was which mich beunruhigt troubles sehr vielen very many elend wretched
[67] [STAPHYLA ANUS]:	Noenum ^{Pt} mēcastor ^{Pt} quid ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} erō dīcam ^{PräKnjAkt} meō ^{AdjD}	nicht nämlich bei Castor was ich sagen soll I will say meinem my
[68]	malae ^{AdjG} reī ēvēnisse ^{PerInfAkt} quamve ^{Kon} īsāniām,	einer schlechten of bad geschehen zu sein to have turned out oder or what
[69]	queō ^{PräAkt} commītīscī; ^{PräInfAkt} ita ^{Adv} mē ^A _{Pr} miseram ^{AdjA} ad ^{Prp} hunc ^A _{Pr} modum	ich kann aus denken; so mich Elende wretched zu to dieser this
[70]	deciēns ^{Adv} diē ūnō ^{AdjAbl} saepe ^{Adv} extrūdit ^{PräAkt} aedibus.	zehnmal ten times einen oft stößt er hinaus drives out
[71]	nescio ^{PräAkt} pol ^{Pt} quae ^N _{Pr} illunc ^A _{Pr} hominem intemperiae tenant: ^{PräAkt}	ich weiß nicht bei Pollux welche jenen halten: hold:
[72]	pervigilat ^{PräAkt} noctēs tōtās, ^{AdjA} tum ^{Adv} autem ^{Pt} interdiūs ^{Adv}	durchwacht he keeps awake ganze, whole, dann aber untertags by day
[73]	quasi ^{Kon} claudus ^{AdjN} sūtor domi sedet ^{PräAkt} tōtōs ^{AdjA} diēs.	als job as if lahm lame sitzt sits ganze whole

[74]	neque ^{Kon} jam ^{Adv} quō ^{Abl} _{Pr} pactō cēlem _{PräKnjAkt} erīlis ^{AdjG} filiae	und nicht schon auf welche by what verberge lich I may hide des Herrn of the master
[75]	probrum, propinquā ^{AdjN} partitūdō cui ^D _{Pr} appetit, _{PräAkt}	nahe der strebt zu, near to whom approaches,
[76]	queō _{PräAkt} comminīscī; _{PräInfAkt} neque ^{Kon} quicquam ^N _{Pr} meliust ^{AdjNKmp} _{PräAkt} mīhi, ^D _{Pr}	ich kann aus denken; und nicht irgendetwas mir, I am able to devise; nor anything besser ist is better for me,
[77]	ut ^{Kon} opīnor, _{PräAkt} quam ^{Kon} ex ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} ut ^{Kon} ūnam ^{AdjA} faciam _{PräKnjAkt} litteram	wie meine lich als aus from mir dass that eine one mache lich as I suppose, than me that I may make wenn one
[78]	longam, ^{AdjA} meum ^{AdjA} laqueō collum quandoō ^{Adv} obstrīnxerō. _{Fu2Akt}	lang, meinen wenn wenn werden zusammen geschnürt haben. long, my when when I will have bound.

Szene I.ii

[79] [EUCLIO SENEX]:	Nunc ^{Adv} dēfaecātō ^{Abl} _{PerPas} dēmum ^{Adv} animō ēgredior _{PräAkt} domō,	nun geklärt worden endlich gehe lich hinaus now having been purified at last I go out
[80]	postquam ^{Kon} perspexī _{PerAkt} salva ^{AdjN} esse _{PräInfAkt} intus ^{Adv} omnia. ^A _{Pr}	nachdem habe lich gesehen heil innen alles. after I saw clearly safe inside everything.
[81]	redi _{PrälmvAkt} nūnciam ^{Adv} intrō ^{Adv} atque ^{Kon} intus ^{Adv} servā. _{PrälmvAkt} Quippinī? ^{Pt}	kehr zurück sofort hinein und bewahre. kehr go back now inside and guard. warum denn nicht ??
[82] [STAPHYLA ANUS]:	ego ^N _{Pr} intus ^{Adv} servem? _{PräKnjAkt} an ^{Kon} nē ^{Pt} quis ^N _{Pr} aedīs auferat? _{PräKnjAkt}	ich innen soll lich bewachen? oder damit nicht jemand weg trage ?? inside may I guard ?? or lest anyone may carry off?
[83]	nam ^{Pt} hīc ^{Adv} apud ^{Prp} nōs ^A _{Pr} nihil ^N _{Pr} est _{PräAkt} aliud ^{AdjN} quaestī fūribus,	denn hier bei uns nichts ist andere for here at us nothing is else
[84]	ita ^{Adv} ināniīs ^{AdjAbl} sunt _{PräAkt} opplētae ^N _{PerPas} atque ^{Kon} arāneīs.	so mit Leere sind aufgefüllt und so with emptinesses are having been filled and
[85] [EUCLIO SENEX]:	Mīrum ^{AdjN} quīn ^{Pt} tuā ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} causā faciat _{PräKnjAkt} Juppiter	wunderbar dass nicht deiner mich mache moge a wonder that indeed your me may make
[86]	Philippum rēgem aut ^{Kon} Dārēum, trivenēfica.	oder oder
[87]	arāneās mihi ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} illās ^A _{Pr} servārī _{PräInfPas} volō. _{PräAkt}	mir ich jene bewahrt zu werden will lich. for me I want.
[88]	pauper ^{AdjN} sum; _{PräAkt} fateor, _{PräAkt} patior; _{PräAkt} quod ^{Kon} dī dant _{PräAkt} ferō. _{PräAkt}	arm bin lich; gestehel ich, erleidel ich; was geben trage lich. poor I am; I confess, I suffer; what give I bear.
[89]	abī _{PrälmvAkt} intrō, ^{Adv} occlūde _{PrälmvAkt} jānuam. jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} hīc ^{Adv} erō. _{Fu1Akt}	geh weg hinein, schließe shut schon ich hier werde sein. go away inside, shut now I hier I will be.
[90]	cave _{PrälmvAkt} quemquam ^A _{Pr} aliēnum ^{AdjA} in ^{Prp} aedīs intrō ^{Adv} mīserīs. _{Fu2Akt}	hte dich irgend wen fremden hinein wirst du hinein gelassen haben. beware anyone strange inside you may admit.
[91]	quod ^{Kon} quispiam ^N _{Pr} ignemquaerat _{PräKnjAkt} extingui _{PräInfPas} volō. _{PräAkt}	damit irgend wer suche, aus gelcht zu werden will lich, that someone may seek, I want,
[92]	nē ^{Pt} causeae quid ^N _{Pr} sit _{PräKnjAkt} quod ^{Kon} tē ^A _{Pr} quisquam ^N _{Pr} queritet. _{PräKnjAkt}	damit nicht etwas sei dass dich irgend jemand frage. nicht lest anything maybe you anyone may ask for.

[93]	nam ^{Pt} si ^{Kon} ignis vīvet, ^{Fu1Akt} tu ^{N Pr} extinguēre ^{PrälmvAkt} extempulō. ^{Adv} denn wenn wīrd leben, will live, du lösche aus for if will will you extinguish sofort. immediately.
[94]	tum ^{Adv} aquam aufūgisse ^{PerInfAkt} dīcitō. ^{Fu1ImvAkt} si ^{Kon} quis ^{N Pr} petet. ^{Fu1Akt} dann then geflohen zu sein sage du, wenn if jemand anyone wird fordern. to have run off say, if anyone will seek.
[95]	culturum, secūrim, pistillum, mortārium,
[96]	quae ^{N Pr} ūtenda ^{N Fu1PasGdv} vāsa semper ^{Adv} vīcīnī rogan ^{PräAkt} welche zu benutzenden immer always fragen, ask, which to be used
[97]	fūrēs vēnisse ^{PerInfAkt} atque ^{Kon} abstulisse ^{PerInfAkt} dīcitō. ^{Fu1ImvAkt} wirklich gekommen zu sein und weg getragen zu haben sage du. surely to have come and to have carried off say. wirklich surely in into meine my mit mir surely in into meine my mit mir
[98]	profectō ^{Adv} in ^{Prp} aedīs meās ^{AdjA} mē ^{Abl Pr} absente ^{Abl PräAkt} nēminem ^{A Pr} wirklich in into meine my mit mir surely in into meine my mit mir
[99]	volō ^{PräAkt} intrō ^{Adv} mittī. ^{PrälnfPas} atque ^{Kon} etiam ^{Adv} hoc ^{A Pr} praedīcō ^{PräAkt} tibi, ^{D Pr} will ich hinein gelassen zu werden. und auch dies sage lich vorher dir, I want inside to be let in. and also this I foretell to you,
[100]	si ^{Kon} Bona ^{AdjN} Fortūna veniat, ^{PräKnjAkt} nē ^{Pt} intrō ^{Adv} mīserīs. ^{Fu2Akt} wenn Gute komme, und hinein wirst du hinein gesandt haben. if good may come, and inside you may admit.
[101] [STAPHYLA ANUS]:	Pol ^{Pt} ea ^{N Pr} ipsa ^{AdjN} crēdō ^{PräAkt} nē ^{Pt} intrō ^{Adv} mittātur ^{PräKnjPas} cavit ^{PräAkt} bei Pollux sie selbst glaubelich damit nicht hinein geschicktl werde sorgt sie, by Pollux she herself I believe nicht lest may be admitted is careful,
[102]	nam ^{Pt} ad ^{Prp} aedīs nostrās ^{AdjA} nusquam ^{Adv} adit ^{PräAkt} quāquam ^{Adv} prope. ^{Adv} denn zu unserem nirgend wohin geht, irgend wohin in der Nähe. for to our nowhere approaches, anywhere near.
[103] [EUCLIO SENEX]:	Tacē ^{PrälmvAkt} atque ^{Kon} abī ^{PrälmvAkt} intrō. ^{Adv} Taceō ^{PräAkt} atque ^{Kon} abeō. ^{PräAkt} Occlūde ^{PrälmvAkt} schweig be silent und geh weg schweigelich und gehelich weg. schließe besilent and go away I am silent I go away shut sīs ^{PräKnjAkt} bitte please
[104]	forēs ambōbus ^{AdjAbl} pessulīs. jam ^{Adv} ego ^{N Pr} hīc ^{Adv} erō. ^{Fu1Akt} mit beiden with both schon now ich hier werde sein. with both now I here I will be.
[105]	discrucior ^{PräAkt} animī, quia ^{Kon} ab ^{Prp} domō ^N abeundum ^{Fu1PasGdv} est ^{PräAkt} mihi. ^{D Pr} werde gequält I am tormented weil because von weg gegangen werden muss ist mir. I am tormented because from the going away is for me.
[106]	nimis ^{Adv} hercle ^{Pt} invītus ^{AdjN} abeō. ^{PräAkt} sed ^{Kon} quid ^{A Pr} agam ^{PräKnjAkt} sciō. ^{PräAkt} allzu beim Herkules ungern unwilling gehelich weg. aber was tue ich weiß ich. too by Hercules unwilling I go away but I may do I know.
[107]	nam ^{Pt} noster ^{AdjN} nostrarē ^{AdjG} qui ^{N Pr} est ^{PräAkt} magister cūriae denn unser unserer der who ist is
[108]	dīvidere ^{PrälnfAkt} argentī dīxit ^{PerAkt} nummōs in ^{Prp} virōs; zu verteilen hat gesagt an among to divide he said an among
[109]	id ^{A Pr} si ^{Kon} relinquō ^{PräAkt} ac ^{Kon} nōn ^{Pt} petō. ^{PräAkt} omnēs ^{N Pr} tīlō ^{Adv} dies wenn lasse ich zurück und nicht fordere ich, alle sofort that if I leave and not I seek, all immediately
[110]	mē ^{A Pr} suspicentur, ^{PräKnjAkt} crēdō, ^{PräAkt} habēre ^{PrälnfAkt} aurum domī. mich verdächtigten, they may suspect, glaubelich, zu haben aurum domī. me they may suspect, I believe, to have aurum domī.
[111]	nam ^{Pt} vērī simile ^{AdjN} nōn ^{Pt} est ^{PräAkt} hominem pauperem ^{AdjA} denn ähnlich nicht ist armen for like not is poor
[112]	pauxillum parvī ^{AdjG} facere ^{PrälnfAkt} quīn ^{Pt} nummum ^N petat. ^{PräKnjAkt} für wenig of little machen to value dass nicht fordere. of little to value that indeed he may ask.

[113]	nam ^{Pt} nunc ^{Adv} cum ^{Kon} cēlō ^{PräAkt} sēdulō ^{Adv} omnīs, A _{Pr} nē ^{Pt} sciant, ^{PräKnjAkt}	denn for nun now während when verberge gleich l hide emsig diligenter all, things, alle, all things, damit nicht lest wissen, they may know,
[114]	omnēs ^N Pr videntur ^{PräPas} scīre ^{PräInfAkt} et ^{Kon} mē ^A Pr benignius ^{AdvKmp}	alle all scheinen they seem zu wissen to know und and mich me freundlicher more kindly
[115]	omnēs ^N Pr salūtant ^{PräAkt} quam ^{Kon} salūtabant ^{ImpAkt} prius; ^{Adv}	alle all grüßen greet als than they grüßten were greeting früher; before;
[116]	adeunt, ^{PräAkt} cōsistunt, ^{PräAkt} cōpulantur ^{PräPas} dexterās,	treten heran, they approach, bleiben stehen, they stand, verbinden sich they join
[117]	rogitant ^{PräAkt} mē ^A Pr ut ^{Kon} valeam, ^{PräKnjAkt} quid ^A Pr agam, ^{PräKnjAkt} quid ^A Pr rērum geram, ^{PräKnjAkt}	fragen häufig they ask often mich me wie dass I may be well, ich gesund sei, I may be well was what ich tue, I may do, was what ich betreibe. I may do.
[118]	nunc ^{Adv} quo ^{Adv} profectus ^N PerAkt sum ^{PräAkt} ībō; ^{Fu1Akt} postideā ^{Adv} domum	jetzt now wohin whether auf gebrochen seien having set out bin lich I am werde gehen; I will go; danach afterwards
[119]	mē ^A Pr rūrsum ^{Adv} quantum ^N Pr poterō ^{Fu1Akt} tantum ^{Adv} recipiam. ^{Fu1Akt}	mich me wieder again wie viel as much as werde können I will be able so viel so much werde zurück nehmen. I will take back.

Akt II

Szene li.i

[120] [EUNOMIA MATRONA]:	Velim ^{PräKnjAkt} tē ^A Pr arbitràrī ^{PräInfAkt} mē ^A Pr haec ^A Pr verba, frāter, wünschte lich I would wish dich you zu meinen to consider mich me diese these	
[121]	meā ^{-AdjG} fidēī tuāīque ^{AdjGKon} rēī meines of my deiner und and of your	
[122]	causā facere, ^{PräInfAkt} ut ^{Kon} aequum ^{AdjN} est ^{PräAkt} germānam ^{AdjA} sorōrem.	zu tun, to do, wie dass as angemessen fair ist is leibliche own
[123]	quamquam ^{Kon} hau ^{Pt} falsa ^{AdjN} sum ^{PräAkt} nōs ^A Pr odiōsās ^{AdjA} habērī; obgleich although nicht falsch mistaken uns us verhasst odious gehalten zu werden; gehalten zu werden; although although not mistaken as fair is is own held; held;	
[124]	nam ^{Pt} multum ^{Adv} loquācēs ^{AdjN} merito ^{Adv} omnēs ^N Pr habēmur, ^{PräPas}	denn for sehr geschwätzig talkative mit Recht deservedly alle all werden gehalten, werden gehalten, we are held, we are held,
[125]	nec ^{Kon} mūtam ^{AdjA} profectō ^{Pt} repertam ^A PerPas üllam ^{AdjA} esse ^{PräInfAkt}	und nicht nor stumm mute in der Tat indeed gefunden worden having been found irgendeine any zu sein to be
[126]	aut ^{Kon} hodie ^{Adv} dīcunt ^{PräAkt} mulierem aut ^{Kon} üllō ^{AdjAbl} in ^{Prp} saeclō.	oder or heute sagen sie they say oder or irgendeinem any in in
[127]	vērum ^{Kon} hoc, A _{Pr} frāter, ūnum ^{AdjA} tamen ^{Pt} cōgitātō, ^{Fu1ImvAkt}	aber but dieses, this, eines one dennoch however bedenke, consider,
[128]	tibi ^D Pr proximam ^{AdjA} mē ^A Pr mihi que ^{DKon} esse ^{PräInfAkt} item ^{Adv} tē; ^A Pr	dir to you nah nearest mich me mir und to mē and zu sein to be ebenso dich; likewise you;
[129]	ita ^{Adv} aequum ^{AdjN} est ^{PräAkt} quod ^{Kon} in ^{Prp} rem ^{PräInfAkt} esse ^{PräInfAkt} utrīque ^D Pr arbitrēmur ^{PräKnjAkt}	so so angemessen fair ist is dass what zum into zu sein to be beiden to both meinen wir we may judge
[130]	et ^{Kon} mī ^D Pr tē ^A Pr et ^{Kon} tibi ^D Pr mē ^A Pr cōsulere ^{PräInfAkt} et ^{Kon} monērē; ^{PräInfAkt}	und to me dich you und dir to you mich me beraten to consult und and ermahnen; to advise;
[131]	neque Kon occultum ^{AdjN} id ^A Pr habērī ^{PräInfPas} neque Kon per ^{Prp} metum ^{PräInfPas}	weder nor verborgen hidden dies that gehalten zu werden to be held noch nor durch through mussārī, PräInfPas gemunkelt zu werden, to be muttered,

[132]	quīn ^{Kon} participem ^{AdjA} pariter ^{Adv} egō ^{N Pr} tē ^{A Pr} et ^{Kon} tū ^{N Pr} mē ^{A Pr} ut ^{Kon} faciās. ^{PräKnAkt}	dass indeed Teilhaber partner gleichermaßen gleich I dich you und and du you me me damit that machst du. that you may make.
[133]	eō ^{Adv} nunc ^{Adv} ego ^{N Pr} sēcrētō ^{Adv} tēd ^{A Pr} hūc ^{Adv} forās ^{Adv} sēdūxi ^{,perAkt}	deshalb for that reason jetzt now ich I geheim secretly dich you hierher here hinaus outside weg geführt habe ich, I have led aside,
[134]	ut ^{Kon} tuam ^{AdjA} rem ego ^{N Pr} tēcūm ^{AbIPrP} hīc ^{Adv} loquerer ^{ImpKnAkt} familiārem. ^{AdjA}	damit so that deine your ich I mit dir with you hier here spräche ich I might speak vertraulich. private.
[135] [MEGADORUS SENEX]:	Dā ^{PrälmvAkt} mī ^{D Pr} optuma ^{AdjV} fēmina, manum.	gib give mir, to me, beste best
[136] [EUNOMIA MATRONA]:	Ubi ^{Adv} ea ^{N Pr} est? ^{PräAkt} quis ^{N Pr} eā ^{N Pr} est ^{PräAkt} nam ^{Pt} optima? ^{AdjN}	wo where sie she ist? is? wer who sie she ist is denn indeed die Beste? best?
[137] [MEGADORUS SENEX]:	Tū. ^{N Pr} Tūne ^{NPt} aīs? ^{PräAkt} Sī ^{Kon} negas, ^{PräAkt} negō. ^{PräAkt}	du. you. du? you? sagst? do you say? wenn if erneinst du, you deny, verneine ich. I deny.
[138] [EUNOMIA MATRONA]:	Decet ^{PräAkt} tē ^{A Pr} quidem ^{Pt} vēra ^{AdjA} prōloquī ^{,PrälnfAkt}	ziemt it benefits dich you doch indeed Wahres true things aus sprechen; to speak out;
[139]	nam ^{Pt} optuma ^{AdjN} nūlla ^{AdjN} potest ^{PräAkt} ēligī: ^{PrälnfPas}	denn for die Beste best keine none kann is able aus gewählt zu werden: to be chosen:
[140]	alia ^{AdjN} alia ^{AdjAbl} pejor ^{AdjNKmp} frāter, est. ^{PräAkt} Idem ^{AdjN} ego ^{N Pr} arbitrōr, ^{PräAkt}	die eine one als die andere than another schlechter, worse, ist. is. dasselbe the same ich I meine, I consider,
[141] [MEGADORUS SENEX]:	nec ^{Kon} tibi ^{D Pr} adversārī ^{PrälnfAkt} certum ^{AdjN} est ^{PräAkt} dē ^{Prp} istāc ^{Abl Pr} rē ^{umquam, Adv} soror.	auch nicht nor dir to you widersprechen to oppose fest certain steht is über about dieser da that jemals, ever,
[142] [EUNOMIA MATRONA]:	Dā ^{PrälmvAkt} mihi ^{D Pr} operam ^{PräAkt} amābō ^{.PräAkt} Tuast ^{,PräAkt} ütere ^{PrälmvAkt} atque ^{Kon}	gib give mir to me bitte. please. dein list sie, it is yours, gebrauche use und and
[143] [MEGADORUS SENEX]:	imperā ^{PrälmvAkt} sī ^{Kon} quid ^{N Pr} vīs. ^{PräAkt}	befiehl, command, wenn if etwas anything willst du. you want.
[144] [EUNOMIA MATRONA]:	Id ^{A Pr} quod ^{Kon} in ^{Prp} rem ^{PräAkt} tuam ^{AdjA} optumum ^{AdjN} esse ^{PrälnfAkt} arbitrōr, ^{PräAkt}	dies that was which für into deinen your das Beste best zu sein to be meine, I consider,
[145]	tēd ^{A Pr} id ^{A Pr} monitum ^{A Spn} adventō ^{.PräAkt}	dich you dies that zujermahnen to advise komme jich. I arrive.
[146] [MEGADORUS SENEX]:	Soror, mōre tuō ^{AdjAbl} facis ^{PräAkt} Facta ^{N PerPas} volō ^{.PräAkt}	deiner your tust du. you do. Taten done things will ich. I want.
[147]	Quid ^{N Pr} est ^{PräAkt} id ^{N Pr} soror? ^{PräAkt} Quod ^{Kon} tibi ^{D Pr} sempiternum ^{AdjN}	was what ist is dies, that, was which dir for you ewig everlasting
[148] [EUNOMIA MATRONA]:	salütāre ^{AdjN} sit: ^{PräKnAkt} līberīs ^{Abl} prōcreandīs, ^{FulPasGdv}	heilsam healthful sei: may it be: zu zeugen, to be procreated,
[149]	ita ^{Adv} dī faxint, ^{PräKnAkt} volo ^{PräAkt} tē ^{A Pr} uxōrem	so so mögen sie machen, may they do, will ich I want dich you
[150]	domum dūcere. ^{PrälnfAkt} Ei ^{ij} occidi. ^{PerAkt} Quid ^{N Pr} ita? ^{Adv}	führen. tollead. wehe ah bin ich umgekommen. I have perished. warum why so? so?
[151] [MEGADORUS SENEX]:	Quia ^{Kon} mihi ^{D Pr} miserō ^{AdjD} cerebrum ^{PräAkt} excutiunt ^{PräAkt}	weil because mir to me Elenden wretched schlagen sie heraus they shake out
[152]	tua ^{AdjA} dicta, ^{A PerPas} soror: lapidēs loqueris. ^{PräAkt}	deine your Worte, words, sprichst du. you speak.

[153] [EUNOMIA MATRONA]:	Heia, ij hoc ^A _{Pr} face _{PrälmvAkt} quod ^{Kon} tē ^A _{Pr} jubet _{PräAkt} soror. Sī ^{Kon} lubeat _{PräKnjAkt} faciam. _{PräKnjAkt}	heia, dies mach was which dich you befiehlt orders wenn if gefalle[es, it may please, mache[ich. I will do.
[154] [MEGADORUS SENEX]:	In ^{Prp} rem hoc ^N _{Pr} tuam ^{AdjA} est _{PräAkt} Ut ^{Kon} quidem ^{Pt} ēmoriar _{PräKnjAkt} prius ^{Adv} quam ^{Kon} für into dies deinen your ist. is. dass indeed doch indeed sterbelich I may die eher earlier als than dūcam. _{PräKnjAkt} führellich. I may lead.	
[155]	sed ^{Kon} hīs ^{Abl} _{Pr} lēgibus si ^{Kon} quam ^A _{Pr} dare _{PräInfAkt} vīs _{PräAkt} dūcam: _{PräAkt}	aber unter diesen wenn if eine any geben to give willst du you want führellich: I will lead:
[156]	quae ^N _{Pr} crās ^{Adv} veniat _{PräKnjAkt} perendiē ^{Adv} forās ^{Adv} ferātū; _{PräKnjPas}	die morgen komm sie, may come, on the next day after hinaus outside getragen werde sie; may be carried;
[157]	hīs ^{Abl} _{Pr} lēgibus quam ^A _{Pr} dare _{PräInfAkt} vīs? _{PräAkt} cedo: _{PrälmvAkt} nūptias adōrnā. _{PrälmvAkt}	unter diesen wen whom geben to give willst du? you want her damit: hand it over: rüste aus. prepare.
[158] [EUNOMIA MATRONA]:	Cum ^{Prp} maximā ^{AdjAbiSup} possum _{PräAkt} tibī, ^D _{Pr} frāter, dare _{PräInfAkt} dōte;	mit größten kann ich I am able dir, to you, geben to give
[159]	sed ^{Kon} est _{PräAkt} grandior ^{AdjNKmp} nātū: media ^{AdjN} est _{PräAkt} mulieris aetās.	aber ist is älter older mittleres middle ist is
[160]	eam ^A _{Pr} sī ^{Kon} jubēs, _{PräAkt} frāter, tibī, ^D _{Pr} mē ^A _{Pr} poscere, _{PräInfAkt} poscam. _{PräKnjAkt}	diese wenn befiehlst du, you order, dir for you mich me verlangen, to demand, werden lich fordern. I will demand.
[161] [MEGADORUS SENEX]:	Num ^{Pt} nōn ^{Pt} vīs _{PräAkt} mē ^A _{Pr} interrogāre _{PräInfAkt} tē? ^A _{Pr} Immō, ^{Pt} sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} vīs, _{PräAkt} rogā. _{PrälmvAkt}	etwa nicht willst du you want mich me fragen to ask dich? im Gegenteil, wenn etwas willst du, if anything you want,
[162]	Post ^{Prp} mediā ^{AdjA} aetātem qui ^N _{Pr} mediā ^{AdjAbi} dūcit _{PräAkt} uxōrem domum,	nach mittlerem wer mittleren führt leads
[163]	sī ^{Kon} eam ^A _{Pr} senex anum praegnātem ^{AdjA} fortuitō ^{Adv} fēcerit, _{Fu2Akt}	wenn diese schwanger zufällig wird gemacht haben, if her pregnant by chance he will have made,
[164]	quid ^N _{Pr} dubitās, _{PräAkt} quīn ^{Kon} sit _{PräKnjAkt} parātūm ^N _{PerPas} nōmen puerō Postumus?	was zweifelst du, you doubt, dass ja indeed sei may it be bereit prepared
[165]	nunc ^{Adv} ego ^N _{Pr} istum ^A _{Pr} soror, labōrem dēmam _{Fu1Akt} et ^{Kon} dēminuam _{Fu1Akt} tibi. ^D _{Pr}	jetzt ich jenen da, that, werde ich wegnehmen I will take away und and werde ich vermindern I will diminish dir. for you.
[166]	ego ^N _{Pr} virtūte deum et ^{Kon} majōrum ^{AdjGKmp} nostrūm ^G _{Pr} dīves ^{AdjN} sum _{PräAkt} satis. _{Adv}	ich und der Vorfahren of the elders unser of ours reich rich bin ich I am genug. enough.
[167]	istās ^A _{Pr} magnās ^{AdjA} factiōnēs, animōs, dōtēs dapsilīs, ^{AdjA}	jene da großen reichliche, those great lavish,
[168]	clāmōrēs, imperia, eburāta ^A _{PerPas} vehicla, pallās, purpuram,	elfenbein verziert ivory linalaid
[169]	nīl ^N _{Pr} moror _{PräAkt} quae ^N _{Pr} in ^{Prp} servitūtem sūmptibus redigunt _{PräAkt} virōs.	nichts bekümmere ich mich nicht welches in which into bringen sie herab they reduce
[170] [EUNOMIA MATRONA]:	Dīc _{PrälmvAkt} mihi, ^D _{Pr} quaesō _{PräAkt} quis ^N _{Pr} ea ^N _{Pr} est, _{PräAkt} quam ^A _{Pr} vīs _{PräAkt} dūcere _{PräInfAkt}	sage mir, ich bitte, I beg, wer who sie she ist, is, welche whom willst du you want führen to lead
	uxōrem? Ēloquar. _{PräKnjAkt} werde ich darlegen. I will declare.	

Szene II.II

[178] [EUCLIO SENEX]:	Praesāgībat _{ImpAkt}	mi ^D _{Pr}	animus	frūstrā ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	īre, _{PräInfAkt}	cum _{Kon}	exībam _{ImpAkt}	domō;	
	ahnte was foreboding	mir for me		vergeblich in vain	mich me	zu gehen, tō go,	als when	ging lich hinaus I was going out		
[179]	itaque ^{Kon}	abībam _{ImpAkt}	invītus; _{AdjN}	nam ^{Pt}	neque ^{Kon}	quisquam ^N _{Pr}	cūriālium			
	daher and so	ging lich fort I was going away	ungern; unwilling;	denn	und nicht	irgendjemand				
[180]	vēnit _{PerAkt}	neque ^{Kon}	magister	quem ^A _{Pr}	dīvidere	argentum	oportuit. _{PerAkt}			
	kam came	und nicht		welchen whom	zu verteilen to divide		war nötig. it was proper.			
[181]	nunc ^{Adv}	domum	properārē _{PräInfAkt}	properō, _{PräAkt}	nam ^{Pt}	egomet ^N _{Pr}	sum _{PräAkt}	hīc, ^{Adv}	animus domī	
	nun now		zu eilen to hasten	ich eile, I hasten,	denn	ich selbst I myself	bin am	hier, here,		
	est. _{PräAkt}									
[182] [MEGADORUS SENEX]:	Salvus ^{AdjN}	atque ^{Kon}	fortūnātus, _{AdjN}	Eucliō,	semper ^{Adv}	siēs. _{PräKnjAkt}				
	heil safe	und	glücklich, fortunate,		immer always	seiest. you may be.				
[183] [EUCLIO SENEX]:	Dī tē ^A _{Pr}	ament, _{PräKnjAkt}	Megadōre.	Quid ^N _{Pr}	tū? ^N _{Pr}	rēctēn ^{AdvPt}	atque ^{Kon}	ut ^{Kon}	viſ _{PräAkt} valēs? _{PräAkt}	
	dich you	mögen lieben, may love,		was what	du? you?	recht gut ? rightly ?	und	wie as	willst you wish	bist gesund? you are well?
[184]	Nōn ^{Pt}	temerārium ^{AdjN}	est, _{PräAkt}	ubi ^{Kon}	dīves ^{AdjN}	blandē ^{Adv}	appellat _{PräAkt}	pauperem. _{AdjA}		
	nicht not	leichtsinnig rash	ist, is,	wenn when	der Reiche rich	schmeichelnd smoothly	redet an addresses			
[185]	jam ^{Adv}	illic ^N _{Pr}	homō aurum	scit _{PräAkt}	mē ^A _{Pr}	habēre, _{PräInfAkt}	eo ^{Adv}	mē ^A _{Pr}	salūtat _{PräAkt}	
	schon now	jener there		weiß knows	mir me	zu haben, to have,	deshalb for that reason	mir me	grüßt he greets	
	blandius. schmeichelnder. more smoothly.									
[186] [MEGADORUS SENEX]:	Ain ^{Pt} _{PräAkt}	tū ^N _{Pr}	tē ^A _{Pr}	valēre? _{PräInfAkt}	Pol ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	hau ^{Pt}	perbene ^{Adv}	ā ^{Prp}	pecūniā.
	sagst du ? do you say	du	dich	gesund zu sein? to be well?	bei Pollux	ich I	nicht not	sehr gut very well	von	

[187]	Pol ^{Pt} si ^{Kon} est ^{PräAkt} animus ^{AdjN} aequus ^{AdjN} tibi ^D _{Pr} sat ^{Adv} habēs ^{PräAkt} qui ^N _{Pr} bene ^{Adv} vītam ^{Adv}	bei Pollux wenn ist gelassen dir, to you, genug hast with which gut well
	bei Pollux if is calm enough you have with which gut well	bei Pollux if is calm enough you have with which gut well
[188] [EUCLIO SENEX]:	Anus hercle ^{Pt} huic ^D _{Pr} indicium fēcit ^{PerAkt} dē ^{Prp} aurō, perspicuē ^{Adv} palam ^{Adv} est, ^{PräAkt}	bei Herkules dieser gab über klar offen ist, is
	bei Herkules to this has made about clearly openly ist, is	bei Herkules to this has made about clearly openly ist, is
[189]	cui ^D _{Pr} ego ^N _{Pr} jam ^{Adv} lingua ^m praecidam ^{Fu1Akt} atque ^{Kon} oculōs effodiām ^{Fu1Akt} domī.	der ich schon now werde abschneiden I will cut off und and werde ausstechen I will dig out domī.
	der ich schon now werde abschneiden I will cut off und and werde ausstechen I will dig out domī.	der ich schon now werde abschneiden I will cut off und and werde ausstechen I will dig out domī.
[190] [MEGADORUS SENEX]:	Quid ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} sōlus ^{AdjN} tēcum ^{AblPpr} loquere? ^{PrälmvAkt} Meam ^{AdjA} pauperiem ^{AdjA} conqueror. ^{PräAkt}	was du allein mit dir PrälmvAkt redest? Meine my conqueror. PrälmvAkt beklage. I lament.
	what you alone with yourself PrälmvAkt redest? Meine my conqueror. PrälmvAkt beklage. I lament.	what you alone with yourself PrälmvAkt redest? Meine my conqueror. PrälmvAkt beklage. I lament.
[191] [EUCLIO SENEX]:	virginem habeō ^{PräAkt} grandem, ^{AdjA} dōte cassam ^{AdjA} atque ^{Kon} illocābilem, ^{AdjA}	habe I have groß, leer unverheirat bar, PrälmvAkt and and unplaceable,
	habe I have groß, leer unverheirat bar, PrälmvAkt and and unplaceable,	habe I have groß, leer unverheirat bar, PrälmvAkt and and unplaceable,
[192]	neque ^{Kon} eam ^A _{Pr} queō ^{PräAkt} locāre ^{PrälInfAkt} cuiquam. ^D _{Pr} Tace, ^{PrälmvAkt} bonum ^{AdjA} habē ^{PrälmvAkt}	und nicht sie ich kann zu vergeben zu place irgend jemandem. schweig, be silent, guten good habe have
	und nicht sie ich kann zu vergeben zu place irgend jemandem. schweig, be silent, guten good habe have	und nicht sie ich kann zu vergeben zu place irgend jemandem. schweig, be silent, guten good habe have
[193] [MEGADORUS SENEX]:	dabitur, ^{Fu1Pas} adjuvābere ^{Fu1Pas} ā ^{Prp} mē. ^{Abl} _{Pr} dīc, ^{PrälmvAkt} si ^{Kon} quid ^N _{Pr} opust, ^{PräAkt}	wird gegeben werden, wirst unterstützt werden von by sage, say, wenn if etwas anything bedarf jes, there is need,
	wird gegeben werden, wirst unterstützt werden von by sage, say, wenn if etwas anything bedarf jes, there is need,	wird gegeben werden, wirst unterstützt werden von by sage, say, wenn if etwas anything bedarf jes, there is need,
[194] [EUCLIO SENEX]:	Nunc ^{Adv} petit, ^{PräAkt} cum ^{Kon} pollicētur; ^{PräAkt} inhiat ^{PräAkt} aurum ^{ut} dēvoret. ^{PräKnjAkt}	jetzt fordert, während verspricht; jetzt um zu verschlingen. he may devour.
	jetzt fordert, während verspricht; jetzt um zu verschlingen. he may devour.	jetzt fordert, während verspricht; jetzt um zu verschlingen. he may devour.
[195]	alterā ^{AdjAbl} manū fert ^{PräAkt} lapidem, pānem ostentat ^{PräAkt} alterā ^{AdjAbl}	mit der einen tragt zeigt vor mit der anderen. with the one he bears he displays with the other.
	mit der einen tragt zeigt vor mit der anderen. with the one he bears he displays with the other.	mit der einen tragt zeigt vor mit der anderen. with the one he bears he displays with the other.
[196]	nēmini ^D _{Pr} crēdō ^{PräAkt} qui ^N _{Pr} largē ^{Adv} blandust ^{PräAkt} dīves ^{AdjN} pauperī: ^{AdjD}	niemandem glaube der who reichlich schmeichelnd ist der Reiche dem Armen: to no one I trust who lavishly is coaxing rich to the poor man:
	niemandem glaube der who reichlich schmeichelnd ist der Reiche dem Armen: to no one I trust who lavishly is coaxing rich to the poor man:	niemandem glaube der who reichlich schmeichelnd ist der Reiche dem Armen: to no one I trust who lavishly is coaxing rich to the poor man:
[197]	ubi ^{Kon} manum inicit ^{PräAkt} benigne, ^{Adv} ibi ^{Adv} onerat ^{PräAkt} aliquam ^{AdjA} zāmiam.	wo legt lan benigne, ibi dort onerat irgendeine some when he puts on freundlich, dort belädt zāmiam.
	wo legt lan benigne, ibi dort onerat irgendeine some when he puts on freundlich, dort belädt zāmiam.	wo legt lan benigne, ibi dort onerat irgendeine some when he puts on freundlich, dort belädt zāmiam.
[198]	ego ^N _{Pr} istōs ^A _{Pr} nōvī ^{PerAkt} polypōs, qui ^N _{Pr} ubi ^{Kon} quidquid ^N _{Pr} tetigērunt ^{PerAkt} tenent. ^{PräAkt}	ich jene da kenne nōvī berührt haben tetigērunt halten. I those I know I trust die who wo where was auch immer whatever they have touched they hold.
	ich jene da kenne nōvī berührt haben tetigērunt halten. I those I know I trust die who wo where was auch immer whatever they have touched they hold.	ich jene da kenne nōvī berührt haben tetigērunt halten. I those I know I trust die who wo where was auch immer whatever they have touched they hold.
[199] [MEGADORUS SENEX]:	Dā ^{PrälmvAkt} mi ^D _{Pr} operam parumper. ^{Adv} paucis ^{AdjAbl} Eucliō, est ^{PräAkt} quod ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} volō ^{PräAkt}	gib mir to me ein wenig. mit wenigen Worten, Eucliō, est ist etwas das which ich will want a little. in few words, Eucliō, est ist dich you
	gib mir to me ein wenig. mit wenigen Worten, Eucliō, est ist etwas das which ich will want a little. in few words, Eucliō, est ist dich you	gib mir to me ein wenig. mit wenigen Worten, Eucliō, est ist etwas das which ich will want a little. in few words, Eucliō, est ist dich you
[200]	dē ^{Prp} commūni ^{AdjAbl} rē appellāre ^{PrälInfAkt} mea ^{AdjAbl} et ^{Kon} tuā. ^{AdjAbl} Ei ^j miserō ^{AdjD} mihi, ^D _{Pr}	über gemeinsam anzusprechen meiner deiner weh elendem mihi, über about common to address mine yours. ah wretched for me,
	über gemeinsam anzusprechen meiner deiner weh elendem mihi, über about common to address mine yours. ah wretched for me,	über gemeinsam anzusprechen meiner deiner weh elendem mihi, über about common to address mine yours. ah wretched for me,
[201] [EUCLIO SENEX]:	aurum mi ^D _{Pr} intus ^{Adv} harpagātūm ^N _{PerPas} est ^{PräAkt} nunc ^{Adv} hic ^N _{Pr} eam ^A _{Pr} rem ^{PräAkt} sciō, ^{PräAkt}	mir innen geraubt jene that will, he wants, for me, inside having been snatched jene that will, he wants, for me,
	mir innen geraubt jene that will, he wants, for me, inside having been snatched jene that will, he wants, for me,	mir innen geraubt jene that will, he wants, for me, inside having been snatched jene that will, he wants, for me,
[202]	mēcum ^{AblPpr} _{Pr} adīre ^{PrälInfAkt} ad ^{Prp} pactiōnem. vērum ^{Kon} intervisām ^{PräKnjAkt} domum.	mit mir with me hin gehen zu zu jedoch ich besuche I will go to look in
	mit mir with me hin gehen zu zu jedoch ich besuche I will go to look in	mit mir with me hin gehen zu zu jedoch ich besuche I will go to look in
[203] [MEGADORUS SENEX]:	Quo ^{Adv} abīs? ^{PräAkt} Jam ^{Adv} revertar ^{Fu1Akt} ad ^{Prp} tē: ^A _{Pr} nam ^{Pt} est ^{PräAkt} quod ^N _{Pr} invīsam ^{PräKnjAkt}	wohin gehst du weg? gleich werden zurückkehren zu dir: denn ist etwas das which ich besuche I will go to look in
	wohin gehst du weg? gleich werden zurückkehren zu dir: denn ist etwas das which ich besuche I will go to look in	wohin gehst du weg? gleich werden zurückkehren zu dir: denn ist etwas das which ich besuche I will go to look in
[204]	Crēdō ^{PräAkt} edepol, ^{Pt} ubi ^{Kon} mentiōnem ego ^N _{Pr} fēcerō ^{Fu2Akt} dē ^{Prp} filiā,	ich glaube bei Pollux, wenn ich werde gemacht haben über filiā,
	ich glaube bei Pollux, wenn ich werde gemacht haben über filiā,	ich glaube bei Pollux, wenn ich werde gemacht haben über filiā,

[205]	<i>mī^D Pr ut^{Kon} dēspondeat,^{PräKnjAkt} sēsē^A Pr ā^{Prp} mē^{Abl} Pr dērīdērī^{PräInfPas} rēbitur;^{Fu1Akt}</i> mir for me so that verloben möge, he may pledge, sich himself von by mir me verspottet zu werden to be mocked wird meinen; he will think;
[206]	<i>neque^{Kon} illō^{Abl} Pr quisquam^N Pr est^{PräAkt} alter^{AdjN} hodiē^{Adv} ex^{Prp} paupertātē^{AdjNKmp}</i> und nicht nor als jenem than that irgendwer anyone ist ^{PräAkt} ein anderer other heute today aus from sparsam er. more sparing.
[207] [EUCLIO SENEX]: Dī mē ^A Pr servant, ^{präAkt} salva ^{AdjN} rēs ^{PräAkt} est ^{PräAkt} salvum ^{AdjN} est ^{PräAkt} si ^{Kon} quid ^N Pr nōn ^{Pt} perit, ^{PräAkt}	<i>mir mich me beschützen, they save, heil safe ist. is. heil safe ist. is. wenn if etwas anything nicht not verloren geht, perishes.</i>
[208]	<i>nimis^{Adv} male^{Adv} timuī.^{PerAkt} prius^{AdvKmp} quam^{Kon} intrō^{Adv} rediī.^{PerAkt} exanimātūs^N PerPas</i> übermäßig too übel badly habe gefürchtet. I feared. zuvor earlier als than hinein inside bin zurückgekehrt, I returned, entseelt having been stunned
[209]	<i>redeō^{PräAkt} ad^{Prp} tē^A Pr Megadōre, si^{Kon} quid^N Pr mē^A Pr vīs.^{PräAkt} Habeō^{PräAkt} grātiām.</i> kehre zurück I return zu to dir, you, wenn if etwas anything mich me willst. you want. ich habe I have
[210] [MEGADORUS SENEX]: quaeſō, ^{PräAkt} quod ^N Pr tē ^A Pr percontābor, ^{Fu1Akt} nē ^{Pt} id ^A Pr tē ^A Pr pigeat ^{PräKnjAkt} prōloquī. ^{PräInfAkt}	<i>ich bitte, I beg, was which dich you werde befragen, I will ask, nicht lest dies that dich you verdrīße it may displease aus sprechen. to speak out.</i>
[211] [EUCLIO SENEX]: Dum ^{Kon} quidem ^{Pt} nē ^{Pt} quid ^N Pr percontēris ^{PräKnjAkt} quod ^N Pr nōn ^{Pt} lubeat ^{PräKnjAkt} prōloquī. ^{PräInfAkt}	<i>solange as long as doch nicht lest etwas anything fragest you may ask was which nicht not gefalle it may please aus sprechen. to speak out.</i>
[212] [MEGADORUS SENEX]: Dīc ^{PrälmvAkt} mihi, ^D Pr quālī ^{AdjAbl} mē ^A Pr arbitrāre ^{PrälmvAkt} genere ^{PräAkt} prōgnātūm? ^A PerPas Bonō. ^{AdjAbl}	<i>sage say mir, to me, welcher Art of what kind mich me meinst you think geboren? having been begotten? guten. good.</i>
[213]	<i>Quid^N Pr fidē? Bonā.^{AdjAbl} Quid^N Pr factīs?^{PräAkt} Neque^{Kon} malis^{AdjAbl} neque^{Kon} improbīs.^{AdjAbl}</i> was what gut. good. was what und nicht nor schlechten with bad und nicht nor verwerflichen. with wicked.
[214]	<i>Aetātem meam^{AdjA} scīs?^{PräAkt} Sciō^{PräAkt} esse^{PräInfAkt} grandem,^{AdjA} item^{Adv} ut^{Kon} pecūniām.</i> mein my kennst du? ich weiß I know sein to be groß, large, ebenso also wie as
[215]	<i>Certe^{Adv} edepol^{Pt} equidem^{Pt} tē^A Pr cīvem^{PräAkt} sine^{Prp} malā^{AdjAbl} omni^{AdjAbl} malitiā</i> gewiss certainly bei Pollux by Pollux in der Tat indeed dich you ohne without schlechte bad jede every
[216]	<i>semper^{Adv} sum^{PräAkt} arbitrātūs^N PerPas et^{Kon} nunc^{Adv} arbitrōr.^{PräAkt} Aurum^{PräAkt} huic^D Pr olet.^{PräAkt}</i> immer always habelich I am gehalten having judged und jetzt now mein lich I judge. dies to this one riecht. smells.
[217] [EUCLIO SENEX]: quid ^N Pr nunc ^{Adv} mē ^A Pr vīs? ^{PräAkt} Quoniām ^{Kon} tū ^N Pr mē ^A Pr et ^{Kon} ego ^N Pr tē ^A Pr quālis ^N Pr sīs ^{PräKnjAkt}	<i>was what jetzt now mich me willst du? you want. weil since du you mich me und ich I dich you welcher Art what kind seiest du you may be</i>
	<i>sciō,^{PräAkt} weiß ich, I know.</i>
[218] [MEGADORUS SENEX]: quae ^N Pr rēs ^{PräAkt} rēctē ^{Adv} vertat ^{PräKnjAkt} mihique ^{DKon} Pr tibique ^{DKon} Pr tuaeque ^{AdjDKon} filiae, ^{PräAkt}	<i>welche which richtig rightly wende sich may turn mir und for me and dir und for you and deiner und your and</i>
[219]	<i>filiām tuām^{AdjA} mī^D Pr uxōrem^{PräAkt} poscō.^{PräAkt} prōmitte^{PrälmvAkt} hoc^A Pr fore^{Fu1InfAkt}</i> deine your mir for me fordere ich. I demand. versprich promise dies this sein wird. to be.
[220] [EUCLIO SENEX]: Heia, ^{ij} Megadōre, hau ^{Pt} decōrum ^{AdjA} facinus ^{PräAkt} tuīs ^{AdjAbl} factīs ^{PräAkt} facis, ^{PräAkt}	<i>heia, com on, nicht not anständiges proper deinen with your machst du, you do,</i>
[221]	<i>ut^{Kon} inopem^{AdjA} atque^{Kon} innoxium^{AdjA} abs^{Prp} tē^{Abl} Pr atque^{Kon} abs^{Prp} tuīs^{AdjAbl} mē^A Pr irrīdeās.^{PräKnjAkt}</i> damit that arm poor und and unschuldig harmless von from dir you und and von from deinen your mich me verspottest du. you may mock.
[222]	<i>nam^{Pt} dē^{Prp} tē^{Abl} Pr neque^{Kon} rē neque^{Kon} verbīs^{PräAkt} meruī^{PräAkt} ut^{Kon} facerēs^{ImpKnjAkt} quod^N Pr</i> denn for über about dich you und nicht nor und nicht nor verdiente lich I have deserved damit that machtest du you were doing was what
	<i>facis,^{PräAkt} tust du. you do.</i>

[223]	[MEGADORUS SENEX]: Neque ^{Kon} edepol ^{Pt} ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} dērīsum ^A _{Spn} veniō ^{PräAkt} neque ^{Kon} dērīdeō, ^{PräAkt}
	und nicht bei Pollux ich dich you zu verspotten komme lich I come und nicht nor to mock verspottet lich, I mock,
[224]	neque ^{Kon} dignum ^{AdjA} arbitrō ^{PräAkt} Cūr ^{Adv} igitur ^{Pt} poscis ^{PräAkt} meam ^{AdjA} gnātam ^D _{Pr} tibi? ^D _{Pr}
	und nicht würdig halte lich. warum also forderst du meine für dich? nor I judge. why therefore you demand my for you?
[225]	Ut ^{Kon} propter ^{Prp} mē ^A _{Pr} tibi? ^D _{Pr} sit ^{PräKnjAkt} melius ^{AdvKmp} mihi ^{que} ^{DKon} propter ^{Prp} te ^A _{Pr} et ^{Kon}
	damit wegen mir dir sei besser mir und wegen for me and because of for you because of dir you und and so that because of me for you it may be better for me and because of dir you und and die Deinen. yours.
[226]	[EUCLIO SENEX]: Venit ^{PräAkt} hoc ^N _{Pr} mihi, ^D _{Pr} Megadōre, in ^{Prp} mentem, tēd ^A _{Pr} esse ^{PräInfAkt} hominem dīvitem, ^{AdjA}
	kommt dies mir, in into dich you sein to be reichen, rich, comes this to me,
[227]	factiōsum, ^{AdjA} mē ^A _{Pr} autem ^{Pt} esse ^{PräInfAkt} hominem pauperum pauperrimum; ^{AdjASup}
	cliquen mächtig, mich aber sein ärmsten; influential, me but now to be poorest;
[228]	nunc ^{Adv} si ^{Kon} filiam locassim ^{PerKnjAkt} meam ^{AdjA} tibi, ^D _{Pr} in ^{Prp} mentem venit ^{PräAkt}
	jetzt wenn gegeben hätte lich wenn dir, kommt now if I may have given in into comes
[229]	tē ^A _{Pr} bovem esse ^{PräInfAkt} et ^{Kon} mē ^A _{Pr} esse ^{PräInfAkt} asellum: ubi ^{Kon} tēcum ^{AblPrp} conjunctus ^N _{PerPas}
	dich you sein to be und mich me sein to be verbunden having been joined siem, ^{PräKnjAkt} sei lich, I may be,
[230]	ubi ^{Kon} onus nequeam ^{PräKnjAkt} ferre ^{PräInfAkt} pariter, ^{Adv} jaceam ^{PräKnjAkt} ego ^N _{Pr} asinus in ^{Prp} lutō,
	wo when nicht kann lich nicht tragen to bear gleich, equally, läge lich ich in in when
[231]	tū ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} bōs magis ^{AdvKmp} hau ^{Pt} respiciās, ^{PräKnjAkt} gnātus ^{Kon} quasi ^{Adv} numquam ^{Adv} siem. ^{PräKnjAkt}
	du you mich me mehr not ansähest du, als job niemals never sei lich. I may be.
[232]	et ^{Kon} tē ^A _{Pr} ūtār ^{PräAkt} inīquiōre ^{AdjAblKmp} et ^{Kon} meus ^{AdjN} mē ^A _{Pr} ūrdō irrīdeat, ^{PräKnjAkt}
	und dich benutze lich ungerechteren und mein mich verspottet er, and you I use more unjust and my me may mock,
[233]	neutrubi ^{Adv} habeam ^{PräKnjAkt} stabile ^{AdjA} stabulum, si ^{Kon} quid ^N _{Pr} dīverti ^G _{Ger} fuat: ^{PräKnjAkt}
	nirgend wo nirgend wo hätte lich festes wenn etwas zum Abweichen sei: nowhere have stable if anything to turn aside may be:
[234]	asinī mē ^A _{Pr} mordicibus scindant, ^{PräKnjAkt} boves incursent ^{PräKnjAkt} cornibus.
	mich me zerreißen mögen sie, anrennen mögen sie may tear, may charge
[235]	hoc ^N _{Pr} magnum ^{AdjN} est ^{PräAkt} perīclum, ab ^{Prp} asinīs ad ^{Prp} bovēs trāscendere. ^{PräInfAkt}
	dies this groß ist von zu hinüber gehen. this great is from to to cross over.
[236]	[MEGADORUS SENEX]: Quam ^{Adv} ad ^{Prp} probōs ^{AdjA} propinquitāte proximē ^{AdvSup} tē ^A _{Pr} adjünxerīs, ^{Fu2Akt}
	wie zu den Tüchtigen am nächsten dich angeschlossen haben wirst, as as worthy nearest you will have joined,
[237]	tam ^{Adv} optumum ^{AdjN} est. ^{PräAkt} tū ^N _{Pr} condiciōnem hanc ^A _{Pr} accipe ^{PrälmvAkt} auscultā ^{PrälmvAkt}
	so das Beste ist. du diese nimm, höre zu so best is. you this receive, zu listen mir, to me,
[238]	atque ^{Kon} eam ^A _{Pr} dēspondē ^{PrälmvAkt} mī. ^D _{Pr} At ^{Kon} nihil ^N _{Pr} est ^{PräAkt} dōtis ^D quod ^N _{Pr} dem. ^{PräKnjAkt} Nē ^{Pt}
	und sie verlob. mir. aber nichts est ist was nicht and her betroth for me. but nothing ist which do not zwei. right. right. give. two.
[239]	dum ^{Kon} modō ^{Pt} mōrāta ^{AdjN} rēctē ^{Adv} veniat ^{PräKnjAkt} dōtāta ^N _{PerPas} est ^{PräAkt} satis. ^{Adv}
	solange nur sitten gemäß kommen sie, mit Mitgift ausgestattet provided that only well behaved she may come downried ist is genug. enough.

[240] [EUCLIO SENEX]:	Eō ^{Adv} deshalb for that reason	dīcō ^{PräAkt} sage lich, I say,	nē ^{Pt} damit nicht lest	mē ^A mich me	thēnsaurōs	repperisse ^{PerInfAkt} gefunden zu haben to have found	cēnseās. ^{PräKnjAkt} meinst du. you may judge.
[241] [MEGADORUS SENEX]:	Nōvī ^{PerAkt} ich weiß, I know,	nē ^{Pt} nicht lest	doceās. ^{PräKnjAkt} belehre du. you may teach.	dēspondē. ^{PrälmvAkt} verlobte. betroth.	Fīat. ^{PräKnjAkt} es geschehe. let it be done.	sed ^{Kon} aber but	prō ^{Prp} bei O
[242] [EUCLIO SENEX]:	num ^{Pt} etwa whether	ego ^N ich I	disperiī? ^{PerAkt} bin zugrunde gegangen? I have perished?	Quid ^N was what	tibi ^D dir for you	est? ^{PräAkt} ist? is?	Quid ^N was what
	modo? ^{Adv} soeben? just now?						creput ^{PerAkt} klirrite has rattled
[243] [MEGADORUS SENEX]:	Hīc ^{Adv} hier here	apud ^{Prp} bei at	mē ^A mir me	hortum	cōnfodere ^{PräInfAkt} auf graben to dig up	jussī. ^{PerAkt} befahl ich. I ordered.	sed ^{Kon} aber but
							ubi ^{Adv} wo where
							hic ^N dieser this
							est ^{PräAkt} ist is
[244]	abiit ^{PerAkt} ging fort he has gone	neque ^{Kon} und nicht nor	mē ^A mich me	certiōrem ^{AdjA} kundig er more certain	fēcit. ^{PerAkt} machte er. he made.	fastīdit ^{PräAkt} verachtet he disdains	meī ^G meiner, of me,
[246]	quia ^{Kon} weil because	videt ^{PräAkt} sieht er he sees	mē ^A mich me	suam ^{AdjA} seine his own	amīcitiam	velle: ^{InfAkt} wollen: to want:	mōre hominum facit; macht er; he does;
[247]	nam ^{Pt} denn for	sī ^{Kon} wenn if	opulentus ^{AdjN} reich rich	it ^{PräAkt} geht er goes	petitūm ^A zu erbitten to seek	pauperiōris ^{AdjG} des Ärmeren of the poorer	grātiām,
[248]	pauper ^{AdjN} der Arme poor man	metuit ^{PräAkt} fürchtet fears	congređīrī ^{InfAkt} zusammen treten, to meet,	per ^{Prp} durch through	metum	male ^{Adv} schlecht badly	rem gerit. ^{PräAkt} betriebt er. he conducts.
[249]	īdem, ^{AdjN} derselbe, the same,	quando ^{Kon} wenn when	occāsiō ^N illaeč ^N jene da that	periit. ^{PerAkt} verging, has perished,	post ^{Adv} danach afterwards	sērō ^{Adv} spät late	cupit. ^{PräAkt} begehr er. he desires.
[250] [EUCLIO SENEX]:	sī ^{Kon} wenn if	hercle ^{Pt} beim Herkules by Hercules	ego ^N ich I	tē ^A dich you	nōn ^{Pt} nicht not	ēlinguandam ^A zum Zungen Ausreißen to be de tongued	dederō ^{Fu2Akt} werde gegeben haben I will have given over
							usque ^{Adv} bis hin all the way
							ab ^{Prp} von
							rādīcibus,
[251]	imperō ^{PräAkt} befehle ich I command	auctorque ^{Kon} I command	<ego> ^N <ich> <>	sum, ^{PräAkt} bin, am,	ut ^{Kon} damit so that	tū ^N du you	mē ^A mich me
							cuvīs ^D jedem to anyone
							castrandum ^A zum Kastrieren to be castrated
[252] [MEGADORUS SENEX]:	Videō ^{PräAkt} sehe lich I see	hercle ^{Pt} beim Herkules by Hercules	ego ^N ich I	tē ^A dich you	mē ^A mich me	arbitrārī ^{PräInfAkt} meinen zu, to judge,	Eucliō, hominem idōneum, ^{AdjA} geeignete, suitable,
[253]	quem ^A den whom	senectā aetāte lūdōs	faciās. ^{PräKnjAkt} machest du, you may make,	hau ^{Pt} nicht not	meritō ^{AdjAbl} mein. my.		
[254] [EUCLIO SENEX]:	Neque ^{Kon} und nicht nor	edepol, ^{Pt} bei Pollux, by Pollux,	Megadōre, faciō ^{PräAkt} tue lich, I do,	neque, ^{Kon} und nicht, nor,	sī ^{Kon} wenn if	cupiam. ^{PräKnjAkt} wünschte lich, I may desire,	cōpia ^{AdjA} ist. is.
[255] [MEGADORUS SENEX]:	Quid ^N was what	nunc? ^{Adv} jetzt? now?	etiam ^{Adv} auch also	mihi ^D mir for me	dēspondēs ^{PräAkt} verlobst du do you betroth	filiam? ^{Abl} unter jenen those	lēgibus,
[256] [EUCLIO SENEX]:	cum ^{Prp} mit with	illā ^{Abl} jener that	dōte ^{Pr} welche which	tibi ^D dir to you	dīxī. ^{PerAkt} sagte lich. I told.	Spondēn ^{Pt} versprichst du ? dol you promise ?	ergō? ^{Pt} also? therefore?
							Spondeō. ^{PräAkt} ich verspreche. I promise.
[257] [MEGADORUS SENEX]:	Dī bene ^{Adv} gut well	vertant. ^{PräKnjAkt} mögen wenden. may they turn.	Ita ^{Adv} so	dī faxint. ^{PräKnjAkt} mögen machen. may they do.	illud ^A dies that	facitō ^{Fu1ImvAkt} mach du do it	ut ^{Kon} damit that
		meminerīs, ^{PerKnjAkt} daran denkst du, you may remember,					

- | | | | | | | | | | | |
|--------------------------|----------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| [258] [EUCLIO SENEX]: | convēnisce _{PerInfAkt} | ut _{Kon} | nē _{Pt} | quid _N _{Pr} | dōtis | mea _{AdjN} | ad _{Prp} | tē _A _{Pr} | afferet _{ImpKnjAkt} | fīlia. |
| | abgemacht zu haben | damit | nicht | etwas | | meine | zu | dir | brächte | |
| | to have agreed | that | lest | anything | | my | to | you | she might bring | |
| [259] [MEGADORUS SENEX]: | Memint̄ _{PerAkt} | At _{Kon} | scio _{PräAkt} | quo _{Abl} _{Pr} | vōs _N _{Pr} | soleātis _{PräKnjAkt} | pactō | | | |
| | ich erinnere mich. | aber | weiß ich | auf welche Weise | ihr | pflegt ihr | | | | |
| | remember. | but | I know | by what | you | you may be accustomed | | | | |
| | perplexārier: | präInfPas | | | | | | | | |
| | verwickelt zu werden: | | | | | | | | | |
| | to be perplexed: | | | | | | | | | |
| [260] [EUCLIO SENEX]: | pactum | nōn _{Pt} | pāctum | est, _{PräAkt} | nōn _{Pt} | pactum | pactum | est, _{PräAkt} | quod _N _{Pr} | vōbīs ^D _{Pr} |
| | nicht | ist, | ist, | ist, | nicht | ist | ist | ist, | was | euch |
| | not | is, | is, | is, | not | is | is | is, | what | for you |
| | | | | | | | | | | |
| [261] [MEGADORUS SENEX]: | Nūlla _{AdjN} | contrōversia | mīhi ^D _{Pr} | tēcum _{AblPrp} | erit. _{Fu1Akt} | sed _{Kon} | nūptiās | | | |
| | keine | mir | for me | mit dir | wird sein. | aber | | | | |
| | no | for me | with you | will be. | will be. | but | | | | |
| [262] | num _{Pt} | quaē _N _{Pr} | causa | est, _{PräAkt} | quīn _{Kon} | faciāmus _{PräKnjAkt} | hodiē? _{Adv} | Immo ^D _{Pt} | edepol ^D _{Pt} | |
| | etwa | irgendeine | | ist | warum nicht | machen wir | heute? | im Gegenteil | bei Pollux | |
| | whether | any | | is | that not | we may do | today? | rather | by Pollux | |
| | optima. | AdjNSup | | | | | | | | |
| | die beste. | | | | | | | | | |
| | best. | | | | | | | | | |
| [263] | Ībō _{Fu1Akt} | igitur, _{Pt} | parābō. _{Fu1Akt} | numquid ^N _{Pt} | mē ^A _{Pr} | vīs? _{PräAkt} | Istūc. ^A _{Pr} | Ī, _{PrälmvAkt} | | |
| | ich werde gehen | also, | ich werde vorbereiten. | etwa irgend etwas | mir | willst du? | jenes. | geh, | | |
| | will go | therefore, | will prepare. | anything ? | me | do you want? | that. | go, | | |
| | valē. | PrälmvAkt | | | | | | | | |
| | lebe wohl. | | | | | | | | | |
| | farewell. | | | | | | | | | |
| [264] | Heus, ij | Strobile, | sequere _{PrälmvPas} | properē ^{Adv} | mē ^A _{Pr} | ad _{Prp} | macellum | strēnuē. _{Adv} | | |
| | he, | | folge | schnell | mir | zu | | | | |
| | hey, | | follow | quickly | me | to | | | | |
| | | | | | | | | | | |
| [265] [EUCLIO SENEX]: | Illic ^N _{Pr} | hinc ^{Adv} | abiit. _{PerAkt} | dī | immortālēs, _{AdjN} | obsecrō _{PräAkt} | aurum | quid _N _{Pr} | valet. _{PräAkt} | |
| | jener | von hier | ging fort. | | unsterbliche, | ich beschwörē, | | was | gilt. | |
| | that one | from here | has gone. | | immortal, | beseech, | | what | is worth. | |
| [266] | crēdō _{PräAkt} | ego ^N _{Pr} | illum ^A _{Pr} | jam ^{Adv} | indaudīsse _{PerInfAkt} | mī ^D _{Pr} | esse _{PräInfAkt} | thēnsaurum | domī. | |
| | ich glaube | ich | jenen | schon | gehört zu haben | mir | zul sein | | | |
| | believe | I | that man | now | to have overheard | to me | to be | | | |
| [267] | id ^N _{Pr} | inhiāt, _{PräAkt} | eā ^{Abl} _{Pr} | affinitātem | hanc ^A _{Pr} | obstināvit _{PerAkt} | grātiā. | | | |
| | dies | giert jer, | um dieser | | this | hat fest beschlossen | | | | |
| | that | hel gapes after, | for that | | this | he has fixed | | | | |

Szene II.III

- | | | | | | | | | |
|------------------------|--|--|---|---|---|---|---|---|
| [268] [EUCLIO SENEX]: | ubi ^{Adv}
wo
where | tū ^N
du
you | ēs, ^{PrÄkt}
bist,
are, | quaē ^N
die
who | dēblaterāvistī ^{PerAkt}
ausge geplappert hast
you have blurted out | jam ^{Adv}
schon
now | vīcīnīs ^{AdjD}
allen,
all, | omnibus, ^{AdjD} |
| [269] | meae ^{AdjD}
meiner
to mym | mē ^A
mich
me | filiae ^A
werdend geben
about to give | datūrum ^A
FulAkt | dōtem? ^{iJ}
heus, ij | Staphyla, ^A
dich
you | tē ^A
rufe ich.
I call. | vocō. ^{PrÄkt} |
| [270] | ecquid ^{NPt}
irgend etwas
anything ? | audīs? ^{PrÄkt}
hörst du?
do you hear? | vāscula ^A | intus ^{Adv}
innen
inside | pürē ^{Adv}
sauber
cleanly | properā ^{PrÄlmvAkt}
beeile dich
hurry | atque ^{Kon}
und
and | ēlue: ^{PrÄlmvAkt}
spüle aus:
wash out: |
| [271] | filiām dēspondī ^{PerAkt}
habe verlobt ich
I betrothed | ego: ^N
ich:
I: | hodiē ^{Adv}
heute
today | huic ^D
diesem
to this | nūptum ^A
zu verheiraten
to wed | Megadōrō ^{Spn} | dabō. ^{FulAkt}
werde ich geben.
I will give. | |
| [272] [STAPHYLA ANUS]: | Dī ^{Adv}
gut
well | bene ^{Adv}
mögen wenden.
may they turn. | vertant. ^{PrÄKnjAkt} | vērum ^{Kon} | ēcastor ^{PT}
bei Castor
by Castor | nōn ^{PT}
nicht
not | potest, ^{PrÄkt}
kann es,
is possible, | subitum ^{AdjN}
plötzlich
sudden |
| [273] [EUCLIO SENEX]: | Tacē ^{PrÄlmvAkt}
schweig
be silent | atque ^{Kon}
und
and | abī. ^{PrÄlmvAkt}
geh weg.
go away. | cūrāta ^N
besorgt worden
care for | fac ^{PrÄlmvAkt}
mach du
see to it | sint ^{PrÄKnjAkt}
seien sie
they may be | cum ^{Kon}
wenn
when | ā ^{PrP}
von
from |
| | redeam ^{PrÄKnjAkt}
zurück kehre ich
I return | domum; | | | | | | nimis. ^{Adv}
zul sehr.
too much. |

[274]	atque ^{Kon} aedīs ^{occlūde;} _{PrälmvAkt} jam ^{Adv} ego ^N _{Pr} hīc ^{Adv} aderō. _{Fu1Akt} Quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} nunc ^{Adv}	und schließe zu; shut; schon ich hier werde da sein. I will be present. was ich jetzt now
	agam? _{PräKnjAkt} tun soll ich? am to do?	
[275] [STAPHYLA ANUS]:	nunc ^{Adv} nōbīs ^D _{Pr} prope ^{Adv} adest _{PräAkt} exitium, mī ^D _{Pr} atque ^{Kon} erīlī ^{AdjD} filiae,	jetzt uns nahe ist zugegen is at hand mir und des Herrn of the masters
[276]	nunc ^{Adv} probrum ^{partitūdō} atque ^{Kon} prope ^{Adv} adest _{PräAkt} ut ^{Kon} fīat _{PräKnjAkt} palam; ^{Adv}	jetzt und nahe ist zugegen is at hand dass that es geschieht it may happen öffentlich; openly;
[277]	quod ^N _{Pr} cēlātūm ^N _{PerPas} atque ^{Kon} occultātūm ^N _{PerPas} est _{PräAkt} usque ^{Adv} adhūc, ^{Adv} nunc ^{Adv} nōn ^{Pt}	was verborgen worden hidden und versteckt worden concealed ist bis hin all the way bis jetzt, until now, jetzt now nicht not
	potest. _{PräAkt} kann es. be possible.	
[278]	ībō _{Fu1Akt} intrō, ^{Adv} ut ^{Kon} erus ^{quaē^N_{Pr}} imperāvit _{PerAkt} facta, ^N _{PerPas} cum ^{Kon} veniat, _{PräKnjAkt}	ich werde gehen hinein, so that die Dinge the things which befohlen hat he has ordered getan worden, done, wenn when kommt er, he may come,
	sient. _{PräKnjAkt} seien sie. may be.	
[279]	nam ^{Pt} ēcastor ^{Pt} malum maerōre metuō _{PräAkt} nē ^{Pt} mixtum ^A _{PerPas} bibam. _{PräKnjAkt}	denn bei Castor fürchtein ich fürchte ich dass gemischt worden mixed trinke ich. I may drink.

Szene II.IV

[280] [PYTHODICUS SERVUS]:	Postquam ^{Kon} obsōnāvit _{PerAkt} erus et ^{Kon} condūxit _{PerAkt} coquōs	nachdem eingekauft hat und angeworben hat he has shopped for provisions
[281]	tībīcināsque ^{Kon} hāscē ^A _{Pr} apud ^{Prp} forum, ēdīxit _{PerAkt} mihi ^D _{Pr}	diese hier bei hat befohlen mir these here at he has ordered to me
[282]	ut ^{Kon} dispertīrem ^{ImpKnjAkt} obsōnīum hīc ^{Adv} bifāriam. ^{Adv}	dass auf teilen würde lich hier zwei fach. that in might divide here in two parts.
[283] [ANTHRAX COCUS]:	Mequidem ^{APT} _{Pr} hercle, dīcam _{Fu1Akt} prōpalam, ^{Adv} nōn ^{Pt} dīvidēs; _{Fu1Akt}	mich jedenfalls beim Herkules, werdelich sagen offen, nicht wirst du teilen; me indeed by Hercules, I will say openly, not you will divide;
[284]	si ^{Kon} quo ^{Adv} tū ^N _{Pr} tōtum ^{AdjA} mē ^A _{Pr} īre _{PrälInfAkt} vīs, _{PräAkt} operam dabō. _{Fu1Akt}	wenn wohin du ganz mich zul gehen willst du, werde lich geben. if to any place you whole me to go you want, I will give.
[285] [CONGRIO COCUS]:	Bellum ^{AdjN} et ^{Kon} pudīcum ^{AdjN} vērō ^{Pt} prōstibulum poplī.	hübsch und sittsam in der Tat indeed
[286]	post ^{Adv} si ^{Kon} quis ^N _{Pr} vellet, _{ImpKnjAkt} tē ^A _{Pr} hau ^{Pt} nōn ^{Pt} vellēs _{ImpKnjAkt} dīvidē. _{PrälInfPas}	später wenn jemand wollte, dich nicht nicht nicht würdest du wollen geteilt werden. afterward if anyone would wish you not you would wish to be divided.
[287] [PYTHODICUS SERVUS]:	Atque ^{Kon} ego ^N _{Pr} istūc, ^A _{Pr} Anthrax, aliōversum ^{Adv} dīxeram, _{PlqAkt}	und ich jenes, anders herum hatte ich gesagt, and I had said,
		and ich jenes, anders herum hatte ich gesagt, and I had said,
[288]	nōn ^{Pt} istūc ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} tū ^N _{Pr} īnsimulās. _{PräAkt} sed ^{Kon} erus nūptiās	nicht jenes was du bezicht igst. aber nicht not du accuse. but not that which
[289]	meus ^{AdjN} hodiē ^{Adv} faciet. _{Fu1Akt} Cujus ^G _{Pr} dūcit _{PräAkt} fīliam?	mein heute wird machen. wessen führt my will do. of whom does he lead
[290]	Vīcīnī hujus ^G _{Pr} Eucliōnis <hinc> ^{Adv} ē ^{Prp} proximō. ^{AdjAbl}	dieses aus der Nähe. of>this from next door.

[291]	<i>ēi</i> ^D ihm to him	<i>adeō</i> ^{Adv} sogar indeed	<i>obsōnī</i>	<i>hinc</i> ^{Adv} von hier from here	<i>jussit</i> ^{PerAkt} hat befohlen he ordered	<i>dīmidium</i>	<i>darī,</i> zu geben sein, to be given,		
[292]	<i>coquum</i>	<i>alterum</i> ^{AdjA} einen anderen the other	<i>itidemque</i> ^{AdvKon} ebenso und likewise and	<i>alteram</i> ^{AdjA} eine andere another	<i>tībīcinam.</i>				
[293] [ANTHRAX COCUS]:	<i>Nempe</i> ^{Pt}	<i>hūc</i> ^{Adv} etwa so gemeint surely	<i>dīmidium</i>	<i>dīcis</i> ^{PräAkt} sagst du, do you say,	<i>dīmidium</i>	<i>domum?</i>			
[294] [PYTHODICUS SERVUS]:	<i>Nempe</i> ^{Pt}	<i>sīcut</i> ^{Adv} so ist les surely	<i>dīcis.</i> ^{PräAkt}	<i>Quid?</i> ^N was? what?	<i>hic</i> ^N der hier this man	<i>nōn</i> ^{Pt} nicht not	<i>poterat</i> ^{ImpAkt} konnte er was able	<i>dē</i> ^{Prp} aus from	<i>suō</i> ^{AdjAbl} dem Eigenen his own
[295] [ANTHRAX COCUS]:	<i>senex</i>	<i>obsōnārī</i> ^{PräInfPas} be eingekauft werden to be provided with provisions		<i>filiāt</i> <i>nūptīs?</i>					
[296] [PYTHODICUS SERVUS]:	<i>Vāh.</i> ⁱ	<i>Quid?</i> ^N pfui. bah.	<i>negōtīst?</i> ^{PräAkt} was what	<i>Quid?</i> ^N ist das für eine Sache? is the matter?	<i>negōtī</i>	<i>sit</i> ^{PräKnjAkt} sei may it be	<i>rogās?</i> ^{PräAkt} fragst du? do you ask?		
[297]	<i>pūmex</i>	<i>nōn</i> ^{Pt} nicht not	<i>aequē</i> ^{Adv} gleich equally	<i>est</i> ^{PräAkt} ist is	<i>ārdus</i> ^{AdjN} hart hard	<i>atque</i> ^{Kon} wie auch as also	<i>hic</i> ^N dieser this man	<i>est</i> ^{PräAkt} ist is	<i>senex.</i>
[298] [ANTHRAX COCUS]:	<i>Ain</i> ^{Pt} sagst du? do you say?]	<i>tandem?</i> ^{Pt} denn? then?	<i>Ita</i> ^{Adv} so so	<i>esse</i> ^{PräInfAkt} sei es it to be	<i>ut</i> ^{Kon} wie as	<i>dīxī.</i> ^{PerAkt} sagte ich. I said.	<i>tūtē</i> ^N du selbst you yourself	<i>exīstumā:</i> schätze ein: consider:	
[299] [PYTHODICUS SERVUS]:	<i>suam</i> ^{AdjA} seine eigene his own	<i>rem</i>	<i>periisse</i> ^{PerInfAkt} zugrunde gegangen zu sein to have perished		<i>sēque</i> ^{AKon} sich und himself and		<i>ērādicārier.</i> ausgerottet zu werden. to be rooted out.		
[300]		<i>quīn</i> ^{Pt} ja sogar indeed	<i>dīvum</i>	<i>atque</i> ^{Kon} und and	<i>hominūm clāmat</i> ^{PräAkt} räuft cries out	<i>continuō</i> ^{Adv} sofort immediately	<i>fidem,</i>		
[301]		<i>dē</i> ^{Prp}	<i>suō</i> ^{AdjAbl} von seinem eigenen his own	<i>tigillō fūmus</i>	<i>sī</i> ^{Kon} wenn if	<i>quā</i> ^{Abl} irgend wie in any way	<i>exit</i> ^{PräAkt} geht hinaus goes out	<i>forās.</i> ^{Adv} nach draußen. outside.	
[302]		<i>quīn</i> ^{Pt} ja sogar indeed	<i>cum</i> ^{Kon} wenn when	<i>it</i> ^{PräAkt} geht goes	<i>dormītum</i> , ^A zu schlafen, to sleep,	<i>follem</i>	<i>obstringit</i> ^{PräAkt} zusammen bindet	<i>ob</i> ^{Prp} vor against	<i>gulam.</i>
[303] [ANTHRAX COCUS]:	<i>Cūr?</i> ^{Adv}	<i>Nē</i> ^{Pt} warum? why ??	<i>quid</i> ^N damit nicht lest	<i>animātī</i>	<i>forte</i> ^{Adv} zufällig by chance	<i>āmittat</i> ^{PräKnjAkt} verliere may lose	<i>dormiēns.</i> ^N schlafend. sleeping.		
[304]	<i>Etiame</i> ^{AdvPt}	<i>obtūrat</i> ^{PräAkt} auch ? also ?	<i>īferiōrem</i> ^{AdjA} verstopft blocks		<i>gutturem,</i> unteren lower				
[305]		<i>nē</i> ^{Pt} damit nicht lest	<i>quid</i> ^N etwas anything	<i>animātī</i>	<i>forte</i> ^{Adv} zufällig by chance	<i>āmittat</i> ^{PräKnjAkt} verliere may lose	<i>dormiēns?</i> ^N schlafend ?? sleeping?		
[306] [PYTHODICUS SERVUS]:	<i>Haec</i> ^A diese Dinge these things	<i>mihi</i> ^D mir to me	<i>tē</i> ^{Pr}	<i>ut</i> ^{Kon} dich you	<i>tibi</i> ^D dir for you	<i>mēd</i> ^A mich me	<i>aequum</i> ^{AdjN} angemessen fair	<i>est</i> ^{PräAkt} ist, is, ich glaube, I believe,	<i>crēdō</i> ^{PräAkt} crēdere. PräInfAkt zu glauben. to believe.
[307] [ANTHRAX COCUS]:	<i>Immo</i> ^{Pt} im Gegenteil rather	<i>equidem</i> ^{Pt} in der Tat indeed	<i>crēdō.</i> ^{PräAkt} ich glaube. I believe.		<i>At</i> ^{Kon} aber but	<i>scīn</i> ^{Pt} weißt du? do you know?]	<i>etiam</i> ^{Adv} auch also	<i>quo</i> ^{Abl} auf welche in what	<i>modō?</i>
[308] [PYTHODICUS SERVUS]:	<i>aquam</i>	<i>hercle</i> ^{Pt} bei Herkules by Hercules	<i>plōrat,</i> ^{PräAkt} weint, laments,		<i>cum</i> ^{Kon} wenn when	<i>lavat,</i> ^{PräAkt} er badet, washes,	<i>profundere.</i> ^{PräInfAkt} zu vergießen. to pour out.		
[309] [ANTHRAX COCUS]:	<i>Cēnsēn</i> ^{Pt} meinst du? do you think?		<i>talentum</i>	<i>magnum</i> ^{AdjA} großes great	<i>exōrārī</i> ^{PräInfPas} erbeten zu werden to be treated		<i>pote</i> ^{Adv} kann possible		
[310]	<i>ab</i> ^{Prp}	<i>istōc</i> ^{Abl} von jenem dort that	<i>sene</i>	<i>ut</i> ^{Kon} dass that	<i>det,</i> ^{PräKnjAkt} er gebe, he may give,	<i>qui</i> ^N die wir who	<i>fiāmus</i> ^{PräKnjAkt} werden we may become	<i>līberī?</i> ^{AdjN} frei? free?	
[311] [PYTHODICUS SERVUS]:	<i>Famem</i>	<i>hercle</i> ^{Pt} bei Herkules by Hercules	<i>ūtendam</i> ^A zum Gebrauch to be used	<i>Fu1PasGdv</i>	<i>si</i> ^{Kon} wenn if	<i>rogēs,</i> ^{PräKnjAkt} du bittest, you may ask,	<i>numquam</i> ^{Adv} niemals never	<i>dabit</i> ^{Fu1Akt} wird er geben. will give.	

[312]	quīn ^{Pt} ipsī ^D _{Pr} prīdem ^{Adv} tōnsor unguīs dēmpserat: _{PlqAkt} ja sogar ihm selbst schon früher indeed for himself long ago hatte wegenommen: had removed:
[313]	collēgit, _{PerAkt} omnia ^A _{Pr} abstulit _{PerAkt} praesegmina. hat eingesammelt, alles hat weggetragen he gathered, all things he carried off
[314] [ANTHRAX COCUS]: Edepol ^{Pt} mortālem parce ^{Adv} parcum ^{AdjA} praedicās. _{PräAkt} bei Pollux sparsam sparsamen frugal nennst du. by Pollux sparingly frugal you declare.	
[315] [PYTHODICUS SERVUS]: Cēnsēn ^{Pt} _{PräAkt} vērō ^{Pt} adeō ^{Adv} esse _{PräInfAkt} parcum ^{AdjA} et ^{Kon} miserē ^{Adv} vīvere? _{PräInfAkt} meinst du? wirklich so sehr zu sein sparsam elend do you think? indeed so far to be thrifty miserably und zu leben?? to live?	
[316]	pulmentum prīdem ^{Adv} ēripuit _{PerAkt} ēi ^D _{Pr} mīlus: schon früher entriss ihm long ago has snatched to him
[317]	homō ad ^{Prp} praetōrem plōrābundus ^{AdjN} dēvenit; _{PerAkt} zu dem weinend kam hin; to tearful came down;
[318]	īnfit _{PräAkt} ibi ^{Adv} postulāre _{PräInfAkt} plōrāns, ^N _{PräAkt} ījulāns, ^N _{PräAkt} fängt an dort zu fordern Weinend, aufschluchzend, begins there to demand weeping, wailing,
[319]	ut ^{Kon} sibi ^D _{Pr} licēret _{ImpKnjAkt} mīlūm vadārier. _{PräInfPas} dass sich es erlaubt wäre in Bürgenhaft genommen zu werden. that for himself it might be permitted to be held to ball.
[320]	sēscēnta ^{AdjN} sunt _{PrÄkt} quae ^N _{Pr} memorem, _{PräKnjAkt} sī ^{Kon} sit _{PräKnjAkt} ötium. sechs hundert sind die lich which erwähne, es sei six hundred are which I may recount, there may be wenn if aber uter ^N _{Pr} vestrōrum ^G _{Pr} est _{PräAkt} celerior? _{AdjNKmp} memorā _{PrälmvAkt} mihi. ^D _{Pr} welcher von beiden von euch schneller? sage jan mir. but which of the two of you pl ist is faster? tell to me.
[321]	Ego, ^N _{Pr} ut ^{Kon} multō ^{AdjAbl} melior. _{AdjNKmp} Cōcum ego, ^N _{Pr} nōn ^{Pt} fūrem rogō. _{PräAkt} ich, da um viel besser. ich, nicht bitte ich. I, as by much better. I, not I ask for.
[322] [ANTHRAX COCUS]:	Coquum ergō ^{Pt} dīcō. _{PräAkt} Quid ^N _{Pr} tu ^N _{Pr} aīs? _{PräAkt} Sīc ^{Adv} sum _{PräAkt} ut ^{Kon} vidēs. _{PräAkt} also therefore sage lich. I say. was du sagst du? wie as du siehst. therefore I say. what you do say? as you see.
[323]	Coquus ille ^N _{Pr} nūndinālest, _{PräAkt} in ^{Prp} nōnum ^{AdjA} diem jener that markt tägl lich list, auf den neunten that market day ish, into ninth
[324]	solet _{PräAkt} īre _{PräInfAkt} coctum. ^A _{Spn} Tūn, ^{NPt} _{Pr} trium ^{AdjG} litterārum homō, pflegt zu gehen zu kochen. du?, dreier is accustomed to go to cook. you?, of three
[325]	mē ^A _{Pr} vituperās? _{PräAkt} für. Etiam ^{Adv} für, trifurcifer.
[326] [CONGRIÖ COCUS]:	mich tadelst du?? auch me do you blame? also

Szene II.v

[327] [PYTHODICUS SERVUS]:	Tace _{PrälmvAkt} nūnciam ^{Adv} tū, ^N _{Pr} atque ^{Kon} agnum hinc ^{Adv} uter ^N _{Pr} est _{PräAkt} schweig be silent sofort du, und von hier welcher von beiden ist pinguior _{AdjNKmp} fetter fatter
[328]	cape _{PrälmvAkt} atque ^{Kon} abī _{PrälmvAkt} intrō ^{Adv} ad ^{Prp} nōs. ^A _{Pr} Licet. _{PräAkt} Tū, ^N _{Pr} Congriō, nimm und geh fort zu to uns. es list erlaubt. take and go away inside us. it is permitted. du, you,
[329]	hunc ^A _{Pr} sūme _{PrälmvAkt} atque ^{Kon} abī _{PrälmvAkt} intrō ^{Adv} illō, ^{Abl} _{Pr} et ^{Kon} vōs ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} diesen nimmt auf geh fort hinein dorther, und ihr you pl jenen this one take go away inside there, and ihr you pl jenen sequimīnī. _{PräPas} folgt ihr. follow.

[330]	vōs ^N _{Pr} cēterī ^{AdjN} īte ^{PrälmvAkt} hūc ^{Adv} ad ^{Prp} nōs. ^A _{Pr} Herclē ^{Pt} injūriā	ihr you pl die übrigen the rest geht go hierher hither zu to uns. us. bei Herkules by Hercules
[331] [CONGRIO COCUS]:	dispertīvisti: _{PerAkt} pinguiōrem ^{AdjAKmp} agnum isti ^N _{Pr} habent. _{PräAkt}	hast du aufgeteilt: you have divided: das fetttere fatter jene those men haben. have.
[332] [PYTHODICUS SERVUS]:	At ^{Kon} nunc ^{Adv} tibi ^D _{Pr} dabitur ^{Fu1Pas} pinguior ^{AdjNKmp} tībīcina.	aber but jetzt now dir to you wird gegeben werden will be given fettere fatter
[333]	ī ^{PrälmvAkt} sāne ^{Adv} cum ^{Prp} illō, ^{Abl} Pr Phrygia. tū ^N _{Pr} autem, ^{Pt} Eleusium,	geh go nur mit jenem, indeed with that one, du aber, however,
[334]	hūc ^{Adv} intrō ^{Adv} abī ^{PrälmvAkt} ad ^{Prp} nōs. ^A _{Pr} ōij Strobīle subdole, ^{Adv}	hierher hither hinein geh fort zu inside go away zu uns. to us. ō listig, hierhere? to here ? hast du hīn gestoßen mich zu aller sparsam sten? you have pushed down me to most thrifty?
[335] [CONGRIO COCUS]:	hūcine ^{AdvPt} detrustī _{PerAkt} mē ^A _{Pr} ad ^{Prp} senem parcissimum? ^{AdjASup}	hierher? to here ? hast du hīn gestoßen mich zu aller sparsam sten? you have pushed down me to most thrifty?
[336]	ubi ^{Adv} sī ^{Kon} quid ^N _{Pr} poscam, ^{PräKnjAkt} usque ^{Adv} ad ^{Prp} ravim poscam ^{PräKnjAkt} prius ^{AdvKmp}	wo wenn etwas ich fordere, when if anything I may ask, bis hin zu ich fordere when if anything I may ask, all the way up to eher sooner
[337]	quam ^{Kon} quicquam ^N _{Pr} dētūr. ^{PräKnjPas} Stultus ^{Kon} et ^{Kon} sine ^{Prp} grātiā est ^{PräAkt}	als irgendl etwas werde gegeben. than anything may be given. dum bist, und ohne ist als than irgendl etwas werde gegeben. fool you are, and without is
[338] [PYTHODICUS SERVUS]:	ibi ^{Adv} rēctē ^{Adv} facere, ^{PrälInfAkt} quandō ^{Kon} quod ^N _{Pr} faciās ^{PräKnjAkt} perit. ^{PräAkt}	dort richtig zu tun, there rightlily to do, wenn since dū tust zugrunde geht. when rightlily to do, was what you may do perishes.
[339] [CONGRIO COCUS]:	Qui ^{Adv} vērō? ^{Pt} Rogitās? _{PräAkt} jam ^{Adv} p̄rincipiō in ^{Prp} aedibus	wie wirklich? fragst du? schon in in how indeed? do you ask?? now in in
[340] [PYTHODICUS SERVUS]:	turba istīc ^{Adv} nūlla ^{AdjN} tibi ^D _{Pr} erit: ^{Fu1Akt} siquid ^{KonN} _{Pr} ūtī ^{PrälInfPas} volēs, ^{Fu1Akt}	dort keines dir wird sein: wenn etwas zu gebrauchen wirst du wollen, there none to you will be: if anything to use you will wish,
[341]	domō abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} affertō ^{Fu1lmvAkt} nē ^{Pt} operam perdās ^{PräKnjAkt} poscere ^{PrälInfAkt}	von dir bring herbei, ne micht du verlierest zu fordern. from you bring, nicht lest you may lose to ask.
[342]	hīc ^{Adv} autem ^{Pt} apud ^{Prp} nōs. ^A _{Pr} magna ^{AdjN} turba ac ^{Kon} familia est, ^{PräAkt}	hier aber bei uns große und ist, here however at us great and is,
[343]	supellēx, aurum, vestis, vāsa argentea: ^{AdjN}	silberne: silver:
[344]	ibi ^{Adv} sī ^{Kon} perierit ^{Fu2Akt} quippiam ^N _{Pr} (quod ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} scīō ^{PräAkt}	dort wenn wurd zugrunde gegangen sein irgend etwas (was dich ich weiß there if shall have perished something which I know
[345]	facile ^{Adv} abstinēre ^{PrälInfAkt} posse, ^{PrälInfAkt} sī ^{Kon} nihil ^N _{Pr} obviam ^{Adv} est ^{PräAkt}	leicht sich zu enthalten zu können, wenn nichts im Wege ist) easily to abstain to be able, if nothing in the way is)
[346]	dīcant: ^{PräKnjAkt} coquī abstulērunt, ^{PerAkt} comprehendite, ^{PrälmvAkt}	mögen sie sagen: haben weggetragen, ergreift, they may say: have carried off, seize,
[347]	vincīte, ^{PrälmvAkt} verberāte, ^{PrälmvAkt} in ^{Prp} puteum condite. ^{PrälmvAkt}	bindet, schlägt, in into legt hinein. bind, beat, put.
[348]	hōrum ^G _{Pr} tibi ^D _{Pr} istīc ^{Adv} nihil ^N _{Pr} ēveniet: ^{Fu1Akt} quippe ^{Pt} qui ^N _{Pr}	von diesen dir dort nichts wird widerfahren: weil ja der du of these for you there nothing will happen: indeed who
[349]	ubī ^{Adv} quid ^N _{Pr} surripiās ^{PräKnjAkt} nihil ^N _{Pr} est, ^{PräAkt} sequere ^{PrälmvPas} hāc ^{Abl} _{Pr} mē. ^A _{Pr} Sequor ^{PräPas}	wo etwas stehlest nichts ist. where anything you may steal nothing is. folge follow where anything you may steal nothing is. by this way mich. me. folge ich. where anything you may steal nothing is. by this way mich. me. I follow.

Szene li.vi

- [350] [PYTHODICUS SERVUS]: Heus, ^{ij} **Staphyla**, prōdī _{PrälmvAkt} atque ^{Kon} östium aperī. _{PrälmvAkt} Quī^N _{Pr} vocat? _{PräAkt}
he, hey, tritt|heraus come|forth and und öffne. open. wer who ruft? calls?
- [351] **Strobilus.** Quid^N _{Pr} vīs? _{PräAkt} Hōs^A _{Pr} ut ^{Kon} accipiās _{PräKnjAkt} coquōs
was what willst? you|want? diese damit these that nimmst|auf you|may|receive
- [352] tībīcinamque ^{Kon} obsōniumque ^{Kon} in _{Prp} nūptiās.
in into
- [353] Megadōrus jussit _{PerAkt} Eucliōnī haec^A _{Pr} mittere. _{PräInfAkt}
befahl|hat ordered diese these|things zu|senden. to|send.
- [354] [STAPHYLA ANUS]: Cererīn, ^{Pt} Strobile, hās^A _{Pr} sunt factūrī^N _{Fu1Akt} nūptiās?
bei|Ceres, by|Ceres, diese sind are werden|machen about|to|make
- [355] [PYTHODICUS SERVUS]: Quī? ^{Adv} Pr Quia ^{Kon} tēmētī nihil^N _{Pr} allātum^N _{PerPas} intellegō. _{PräAkt}
wie? why? weil because nichts nothing gebracht|worden having|been|brought erkenne|ich. I|understand.
- [356] At^{Kon} jam^{Adv} afferētūr, _{Fu1Pas} si^{Kon} ā _{Prp} forō ipsus^N _{Pr} redierit, _{Fu2Akt}
aber but schon wird|herbeigebracht|werden, it|will|be|brought, wenn von er|selbst he|himself wird|zurückgekehrt|sein. will|have|returned.
- [357] [STAPHYLA ANUS]: Ligna hīc^{Adv} apud^{Prp} nōs^A _{Pr} nūlla^{AdjN} sunt. _{PräAkt} Sunt _{PräAkt} asserēs?
hier here bei at uns us keine none sind sind. are. are.
- [358] Sunt _{PräAkt} pol. ^{Pt} Sunt _{PräAkt} igitur^{Pt} ligna, nē^{Pt} quaerās _{PräKnjAkt} forīs. _{Adv}
sind are bei|Pollux. by|Pollux. sind are also therefore|now damit|nicht lest suchest you|may|seek draußen.
- [359] Quid, ^N _{Pr} impūrāte? ^{AdjV} quamquam ^{Kon} Vulcānō studēs. _{PräAkt}
was, what, Unreiner? foul|one? obgleich although eiferst|du, you|are|leager|for,
- [360] cēnaene^{Pt} causā aut^{Kon} tuae^{AdjG} mercēdis grātiā
oder or deiner of|your
- [361] nōs^A _{Pr} nostrās^{AdjA} aedīs postulās _{PräAkt} combūrere? _{PräInfAkt}
uns us unsere our verlangst|du you|demand zu|verbrennen? to|burn|up?
- [362] [CONGRI COCUS]: hau^{Pt} postulō. _{PräAkt} Dūc _{PrälmvAkt} istōs^A _{Pr} intrō. ^{Adv} Sequimini. _{PrälmvPas}
nicht not verlange|lich. I|demand. führe lead jene|da those hinein. inside. folgt|ihr. follow|you|pl.

Szene li.vii

- [363] [PYTHODICUS SERVUS]: Cūrāte. _{PrälmvAkt} ego^N _{Pr} intervīsam _{PräKnjAkt} quid^N _{Pr} faciant _{PräKnjAkt} coquī;
sorgt. take|care. ich I besuche|ich I|will|go|to|look|in was what machen|sie they|may|do
- [364] quōs^A _{Pr} pol^{Pt} ut ^{Kon} ego^N _{Pr} hodie^{Adv} servem, _{PräKnjAkt} cūra maxuma^{AdjNSup} est. _{PräAkt}
die whom bei|Pollux dass that ich I heute today bewache|lich, I|may|guard, größte greatest ist. ist.
- [365] nisi^{Kon} ūnum^{AdjA} hoc^A _{Pr} faciam, _{PräKnjAkt} ut ^{Kon} in _{Prp} puteō cēnam coquant; _{PräKnjAkt}
wenn|nicht unless eines one dies this mache|ich, I|may|do, dass that im in kochen|sie: they|may|cook:
- [366] inde^{Adv} coctam^A _{PerPas} sūrsum^{Adv} subducēmus _{Fu1Akt} corbulīs.
von|dort from|there gekocht|wordene having|been|cooked hinauf upward werden|hochziehen|wir we|will|draw|up
- [367] si^{Kon} autem^{Pt} deorsum^{Adv} comedent, _{Fu1Akt} si^{Kon} quid^N _{Pr} coxerint, _{Fu2Akt}
wenn aber hinab downward werden|essen|sie, they|will|eat, wenn if etwas anything werden|gekocht|haben|sie, they|will|have|cooked,
- [368] super^{AdjN} incēnātī^N _{PerPas} sunt _{PräAkt} et^{Kon} cēnātī^N _{PerPas} īferī^{AdjN}
die|Oberen the|upper|ones ungegessen not|dined sind are und and gespeist having|dined die|Unteren. the|lower|ones.

[369]	sed ^{Kon} verba hīc ^{Adv} faciō ^{PräAkt} quasi ^{Kon} negōtī nīl ^N _{Pr} siet, ^{PräKnjAkt}	aber but hier here machen lich, I make, als job als if nichts nothing nichts sei, may be
[370]	rapācidārum ^{AdjG} ubi ^{Adv} tantum ^{Adv} sit ^{PräKnjAkt} in ^{Prp} aedibus.	der Raffgierigen of rapacious women wo so viel so much sei in in
Szene li.viii		
[371] [EUCLIO SENEX]:	Voluī ^{PerAkt} animum tandem ^{Adv} cōfirmāre ^{PräInfAkt} hodiē ^{Adv} meum, ^{AdjA}	wollte lich I wished endlich finally zu stärken to strengthen heute today meinen, my,
[372]	ut ^{Kon} bene ^{Adv} mē ^A _{Pr} habērem ^{ImpKnjAkt} filiā ^A nūptiā.	damit so that gut well mich myself hielte lich I might be faring
[373]	veniō ^{PräAkt} ad ^{Prp} macellum, rogītō ^{PräAkt} piscīs: indicant ^{PräAkt}	kommelich zum to frage lich I ask repeatedly nennen sie they point out
[374]	cārōs; ^{AdjA} agnīnam ^{AdjA} cāram, ^{AdjA} cāram ^{AdjA} būbulam, ^{AdjA}	teuer; expensive; Lamm Fleisch teuer, dear, teuer dear Rind Fleisch, beef,
[375]	vitulīnam, ^{AdjA} cētum, porcīnam: ^{AdjA} cāra ^{AdjN} omnia. ^N _{Pr}	Kalb Fleisch, veal, Schwein Fleisch: pork: teuer dear alles. all things.
[376]	atque ^{Kon} eō ^{Adv} fuērunt ^{PerAkt} cāriōra, ^{AdjNKmp} aes nōn ^{Pt} erat, ^{ImpAkt}	und auch and deshalb for that reason waren they were teurer, more expensive, nicht not war. was.
[377]	abeō ^{PräAkt} illim ^{Adv} īrātus ^{AdjN} quoniam ^{Kon} mihi ^D _{Pr} nīl ^N _{Pr} est ^{PräAkt} qui ^N _{Pr} emam. ^{PräKnjAkt}	gehe lich fort I go away von dort from there having been angry zornig da weil since mir for me nichts nothing ist with which kaufelich. I may buy.
[378]	ita ^{Adv} illīs ^{Abl} _{Pr} impūris ^{AdjAbl} omnibus ^{Abl} _{Pr} adiī ^{PerAkt} manum.	so so jenen unreinen impure allen to all ging lich heran I approached
[379]	deinde ^{Adv} egomet ^N _{Pr} mēcum ^{AblPrp} cōgitāre ^{PräInfAkt} interviās ^{Adv}	dann then ich selbst I myself mit mir with me zu denken to think unterwegs between streets
[380]	occēpī: ^{PerAkt} fēstō ^{AdjAbl} diē si ^{Kon} quid ^N _{Pr} prōdēgerīs, ^{Fu2Akt}	begann ich: I began: an einem Feiertag on a festival wenn if etwas anything wirst verausgabt haben du, you will havel spent,
[381]	profēstō ^{AdjAbl} egēre ^{PräInfAkt} liceat, ^{PräKnjAkt} nisi ^{Kon} pepercērīs. ^{Fu2Akt}	am Werktag on a working day zu darben to be in want sei erlaubt, it may be permitted, wenn nicht unless wirst gespart haben du. you will have spared.
[382]	postquam ^{Kon} hanc ^A _{Pr} ratiōnem ventrī cordīque ^{Kon} ēdidī, ^{PerAkt}	nachdem after diese this legte lich dar, I set forth,
[383]	accessit ^{PerAkt} animus ad ^{Prp} meam ^{AdjA} sententiam,	trat hinzu came over zu to meiner my
[384]	quam ^{Adv} minimō ^{AdjAbiSup} sūmptū filiam ut ^{Kon} nūptum ^A _{Spn} darem. ^{ImpKnjAkt}	so sehr as kleinstem with the least dass that zu heiraten to wed gäbe lich. I might give.
[385]	nunc ^{Adv} tusculum ēmī ^{PerAkt} et ^{Kon} hāsce ^A _{Pr} corōnās flōreās: ^{AdjA}	jetzt now kaufen ich I bought und diese hier these hier blumige: flowery:
[386]	haec ^N _{Pr} impōnentur ^{Fu1Pas} in ^{Prp} focō nostrō ^{AdjAbl} Larī,	diese werden aufgelegt werden will be placed auf in unserem our
[387]	ut ^{Kon} fortūnātās ^{AdjA} faciat ^{PräKnjAkt} gnātae nūptiās.	damit so that glückliche fortunate machen er he may make
[388]	sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} apertās ^A _{PerPas} aedīs nostrās ^{AdjA} cōspicor? ^{PräPas}	aber but was what ich I geöffnet wordene having been opened unsere our erblicke lich? I espy?

[389]	et ^{Kon} strepitust _{PräAkt} intus. ^{Adv} numnam ^{Pt} ego ^N _{Pr} compīlor _{PräPas} miser? ^{AdjN}	und ist Lärm innen. etwas ich werde beraubt Elender?	and is a noise inside. whether I I am plundered wretched?
[390] [CONGRIO COCUS]:	Aulam majōrem, _{AdjAKmp} si ^{Kon} pote, _{Adv} ex ^{Prp} vīcīnā	größerem, wenn möglich, aus	bigger, if possible, from
[391]	pete: _{PrälmvAkt} haec ^N _{Pr} est _{PräAkt} parva, ^{AdjN} capere _{PräInfAkt} nōn ^{Pt} quit. _{PräAkt} Ei ⁱ mihi, ^D _{Pr}	hole: dieser ist klein, zu fassen nicht kann.	fetch: this is small, to hold not is able. ach ah mir, for me,
[392] [EUCLIO SENEX]:	peri ^{Pt} hercle. ^{Pt} aurum rapitur, _{PräPas} aula quaeritur. _{PräPas}	bin zugrunde gegangen bei Herkules. wird geraubt, is seized, wird gesucht. is sought.	bin have perished by Hercules. is seized, is sought.
[393]	nīmīrum ^{Pt} occidor, _{PräPas} nisi ^{Kon} ego ^N _{Pr} intrō _{PräAkt} hūc ^{Adv} properē ^{Adv} properō _{PräAkt} currere. _{PräInfAkt}	natürlich werde getötet, wenn nicht ich gehe hinein hierher eilig quickly eilelich zu laufen.	certainly killed, unless I inside hither quickly to run.
[394]	Apollō, quaeſō, subvenī _{PrälmvAkt} mī ^D _{Pr} atque ^{Kon} adjuvā _{PrälmvAkt}	ich bitte, hilf mir und auch unterstütze,	I beg, help for me and aid,
[395]	cōnfīge _{PrälmvAkt} sagittīs fūrēs thensaurāriōs, ^{AdjA}	durchbohre Schatz Räuber, pierce treasure seeking,	pierce
[396]	si ^{Kon} cui ^D _{Pr} in ^{Prp} rē tālī ^{AdjAbl} jam ^{Adv} subvēnistī _{PerAkt} antidhāc. ^{Adv}	wenn jemandem in solcher schon bist zu Hilfe gekommen vorher.	if to anyone in such already you have come to aid before this.
[397]	sed ^{Kon} cessō _{PräAkt} prius ^{AdvKmp} quam ^{Kon} prōrsus ^{Adv} peri ^{Pt} currere? _{PräInfAkt}	aber zögerlich zuvor als ganz bin zugrunde gegangen zu laufen?	but delay earlier than utterly perished to run?

Szene li. ix

[398] [ANTHRAX COCUS]:	Dromō , desquāmā _{PrälmvAkt} piscīs. tū, ^N _{Pr} Māchaeriō,	schuppe ab du, scale you,
[399]	congrum, mūrēnam exdorsuā _{PrälmvAkt} quantum ^N _{Pr} potest. _{PräAkt}	vom Rücken her bearbeite so viel wie möglich.
[400]	ego ^N _{Pr} hinc ^{Adv} artoptam ex ^{Prp} proximō ūtendam ^A _{Fu1PasGdv} petō _{PräAkt}	ich von hier aus zu benutzende fordere lich
[401]	ā ^{Prp} Congriōne. tū ^N _{Pr} istum ^A _{Pr} gallum, si ^{Kon} sapis, _{PräAkt}	von du jenen wenn klug bist,
[402]	glabriōrem _{AdjAKmp} reddēs _{Fu1Akt} mihi ^D _{Pr} quam ^{Kon} vulsus ^N _{PerPas} lūdiust. ^N _{PräAkt}	kahleren wirst du machen mir als gerupfter Schauspieler list.
[403]	sed ^{Kon} quid ^N _{Pr} hoc ^N _{Pr} clāmoris oritur _{PräAkt} hinc ^{Adv} ex ^{Prp} proximō?	aber was dies entsteht von hier aus
[404]	coquī hercle, ^{Pt} crēdō, _{PräAkt} faciunt _{PräAkt} officium suum. ^{AdjA}	bei Herkules, glaube lich, machen ihre.
[405]	fugiam _{PräKnjAkt} intrō ^{Adv} nē ^{Pt} quid ^N _{Pr} turbā ⁱ hīc ^{Adv} itidem ^{Adv} fuat. _{PräKnjAkt}	fliehe lich hinein, damit nicht Irgend etwas hier ebenso likewise sei.

Akt III

Szene iii.i

[406]	[CONGRIO COCUS]: Attatae ^{ij} cīvēs populārēs, ^{AdjV} incolae, accolae, advenae omnēs, ^{AdjV}
	wehe ah Mit Bürger, fellow countrymen,
[407]	date PrälmvAkt viam quā ^{Abl} Pr fugere PrälInfAkt liceat PräKnjAkt facite PrälmvAkt tōtae ^{AdjN} plateae
	gebt give auf welcher by which fliehen to flee erlaubt sei, may be permitted, macht make ganze whole
	pateant. PräKnjAkt offen seien. may be open.
[408]	neque ^{Kon} ego ^N Pr umquam ^{Adv} nisi ^{Kon} hodie ^{Adv} ad ^{Prp} Bacchās vēnī ^{PerAkt} in ^{Prp} Bacchānāl
	und nicht ich jemals außer heute zu und nicht ich ever except today to
	coquinātum, ^A Spn zu kochen, to cook,
[409]	ita ^{Pt} mē ^A Pr miserūm ^{AdjA} et ^{Kon} meōs ^{AdjA} discipulōs fustibus male ^{Adv} contudērunt. ^{PerAkt}
	so mich elenden und meine übel zerschlugen sie. so me wretched and my badly they have beaten down.
[410]	tōtus ^{AdjN} doleō ^{PräAkt} atque ^{Kon} oppido ^{Adv} periī ^{PerAkt} ita ^{Pt} mē ^A Pr iste ^N Pr habuit ^{PerAkt}
	ganz schmerzelich und ganz und gar utterly periī zugrunde gegangen, so mich jener da habuit held senex gymnasium;
	all over I ache and I have perished so me that man has held
[411]	attāt, ^{ij} periī ^{PerAkt} hercle ^{Pt} ego ^N Pr miser, ^{AdjN}
	ach, bin ich zugrunde gegangen bei Herkules ich Elender, ah, I have perished by Hercules I wretched,
[411a]	aperit ^{PräAkt} bacchānāl, adest, ^{PräAkt}
	öffnet er he opens ist da, he is present,
[412]	sequitur. ^{PräPas} scio ^{PräAkt} quam ^A Pr rem geram: ^{PräKnjAkt} hoc ^N Pr
	folgt er. follows. weiß ich I know welche what führe ich: I may do: dies this
[412a]	ipsus ^N Pr magister mē ^A Pr docuit. ^{PerAkt}
	selbst himself mich me lehrte er. taught.
[413]	neque ^{Kon} ligna ego ^N Pr usquam ^{Adv} gentium praebērī ^{PrälInfPas} vīdī ^{PerAkt} pulchrius, ^{AdvKmp}
	und nicht ich irgendwo anywhere dargeboten zu werden sah ich I saw schöner, nor mich me more finely,
[414]	itaque ^{Pt} omnis ^{AdjA} exēgit ^{PerAkt} forās, ^{Adv} mē ^A Pr atque ^{Kon} hōs, ^A Pr onustōs ^{AdjA} fustibus.
	daher alle trieb er hinaus hinaus, outside, mich und diese, beladen therefore all drove out me and these, loaded

Szene iii.ii

[415]	[EUCLIO SENEX]: Redi ^{PrälmvAkt} quo ^{Adv} fugis ^{PräAkt} nunc? ^{Adv} tene ^{PrälmvAkt} tenē ^{PrälmvAkt} Quid, ^N Pr stolide, ^{AdjV}
	kehr zurück. wohin fliehst du you flee jetzt? now? halte, hold, halt du. hold. was, what, Töpel, fool,
	clāmās? ^{PräAkt} schreist du? you shout?
[416]	Quia ^{Kon} ad ^{Prp} trīsvirōs jam ^{Adv} ego ^N Pr dēferam ^{Fu1Akt} nōmen tuum. ^{AdjA} Quam ^{Adv} ob ^{Prp} rem?
	weil zu schon ich werde anzeigen I will report deinen. your. welcher for what wegen on account of because to now I will report
[417]	Quia ^{Kon} cultrum habēs. ^{PräAkt} Coquum deceit. ^{PräAkt} Quid ^N Pr comminatus ^N PerPasPräAkt
	weil hast du. you have. ziemt. it befits. was what gedroht hast du you have been threatening because you have been threatening
[418]	mihi? ^D Pr Istūc ^N Pr male ^{Adv} factum ^N PerPas arbitror ^{PräPas} quia ^{Kon} nōn ^{Pt} latus fōdī. ^{PerAkt}
	mir? jenes da that schlecht getan mein lich, I think, weil nicht stach lich. to me? no is badly done because not I have stabbed.
[419]	Homo nūllust ^{PräAkt} te ^A Pr scelestior ^{AdjNKmp} qui ^N Pr vīvāt ^{PräKnjAkt} hodiē, ^{Adv}
	keiner list no is als dich you verbrecherischer more wicked der who lebe er may live heute, today,

[420]	neque ^{Kon} und nicht nor	cui ^D _{Pr} wem to anyone	ego ^N _{Pr} ich I	dē ^{Prp} aus purpose	industriā schweigst du, you may be silent,	amplius ^{Adv} mehr more	male ^{Adv} schlecht badly	plūs ^{Adv} mehr more	libens ^{AdjN} lieber willing	faxim. ^{PerKnjAkt} tätelich. I may do.
[421] [CONGRIO COCUS]:	Pol ^{Pt} bei Pollux by Pollux	etsi ^{Kon} auch wenn even if	taceās, ^{PräKnjAkt} schweigst du, you may be silent,	palam ^{Adv} offen openly	id ^A _{Pr} dies it	quidem ^{Pt} doch indeed	est: ^{PräAkt} ist: is:	rēs ^{AdjN} selbst itself	ipsa ^{AdjN} Zeuge list; witness is;	testīs ^N PräAkt
[422]	ita ^{Pt} so so	fustibus ^{sum} bin lich I am	mollior ^{AdjNKmp} weicher softer	magis ^{Adv} mehr more	quam ^{Kon} als than	ūllus ^{AdjN} irgendein any	cinaedus.			
[423]	sed ^{Kon} aber but	quid ^N _{Pr} was what	tibi ^D _{Pr} dir to you	nōs ^A _{Pr} uns we	tāctiōst, ^N _{PräAkt} Betreffen ist, concern is,	mendicē homo? Quae ^N _{Pr} welche what	rēs?			
[424] [EUCLIO SENEX]:	etiam ^{Adv} immer noch even	rogitās? ^{PräAkt} fragst du? do you ask often?	an ^{Kon} oder or	quia ^{Kon} weil because	minus ^{AdvKmp} weniger less	quam ^{Kon} als than	aequum ^{AdjN} angemessen es fair	erat ^{ImpAkt} war it was	fēcī? ^{PerAkt} tat ich? I did?	
[425] [CONGRIO COCUS]:	Sine ^{PrälmvAkt} lass, let be,	at ^{Kon} aber but	hercle ^{Pt} bei Herkules by Hercules	cum ^{Prp} mit with	magnō ^{AdjAbl} großem great	malō tuō ^{AdjAbl} deinem, your,	sī ^{Kon} wenn if	hoc ^N _{Pr} dieses this	caput ^{AdjN} empfindet. feels.	sentit. ^{PräAkt}
[426] [EUCLIO SENEX]:	Pol ^{Pt} bei Pollux by Pollux	ego ^N _{Pr} ich I	hau ^{Pt} nicht not	sciō ^{PräAkt} weiß ich I know	quid ^N _{Pr} was what	post ^{Adv} später afterwards	fuat: ^{PräKnjAkt} sei: may be:	tuum ^{AdjN} dein your	nunc ^{Adv} jetzt now	caput ^{AdjN} empfindet. feels.
[427]	sed ^{Kon} aber but	in ^{Prp} in	aedibus	quid ^N _{Pr} was what	tibi ^D _{Pr} dir to you	meīs ^{AdjAbl} meinem my	nam ^{Pt} denn indeed	erat ^{ImpAkt} war was	negōtī	
[428]	mē ^A _{Pr} mich me	absente, ^{AdjAbl} abwesend, being absent,	nisi ^{Kon} außer wenn unless	ego ^N _{Pr} ich I	jusseram? ^{PlqAkt} befohlen hätte ich? I had ordered?	volo ^{PräAkt} will ich I want	scīre. ^{PräInfAkt} wissen. to know.	Tacē ^{PrälmvAkt} schweig be silent	ergō ^{Pt} also. therefore.	
[429] [CONGRIO COCUS]:	quia ^{Kon} weil because	vēnimus ^{PerAkt} kamen wir we came	coctum ^A _{Spn} zu kochen to cook	ad ^{Prp} zu	nūptiās. Quid ^N _{Pr} was what	tū, ^N _{Pr} du, you,	malum, cūrās, ^{PräAkt} kümmert du, you care,			
[430] [EUCLIO SENEX]:	utrum ^{Kon} ob whether	crūdum ^{AdjA} roh raw	an ^{Kon} oder or	coctum ^A _{PerPas} gekocht cooked	ego ^N _{Pr} ich I	edim, ^{PräKnjAkt} esse lich, I may eat,	nisi ^{Kon} außer wenn unless	tū ^N _{Pr} du you	mī ^D _{Pr} mir for me	ēs ^{PräAkt} bist du you are
[431] [CONGRIO COCUS]:	Volo ^{PräAkt} ich will I want	scīre, ^{PräInfAkt} wissen, to know,	sinas ^{PräKnjAkt} erlaubst du you may allow	an ^{Kon} ob or	nōn ^{Pt} nicht not	sinās ^{PräKnjAkt} erlaubst du you may allow	nōs ^A _{Pr} uns us	coquere ^{PräInfAkt} zu kochen to cook	hīc ^{Adv} hier	cēnam?
[432] [EUCLIO SENEX]:	Volo ^{PräAkt} ich will I want	scīre ^{PräInfAkt} wissen to know	ego ^N _{Pr} ich I	item, ^{Adv} ebenso, likewise,	meae ^{AdjG} meiner of mine	domī ^{mean} meine my things ?	salva ^{AdjN} heil safe	futūra? ^N werden sein? about to be?		
[433] [CONGRIO COCUS]:	Utinam ^{Pt} möchten doch would that	mea ^{AdjN} meine my things	mihi ^D _{Pr} mir for me	modo ^{Adv} nur only	auferam, ^{PräKnjAkt} weg trüge ich, I may carry off,	quae ^N _{Pr} die which	attuli, ^{PerAkt} brachte ich, I brought,	salva: ^{AdjN} heil: safe:		
[434]	mē ^A _{Pr} mich me	hau ^{Pt} nicht not	paenitet, ^{PräAkt} reut, it repents,	tua ^{AdjA} deine yours	nē ^{Pt} dass nicht not	expetam, ^{PräKnjAkt} erstreb ich, I may seek.	Scio, ^{PräAkt} ich weiß, I know,	ne ^{Pt} nicht not	doce, ^{PrälmvAkt} lehre, teach,	
	nōvī. ^{PerAkt} kenne ich. I know.									
[435]	Quid ^N _{Pr} was what	est ^{PräAkt} ist is	quā ^{Abl} _{Pr} aus welchem by which	prohibēs ^{PräAkt} hinderst du you forbid	nunc ^{Adv} jetzt now	grātiā der du who	nōs ^A _{Pr} uns us	coquere ^{PräInfAkt} zu kochen to cook	hīc ^{Adv} hier	cēnam?
[436]	quid ^N _{Pr} was what	fēcimus ^{PerAkt} taten wir, we did,	quid ^N _{Pr} was what	dīximus ^{PerAkt} sagten wir we said	tibi ^D _{Pr} dir to you	secus ^{Adv} anders otherwise	quam ^{Kon} als than	vellēs? ^{ImpKnjAkt} wolltest du? you would wish?		
[437] [EUCLIO SENEX]:	Etiam ^{Adv} immer noch even	rogitās, ^{PräAkt} fragst du, do you ask often,	scelestē ^{AdjV} Verbrecher wicked	homō, ^N _{Pr} der du who	qui ^N _{Pr} der du who	angulos ^{AdjA} alle all	omnīs ^{AdjA}			
[438]	meārum ^{AdjG} meiner of my	aedium ^{Kon} und and	conclāvium	mihi ^D _{Pr} für mich for me	pervium ^{AdjA} durch gängig passable	facitis? ^{PräAkt}				
[439]	ibi ^{Adv} dort there	ubi ^{Adv} wo where	tibi ^D _{Pr} dir to you	erat ^{ImpAkt} war was	negōtium, ^{ad} ^{Prp} an at	focum	si ^{Kon} wenn if	adessēs, ^{ImpKnjAkt} anwesend wärst du, you were present,		

[440]	nōn ^{Pt} fissile ^{AdjA} auferrēs ^{ImpKnjAkt} caput: meritō ^{Adv} id ^A _{Pr} tibi ^D _{Pr} factum ^N _{PerPas} est. ^{PräAkt}	nicht spaltbar ^{es} weg tragen würdest mit Recht deservedly dies that for you getan worden done ist. has been.
[441]	adeō ^{Pt} ut ^{Kon} tū ^N _{Pr} meam ^{AdjA} sententiam jam ^{Adv} nōscere ^{PräInfAkt} possīs: ^{PräKnjAkt}	so sehr dass du meine schon erkennen to get to know kannst: you may be able:
[442]	sī ^{Kon} ad ^{Prp} jānuam hūc ^{Adv} accesserīs, ^{Fu2Akt} nisi ^{Kon} jussero, ^{Fu2Akt} propius, ^{Adv}	wenn zu hierher heran getreten sein wirst, wenn nicht ich befohlen haben werde, I will have ordered, näher, nearer,
[443]	ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} faciam ^{Fu1Akt} miserrimus ^{AdjNSup} mortālis uti ^{Kon} sīs. ^{PräKnjAkt}	ich dich werde machen elendest er most wretched damit that seiest. you may be.
[444]	scīs ^{PräAkt} jam ^{Adv} meam ^{AdjA} sententiam. Quō ^{Adv} abīs? ^{PräAkt} redi ^{PrälmvAkt} rūrsum. ^{Adv}	weißt schon meine wohin gehst weg? do you go? kehr zurück come back wieder. again.
[445] [CONGRIO COCUS]:	ita ^{Adv} mē ^A _{Pr} bene ^{Adv} amet ^{PräKnjAkt} Laverna, tē ^A _{Pr} jam ^{Adv} jam ^{Adv} nisi ^{Kon} reddī ^{PräInfPas}	so mich gut mögel lieben may she love dich sofort now, wenn nicht zurück gegeben zu werden so so me well may she love you, unless to be given back
[446]	mihi ^D _{Pr} vāsa jubēs, ^{PräAkt} pīpulō tē ^A _{Pr} hīc ^{Adv} differam ^{Fu1Akt} ante ^{Prp} aedīs.	mir befehlist, hier differam vor before for me you order, dich here werde vorführen I will display
[447]	quid ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} nunc ^{Adv} agam? ^{PräKnjAkt} nē ^{Pt} ego ^N _{Pr} edepol ^{Pt} vēnī ^{PerAkt} hūc ^{Adv} auscipiō malō. ^{AdjAbl}	was ich jetzt machen soll ich? am to do? wahrl. ich bei Pollux bin gekommen by Pollux hierher hīc hīc schlechtem. bad.
[448]	nummō sum ^{PräAkt} conductus: ^N _{PerPas} plūs ^{Adv} jam ^{Adv} medicō mercēdest ^{PräAkt} opus.	bin ich angeworben worden: having been hired: mehr schon Bezahlung list of payment is

Szene iii.iii

[449] [EUCLIO SENEX]:	Hoc ^N _{Pr} quidem ^{Pt} hercle, ^{Pt} quōquō ^{Adv} ībō, ^{Fu1Akt} mēcum ^{AblPrp} _{Pr} erit, ^{Fu1Akt} mēcum ^{AblPrp} _{Pr}	dies doch beim Herkules, wohin auch immer werden gehen, I will go, mit mir with me wird sein, will be, mit mir with me feram, ^{Fu1Akt} werde tragen, I will carry,
[450]	neque ^{Kon} istī ^D _{Pr} id ^A _{Pr} in ^{Prp} tantī ^{AdjAbl} perīclīs umquam ^{Adv} committam ^{Fu1Akt} ut ^{Kon} siet. ^{PräKnjAkt}	und nicht jenem dies in so großen so great jemals ever werden anvertrauen I will commit dass that sei. it may be.
[451]	īte ^{PrälmvAkt} sānē ^{Adv} nūnc ^{Adv} intrō ^{Adv} omnēs, ^N _{Pr} et ^{Kon} coqui et ^{Kon} tībīcinae,	geht nur jetzt hinein, alle, und und
[452]	etiam ^{Adv} intrō ^{Adv} dūce, ^{PrälmvAkt} si ^{Kon} vīs, ^{PräAkt} vel ^{Kon} gregem vēnālium, ^{AdjG}	auch hinein führe, wenn du willst, oder auch der zum Verkauf Stehenden, also inside lead, you wish or of slaves,
[453]	coquite, ^{PrälmvAkt} facite, ^{PrälmvAkt} festīnāte ^{PrälmvAkt} nūnciam ^{Adv} quantum ^N _{Pr} libet. ^{PräAkt}	kocht, macht, beeilt euch sofort wie viel es beliebt. cook, do, hasten right now as much it pleases.
[454] [CONGRIO COCUS]:	Temperi ^{Adv} postquam ^{Kon} implēvistī ^{PerAkt} fustī fissōrum caput.	zur rechten Zeit, nachdem hast gefüllt you have filled
[455] [EUCLIO SENEX]:	Intrō ^{Adv} abīte, ^{PrälmvAkt} opera hūc ^{Adv} conducta ^N _{PerPas} est ^{PräAkt} vestra, ^{AdjN} nōn ^{Pt} ḍrātiō.	hinein geht weg, hierher angeworben worden ist eure, yours, nicht not inside go away, to here hired is
[456] [CONGRIO COCUS]:	Heus, ij senex, prō ^{Prp} vāpulandō ^{Abl} ger hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} abs ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} mercēdem petam.	he, für das Geprügelt Werden beim Herkules ich von dir werde fordern. hey, for being beaten by Hercules I from you I will seek.
[457]	coctum ^A _{Spn} egō ^N _{Pr} nōn ^{Pt} vāpulātum ^A _{Spn} dūdum ^{Adv} conductus ^N _{PerPas} fuī ^{PerAkt}	zu kochen ich, zum Geprügelt Werden, so eben angeworben worden bin gewesen. to cook I, to be beaten a little ago having been hired I was.

[458]	[EUCLIO SENEX]:	<i>Lēge agitō</i> betreibe proceed	<i>mēcum.</i> mit mir. with me.	<i>AblPrp Pr</i>	<i>molestus</i> lästig troublousome	<i>nē</i> nicht do not	<i>sīs.</i> seiest. you may be.	<i>T, PrälmvAkt</i>	<i>cēnam</i> geh, go,	<i>coque,</i> koch, cook,
[459]		<i>aut Kon</i> oder or	<i>abī</i> geh weg go away	<i>in Prp</i> in into	<i>malum</i> übelen bad	<i>AdjA</i>	<i>cruciātum</i> von from	<i>ab Prp</i> von from	<i>aedibus.</i> geh weg go away	<i>Abi</i> PrälmvAkt
Szene iii.iv										
[460]	[EUCLIO SENEX]:	<i>Illic</i> jener dort that one	<i>hinc</i> von hier from here	<i>Adv</i>	<i>abiit.</i> ging fort. has gone.	<i>PerAkt</i>	<i>dī immortālēs,</i> unsterbliche, immortal,	<i>AdjV</i>	<i>facinus audāx</i> kühn bold	<i>AdjN</i>
[461]		<i>qui</i> der when	<i>N</i>	<i>cum Kon</i> wenn with	<i>opulentō</i> reichen rich	<i>AdjAbl</i>	<i>pauper</i> arm er poor man	<i>coepit</i> begann has begun	<i>rem</i> zu haben to have	<i>habēre</i> zu haben to have
[462]		<i>velutī</i> so wie just as	<i>Kon</i>	<i>Megadōrus</i>	<i>temptat</i> versucht tries	<i>PräAkt</i>	<i>mē</i> mich me	<i>omnibus</i> allen with all	<i>miserum</i> elenden wretched	<i>modīs,</i> modis,
[463]		<i>qui</i> der who	<i>N</i>	<i>simulāvit</i> täuschte vor pretended	<i>PerAkt</i>	<i>mei</i> meiner of me	<i>honōris</i> eigen, private,	<i>mittere</i> zu senden to send	<i>hūc</i> hierher hither	<i>causā</i> hierher hither
[464]		<i>is</i> dieser	<i>N</i>	<i>eā Abl</i> aus diesem by that	<i>Pr</i>	<i>causā</i> sandte, sent,	<i>mīsit</i> sandte, sent,	<i>hoc</i> dies this	<i>qui</i> die who	<i>surriperent</i> stehlen würden might steal
[465]		<i>condigne</i> gebührend deservedly	<i>Adv</i>	<i>etiam</i> auch also	<i>Adv</i>	<i>meus</i> mein my	<i>mēd</i> mich indeed	<i>intus</i> innen within	<i>gallus</i> Hühner , barnyard,	<i>gallinācius,</i> AdjN
[466]		<i>qui</i> der who	<i>N</i>	<i>erat</i> war was	<i>ImpAkt</i>	<i>anū</i> eigen, private,	<i>pecūliāris</i> private,	<i>perdidit</i> vernichtete ruined	<i>paenissimē</i> ganz und gar. almost entirely.	<i>Adv</i>
[467]		<i>ubi</i> wo where	<i>Kon</i>	<i>erat</i> war was	<i>ImpAkt</i>	<i>haec</i> dies this	<i>dēfossa, N</i> vergraben wordene, having been buried,	<i>occēpit</i> began began	<i>ibi</i> dort there	<i>scalpurrīre</i> zul scharren to scratch
[468]		<i>circumcircā.</i> rings herum. round and round.	<i>Adv</i>	<i>quid</i> was what	<i>Pr</i>	<i>opus</i> ist Nötigkeit need is	<i>verbīs?</i> verbīs?	<i>ita</i> so so	<i>mihi</i> mir for me	<i>pectus</i> durch bohrte: has pierced through:
[469]		<i>capiō</i> nehme lich I take	<i>PräAkt</i>	<i>fustem,</i> haul ich nieder I cut down	<i>obtruncō</i> obtruncō	<i>PräAkt</i>	<i>gallum,</i> offenbaren, caught in the act.	<i>fūrem</i> fürem	<i>manifestārium.</i> manufestārium.	<i>AdjA</i>
[470]		<i>crēdō</i> ich glaube I believe	<i>PräAkt</i>	<i>edepol</i> bei Pollux by Pollux	<i>Pt</i>	<i>ego</i> ich I	<i>illi</i> jenem to that man	<i>mercēdem</i> versprochen habende	<i>gallō</i> having promised	<i>pollicitōs</i> versprochen habende having promised
[471]		<i>si</i> wenn	<i>Kon</i>	<i>id</i> dies it	<i>Pr</i>	<i>palam</i> offen openly	<i>fēcisset.</i> hätte gemacht. he häd done.	<i>exēmī</i> nahm lich heraus I took out	<i>ex</i> aus from	<i>manū</i> aus from
[472]		<i>quid</i> was what	<i>N</i>	<i>opus</i> ist Nötigkeit need is	<i>PräAkt</i>	<i>verbīs?</i> verbīs?	<i>facta</i> geschehen worden made	<i>est</i> ist has been	<i>pugna</i> in in	<i>gallō gallināciō.</i> Hühner , barnyard.
[473]		<i>sed</i> aber	<i>Kon</i>	<i>Megadōrus</i>	<i>meus</i> mein my	<i>affinis</i>	<i>eccum</i> sieh da look him	<i>incēdit</i> tritt auf comes	<i>ā</i> vom from	<i>forō.</i>
[474]		<i>jam</i> nun	<i>Adv</i>	<i>hunc</i> diesen this	<i>A</i> nōn	<i>nōn</i> nicht not	<i>ausim</i> würde wagen I would dare	<i>praeterīre,</i> vorbei zu gehen, to pass by,	<i>quīn</i> ohne dass but that	<i>cōsistam</i> stehen bleibe ich I may stop
		<i>colloquar.</i> mich unterreden. I may speak.								<i>et</i> und and

Szene III.v

- [475] [MEGADORUS SENEX]: Nārrāvī_{PerAkt} amīcīs multīs^{AdjD} cōnsilium meum^{AdjA}
habe|erzählt I|told vielen many meinen my
- [476] dē^{Prp} condicōne hāc.^{Abl} Pr Eucliōnis filiam
über about dieser. this.
- [477] laudant._{PräAkt} sapienter^{Adv} factum^N PerPas et^{Kon} cōnsiliō bonō.^{AdjAbl}
loben|sie. they|praise. weise wisely getan|worden done und gutem. good.
- [478] nam^{Pt} meō^{AdjAbl} quidem^{Pt} animō si^{Kon} idem^N Pr faciant_{PräKnjAkt} cēterī^{AdjN}
denn meinem by|my doch indeed wenn daselbe machen|mögen they|may|do die Übrigen die|Überigen the|rest
- [479] opulentiōrēs,^{AdjNKmp} pauperiōrum^{AdjG} filiās
reich|ere, richer, der|Armen of|the|poorer
- [480] ut^{Kon} indōtātās^{AdjA} dūcant_{PräKnjAkt} uxōrēs domum,
dass ohne|Mitgift that undowered führen|mögen they|may|lead
- [481] et^{Kon} multō^{AdjAbl} fiat_{PräKnjAkt} cīvitās concordior,^{AdjNKmp}
und um|viel and möge|werden may|become eintracht|licher, more|harmonious,
- [482] et^{Kon} invidiā nōs^N Pr minōre^{AdjAblKmp} ütāmur_{PräKnjPas} quam^{Kon} ütimur_{PräPas}
und wir and we geringerem with|less gebrauchen|wir we|may|use als than gebrauchen|wir, we|use,
- [483] et^{Kon} illae^N Pr malam^{AdjA} rem metuant_{PräKnjAkt} quam^{Kon} metuunt_{PräAkt} magis,^{Adv}
und jene and schlechte bad fürchten|mögen may|fear als than fürchten|sie they|fear mehr, more,
- [484] et^{Kon} nōs^N Pr minōre^{AdjAblKmp} sūmptū sīmus_{PräKnjAkt} quam^{Kon} sumus._{PräAkt}
und wir and geringerem with|less seien|wir we|may|be als than sind|wir. we|are.
- [485] in^{Prp} maximam^{AdjA} illūc^{Adv} populī partem est_{PräAkt} optimum^{AdjNSup}
in die|maximale in dort ist is das|Beste best
- [486] in^{Prp} pauciōrēs^{AdjAKmp} avidōs^{AdjA} altercātiō est,_{PräAkt}
in against die|wenigeren fewer gieren greedy ist is is,
- [487] quōrum^G Pr animīs avidīs^{AdjAbl} atque^{Kon} īnsatiētātibus
deren of|whom gieren greedy und and
- [488] neque^{Kon} lēx neque^{Kon} sūtor capere_{PräInfAkt} est_{PräAkt} qui^N Pr possit_{PräKnjAkt} modum.
weder nor noch zufassen to|take ist is der who könne may|beable
- [489] namque^{Pt} hoc^A Pr qui^N Pr dīcat_{PräKnjAkt} 'quo^{Adv} illae^N Pr nūbent_{Fu1Akt} dīvitēs^{AdjN}
denn|ja dies der who sage may|say 'wohin jene werden|heiraten will|marry die|Reichen rich
- [490] dōtātae,^N PerPas si^{Kon} istud^N Pr jūs pauperib^{AdjD} pōnit?_{PräPas}
mit|Mitgift|ausgestattete, downed, wenn if jenes that den|Armen to|the|poor wird|gesetzt? is|set?
- [491] quo^{Adv} lubeant,_{PräKnjAkt} nūbant_{PräKnjAkt} dum^{Kon} dōs ne^{Pt} fiat_{PräKnjAkt} comēs.
wohin where es|beliebe, it|may|please, sollen|heiraten, they|may|marry, provided|that nicht werde may|become
- [492] hoc^N Pr si^{Kon} ita^{Adv} fiat_{PräKnjAkt} mōrēs meliōrēs^{AdjAKmp} sibi^D Pr
dies wenn so werde, may|become, bessere better sich|selbst for|themselves
- [493] pārent,_{PräKnjAkt} prō^{Prp} dōte quōs^A Pr ferant_{PräKnjAkt} quam^{Kon} nunc^{Adv} ferunt,_{PräAkt}
bereiten|sie, statt die which tragen|mögen, they|may|bear, als than jetzt now tragen, they|bear,
- [494] ego^N Pr faxim_{PräKnjAkt} mūlī, pretiō qui^N Pr superant_{PräAkt} equōs,
ich würde|machen I|may|do die who übertreffen surpass

[495]	sint _{PräKnjAkt} vīlōrēs _{AdjNKmp} Gallicīs _{AdjAbl} canthērii.	sein may be	billiger cheaper	als gallischen than Gallic
[496] [EUCLIO SENEX]:	Ita ^{Adv} mē ^A Pr dī amābunt _{Fu1Akt} ut ^{Kon} ego ^N Pr hunc ^A Pr auscultō _{PräAkt} libēns. _{AdjN}	so so	mich me	werden lieben will love
	wie as	ich I	diesen this	höre zu listen
[497]	nimis ^{Adv} lepidē ^{Adv} fēcit _{PerAkt} verba ad ^{Prp} parsimōniam.	allzu too	geistreich wittily	machte he did
	zu toward			
[498] [MEGADORUS SENEX]:	Nūlla _{AdjN} igitur ^{Pt} dīcat _{PräKnjAkt} 'equidem ^{Pt} dōtem ad ^{Prp} tē ^A Pr attulī _{PerAkt}	keine no woman	also therefore	sage may say
	'in der Tat 'indeed	zu to	dir you	habe gebracht II brought
[499]	majōrem _{AdjAKmp} multō _{AdjAbl} quam _{Kon} tibi ^D Pr erat _{ImpAkt} pecūnia;	größere greater	um viel by much	als than
	dir for you	war was		
[500]	enim ^{Pt} mihi ^D Pr quidem ^{Pt} aequumst _{AdjN} purpuram atque ^{Kon} aurum darī _{PräInfPas}	denn indeed	mir for me	doch indeed
	ist angemessen is fair			gegeben zu werden, to be given,
[501]	ancillās, mūlōs, mūliōnēs, pedisequōs,			
[502]	salūtigerulōs puerōs, vehicla qui ^N Pr vehar.'			
	auf denen in which	ich gefahren werde.'		
	I may be carried.'			
[503] [EUCLIO SENEX]:	Ut ^{Kon} mātrōnārum hic ^{Adv} facta pernōvit _{PerAkt} probē. _{Adv}	wie how	hier this man	hat erfahren has thoroughly known
	gut. well.			
[504]	mōribus praefectum ^A PerPas mulierum hunc ^A Pr factum ^A PerPas velim. _{PräKnjAkt}	Vorgesetzten having been put in charge		möchte ich. I would wish.
	diesen this man	gemacht having been made		
[505] [MEGADORUS SENEX]:	Nunc ^{Adv} quōquo ^{Adv} veniās _{PräKnjAkt} plūs ^{Adv} plaustrōrum in ^{Prp} aedibus	nun now	wohin auch immer wherever	komme st du you may come
	mehr more			in in
[506]	videās _{PräKnjAkt} quam ^{Adv} rūrī ^{Adv} quandō ^{Kon} ad ^{Prp} vīllam vēnerīs. _{PerKnjAkt}	siehst du you may see	als than	auf dem Land, in the country,
	wenn when			zu to
[507]	sed ^{Kon} hoc ^N Pr etiam ^{Adv} pulchrum _{AdjN} est _{PräAkt} praequam ^{Adv} ubi ^{Adv} sūmptūs petunt _{PräAkt}	aber but	dies this	schön fine
	auch also			vergleichen damit compared to
	ist is			wo where
				fordern. seek.
[508]	stat _{PräAkt} fullō, phyrgio, aurifex, lānāriū;	steht stands		
[509]	caupōnēs patagiārī, indusiārī,			
[510]	flammārī, violārī, carinārī;			
[511]	aut ^{Kon} manuleārī, aut ^{Kon} murobathārī;	oder or	oder or	
[512]	propōlāe linteōnēs, calceolārī;			
[513]	sedentārīi ^{AdjN} sūtōrēs diabathrārī;	sitzende sitting		
[514]	soleārīi astant _{PräAkt} astant _{PräAkt} molocinārī;	stehen, stand by,	stehen stand by	
[515]	petunt _{PräAkt} fullōnēs, sarcinātōrēs petunt; _{PräAkt}	fordern they seek		fordern; they seek;
[516]	strophīārīi astant _{PräAkt} astant _{PräAkt} simul ^{Adv} zōnārīi.	stehen, stand by,	stehen stand by	zugleich at the same time
[517]	jam ^{Adv} hōsce ^A Pr absolūtōs ^A PerPas cēnseās; _{PräKnjAkt} cēdunt, _{PräAkt} petunt _{PräAkt}	schon now	diese hier these here	abgefertigte having been paid off
	würdest du meinen: you may think:			weichen, they yield,
				fordern they seek

[518]	trecēnī ^{AdjN}	cum ^{Kon}	stant ^{PräAkt}	thylacistae	in ^{Prp}	ātriīs
	drei hundert je, three hundred each,	wenn when	stehen they stand		in in	
[519]	textōrēs	limbulāriī,	arculariī.			
[520]	dūcuntur, ^{PräPas}	datur ^{PräPas}	aes. ^{jam} ^{Adv}	absolutōs ^A ^{PerPas}	cēnseās, ^{PräKnjAkt}	
	werden geführt, are led,	wird gegeben is given	schn now	Abgefertigte having been settled	würdest du meinen, you may think,	
[521]	cum ^{Kon}	incēdunt ^{PräAkt}	īnfectōrēs	corcōtāriī,		
	wenn when	einher gehen they march				
[522]	aut ^{Kon}	aliqua ^{AdjN}	mala ^{AdjN}	crux	semper ^{Adv}	est, ^{PräAkt} quae ^N _{Pr}
	oder or	irgendeine some	schlechte bad		immer always	ist, is;
						die which
						etwas something
						fordere, may seek.
[523] [EUCLIO SENEX]:	Compellārem ^{ImpKnjAkt}	ego ^N _{Pr}	illum, ^A _{Pr}	nī ^{Kon}	metuam ^{PräKnjAkt}	nē ^{Pt}
	würde anfahren I would address	ich I	jenen, him,	wenn nicht unless	fürchtet ich I may fear	dass nicht lest
						he may cease
[524]	memorāre ^{PräInfAkt}	mōrēs	mulierum:	nunc ^{Adv}	sic ^{Adv}	sinam ^{PräKnjAkt}
	erzählen to relate			jetzt now	so thus	lasse ich. I may allow.
[525] [MEGADORUS SENEX]:	Ubi ^{Kon}	nūgivēndīs ^{Abl} ^{GdvFu1Pas}	rēs	solūta ^N ^{PerPas}	est, ^{PräAkt}	omnibus, ^{Abl} _{Pr}
	wo when	für Klein Kram zu verkaufen for trifles to be sold		gelöst worden having been discharged	ist is	für alle, to all,
[526]	ibi ^{Adv}	ad ^{Prp}	postrēmum ^{AdjA}	cēdit ^{PräAkt}	mīlēs, aes	petit, ^{PräAkt}
	dort there	zu to	dem Letzten last	tritt zurück yields		verlangt. seeks.
[527]	ītur, ^{PräPas}	putātūr ^{PräPas}	ratio	cum ^{Prp}	argentāriō;	
	es wird gegangen, it is gone,	es wird berechnet it is reckoned		mit with		
[528]	mīlēs	imprānsus ^{AdjN}	astat, ^{PräAkt}	aes	cēset ^{PräAkt}	dari ^{PräInfPas}
	ungegessen unfed		steht, stands by,	meint thinks	gegeben zu werden. to be given.	
[529]	ubi ^{Kon}	disputāta ^N ^{PerPas}	est, ^{PräAkt}	ratiō	cum ^{Prp}	argentāriō;
	wenn when	erörtert worden having been discussed	ist is		mit with	
[530]	etiam ^{Adv}	ipsum ^N _{Pr}	ultrō ^{Adv}	dēbet ^{PräAkt}	argentāriō:	
	sogar aīso	er selbst himself	noch dazu moreover	schuldet owes		
[531]	spēs	prōrogātūr ^{PräPas}	mīlītī	in ^{Prp}	alium ^{AdjA}	diem.
	wird verlängert is postponed			auf into	einen anderen another	
[532]	haec ^N _{Pr}	sunt ^{PräAkt}	atque ^{Kon}	aliae ^{AdjN}	multae ^{AdjN}	in ^{Prp} magnīs ^{AdjAbl} dōtibus
	dies these	sind are	und and	andere other	viele many	bei in
						großen great
[533]	incommoditātēs	sūmptūsque ^{Kon}	intolerābilēs. ^{AdjN}			
			unerträgliche. intolerable.			
[534]	nam ^{Pt}	quae ^N _{Pr}	indōtāta ^{AdjN}	est, ^{PräAkt}	ea ^N _{Pr}	in ^{Prp} potestāte
	denn for	die which	ohne Mitgift undowered	ist, is,	jene she	in
[535]	dōtātae ^{AdjN}	mactant ^{PräAkt}	et ^{Kon}	malō	et ^{Kon}	damnō virōs.
	mit Mitgift dowried women	schlachten slaughter	und and	und and	und and	
[536]	sed ^{Kon}	eccum ^{Pt}	affinem	ante ^{Prp}	aedīs.	quid ^N _{Pr} agis, ^{PräAkt} Eucliō?
	aber but	sieh da look him		vor before	was what	tust du, do you do,

Szene iii.vi

- [537] [EUCLIO SENEX]: Nimium^{Adv} libenter^{Adv} ēdī_{PerAkt} sermōnem tuum.^{AdjA}
 überaus gern verzehrt|lich I|have|devoured deine.
 too gladly I|have|devoured your.
- [538] [MEGADORUS SENEX]: An^{Pt} audīvistī?_{PerAkt} Usque^{Adv} ā^{Prp} prīncipiō omnia.^{A Pr}
 etwa hast|du|gehört? bis|hin von alles.
 whether you|have|heard? all|the|way from all|things.
- [539] Tamen^{Pt} meō^{AdjAbl} quidem^{Pt} animō aliquantō^{AdjAbl} faciās_{PräKnjAkt} rēctius,^{AdvKmp}
 dennoch meiner by|my doch indeed um|etwas by|somewhat würdest|du|machen richtiger,
 nevertheless my by|my indeed by|somewhat you|may|do more|rightly.
- [540] sī^{Kon} nitidior^{AdjNKmp} sīs_{PräKnjAkt} filiāī^{AdjD} nūptīs.
 wenn gepflechter more|neat seiest|du der|Tochter if of|the|daughter
- [541] [EUCLIO SENEX]: Prō^{Prp} rē nitōrem et^{Kon} glōriam prō^{Prp} cōpiā
 für for und and für for
- [542] qui^{N Pr} habent,_{PräAkt} meminērunt_{PerAkt} sēsē^{A Pr} unde^{Adv} oriundi^{N Fu1Pas} sient._{PräKnjAkt}
 die haben, remembered sich themselves woher stammend seien.
 who have, remembered themselves whence sprung may|be.
- [543] neque^{Kon} pol,^{Pt} Megadōre, mihi^{D Pr} neque^{Kon} cuiquam^{D Pr} pauperi^{AdjD}
 und|nicht bei|Pollux, mir noch irgend|einem to|anyone armen
 nor by|Pollux, to|me nor to|anyone poor
- [544] opīniōne melius^{AdvKmp} rēs strūcta^{N PerPas} est_{PräAkt} domī.
 besser built ist is
- [545] [MEGADORUS SENEX]: Immō^{Pt} est_{PräAkt} quod^{N Pr} satis^{Adv} est_{PräAkt} et^{Kon} dī faciant_{PräKnjAkt} ut^{Kon} siet_{PräKnjAkt}
 im|Gegenteil ist was ist, und mögen|machen that may|make that damit sei may|be
- [546] plūs^{Adv} plūsque^{AdvKon} et^{Kon} istūc^{N Pr} sospitent_{PräKnjAkt} quod^{N Pr} nunc^{Adv} habēs._{PräAkt}
 mehr mehr|und und dieses|da mögen|schützen may|keep|safe was which jetzt now hast|du.
 more more|and and that safe you|have.
- [547] [EUCLIO SENEX]: Illud^{N Pr} mihi^{D Pr} verbum nōn^{Pt} placet_{PräAkt} 'quod^{N Pr} nunc^{Adv} habēs.'_{PräAkt}
 jenes mir gefällt 'was' jetzt now hast|du.'
 that to|me pleases 'which' now you|have.'
- [548] tam^{Adv} hoc^{N Pr} scit_{PräAkt} mē^{A Pr} habēre_{PräInfAkt} quam^{Kon} egomet.^{N Pr} anus fēcit_{PerAkt} palam.^{Adv}
 so dies weiß knows mich haben to|have wie ich|selbst. machte has|done offen.
 so this knows me to|have as |myself. has|done openly.
- [549] [MEGADORUS SENEX]: Quid^{N Pr} tū^{N Pr} tē^{A Pr} sōlus^{AdjN} ē^{Prp} senātū sēvocās?_{PräAkt}
 was du dich allein aus weg|rufst?
 what you yourself alone from you|withdraw?
- [550] [EUCLIO SENEX]: Pol^{Pt} ego^{N Pr} ut^{Kon} tē^{A Pr} accūsem_{PräKnjAkt} merito^{Adv} meditābar._{ImpAkt} Quid^{N Pr} est?_{PräAkt}
 bei|Pollux ich dass dich anklage mit|Recht deservedly überlegte|lich.
 by|Pollux I that you I|may|accuse for|me I|was|considering. was what ist? is?
- [551] Quid^{N Pr} sit_{PräKnjAkt} mē^{A Pr} rogītās?_{PräAkt} qui^{N Pr} mihi^{D Pr} omnīs^{AdjA} angulōs
 was sei may|it|be mich fragst|du? der mir alle
 what may|it|be me do|you|ask?? for|me all
- [552] fūrum implēvistī_{PerAkt} in^{Prp} aedibus miserō^{AdjD} mihi,^{D Pr}
 hast|gefüllt in dem|Elden wretched mir, for|me,
- [553] qui^{N Pr} mī^{D Pr} intro^{Adv} mīstī_{PerAkt} in^{Prp} aedīs quīngentōs^{AdjA} coquōs,
 der mir hinein sandtest|du in fünfhundert five|hundred
- [554] cum^{Prp} sēnīs^{AdjAbl} manibūs, genere Gēryonāceō;^{AdjAbl}
 mit sechs geryonisch;
 with six Geryon|like;
- [555] quōs^{A Pr} sī^{Kon} Argus servet,_{PräKnjAkt} qui^{N Pr} oculēus^{AdjN} tōtus^{AdjN} fuit,_{PerAkt}
 die bewache, äugig ganz war,
 whom may|guard, full|of|eyes whole was,
 if
- [556] quem^{A Pr} quondam^{Adv} īōnī Jūnō cūstōdem addidit,_{PerAkt}
 den einst fügte|hinz, added,
 whom once

[557]	is ^N _{Pr} numquam ^{Adv} servet. _{PräKnjAkt} praetereā ^{Adv} tibīcinam, der he niemals never bewahre. außerdem he never may guard. besides
[558]	quae ^N _{Pr} mi ^D _{Pr} interbibere _{PräInfAkt} sōla, _{AdjN} si _{Kon} vīnō scatat, _{PräAkt} welche mir zwischentrinken allein, wenn sprudelt, who for me to drink dry alone, if gushes,
[559]	Corinthiēnsem ^{AdjA} fontem Pīrēnam ^{AdjA} potest. _{PräAkt} korinthischen Pirene Pirene kann. Corinthian Pirene is able.
[560]	tum ^{Adv} obsōnium autem. ^{Pt} . . . Pol ^{Pt} vel ^{Kon} legiōnī sat ^{Adv} est. _{PräAkt} dann then aber. but now. bei Pollux selbst genug ist. then but now. by Pollux or enough is.
[561] [MEGADORUS SENEX]:	etiam ^{Adv} agnum mīsī. _{PerAkt} Quō ^{Abl} _{Pr} quidem ^{Pt} agnō sat ^{Adv} sciō _{PräAkt} auch also sandte ich mit welchem doch indeed genug weiß ich also I have sent. by which enough I know
[562] [EUCLIO SENEX]:	magis ^{AdvKmp} cūriōsam ^{AdjA} nusquam ^{Adv} esse _{PräInfAkt} üllam ^{AdjA} bēluam. mehr more neugierige finicky nirgends nowhere sein to be irgendein any
[563] [MEGADORUS SENEX]:	Volō _{PräAkt} ego ^N _{Pr} ex ^{Prt} tē ^{Abl} _{Pr} scīre _{PräInfAkt} qui ^N _{Pr} sit _{PräKnjAkt} agnus cūriō. ich will I want ich von from dir you wissen to know welcher which sei maybe
[564] [EUCLIO SENEX]:	Quia ^{Kon} ossa ac ^{Kon} pellis tōtust, _{PräAkt} ita ^{Adv} cūrā macet. _{PräAkt} weil because und and ist ganz, entirely is, so thus magert ab. because and ist ganz, entirely is, so thus wastes away.
[565]	quiñ ^{Kon} exta īspicere _{PräInfAkt} in ^{Prt} sōle ei ^D _{Pr} vīvō ^{AdjAbl} licet: _{PräAkt} ja sogar indeed hinein sehen to inspect in in ihm to him lebend living ist erlaubt: indeed hinein sehen to inspect in in ihm to him lebend living it is permitted:
[566]	ita ^{Adv} is ^N _{Pr} pellūcet _{PräAkt} quasi ^{Kon} lanterna Pūnica. ^{AdjN} so thus er he durchscheint shines through wie as if punische. Punic.
[567] [MEGADORUS SENEX]:	Caedundum ^A _{Fu1PasGdv} condūxī _{PerAkt} ego ^N _{Pr} illum. ^A _{Pr} Tum ^{Adv} tū ^N _{Pr} idem ^{AdjN} optimumst _{PräAkt} zum Schlachten to be cut heuerte an ich jenen. dann du the same ist das Beste best is
[568] [EUCLIO SENEX]:	loces _{PräKnjAkt} efferendum; ^A _{Fu1PasGdv} nam ^{Pt} jam, ^{Adv} crēdō _{PräAkt} mortuust. _{PräAkt} vergeben mögest du zum Hinaus tragen; denn schon, ich glaube, you may jet to be carried out; for now, I believe, tot ist. dead is.
[569] [MEGADORUS SENEX]:	pōtāre _{PräInfAkt} ego ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} Eucliō, tēcum ^{AblPrt} volō. _{PräAkt} trinken to drink ich heute, mit dir will ich. to drink ich today, with you I want.
[570] [EUCLIO SENEX]:	Nōn ^{Pt} pōtem _{PräKnjAkt} ego ^N _{Pr} quidem ^{Pt} hercle. ^{Pt} At ^{Kon} ego ^N _{Pr} jussérō _{Fu2Akt} nicht not könne ich ich doch indeed bei Herkules. aber ich werde befohlen haben not may I be able I be able by Hercules. but I will have ordered
[571] [MEGADORUS SENEX]:	cadum ūnum ^{AdjA} vīnī veteris ^{AdjG} ā ^{Prt} mē ^{Abl} _{Pr} affieri. _{PräInfPas} einen one alten of old von by mir herbei getragen zu werden. one old from by me to be brought.
[572] [EUCLIO SENEX]:	Nōlō _{PräAkt} hercle ^{Pt} nam ^{Pt} mihi ^D _{Pr} bibere _{PräInfAkt} dēcrētūm ^N _{PerPas} est _{PräAkt} aquam. ich will nicht bei Herkules, denn mir trinken to drink beschlossen worden decreed ist is I do not wish by Hercules, for to me to drink to drink decreed is is
[573] [MEGADORUS SENEX]:	Ego ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} hodiē ^{Adv} reddam _{Fu1Akt} madidum, _{AdjA} si ^{Kon} vīvō _{PräAkt} probē, ^{Adv} ich dich heute werde machen nass, wenn ich lebe, you today I will make wet, if I live, ordentlich, properly,
[574]	tibi ^D _{Pr} cui ^D _{Pr} dēcrētūm ^N _{PerPas} est _{PräAkt} bibere _{PräInfAkt} aquam. Scio _{PräAkt} quam ^A _{Pr} rem dir wem beschlossen worden decreed ist is zu trinken to drink aquam. know which to you to whom decree is drink aquam. know which agat: PrāKnjAkt tue er: he may do:
[575] [EUCLIO SENEX]:	ut ^{Kon} mē ^A _{Pr} dēpōnat _{PräKnjAkt} vīnō, eam ^A _{Pr} affectat _{PräAkt} viam, damit mich absetzt jene strebt er an that me he may put down that he aims at
[576]	post ^{Prt} hoc ^A _{Pr} quod ^A _{Pr} habeō _{PräAkt} ut ^{Kon} commūtet _{PräKnjAkt} colōniam. nach diesem was habeō ich weīß after this which I have that wechsle er change he may change

[577]	ego ^N _{Pr} id ^A _{Pr} cavēbō, _{Fu1Akt} nam ^{Pt} alicubi ^{Adv} abstrūdam _{Fu1Akt} forīs. _{Adv}	ich dies werde hüten, I will beware, denn irgendwo somewhere werdelich verstecken I will hide away draußen outside.
[578]	ego ^N _{Pr} faxo _{Fu2Akt} et ^{Kon} operam et ^{Kon} vīnum perdiderit _{Fu2Akt} simul. _{Adv}	ich werde bewirkt haben I will see to it und and und and wird verloren haben he will have lost zugleich. at once.
[579] [MEGADORUS SENEX]:	Ego, ^N _{Pr} nisi ^{Kon} quid ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} vīs, _{PräAkt} eō _{PräAkt} lavātūm, ^A _{Spn} ut ^{Kon} sacrūfīcēm. _{PräKnjAkt}	ich, wenn nicht etwas mich willst du, gehelich I go zu baden, um that opfere ich. I may sacrifice.
[580] [EUCLIO SENEX]:	Edepol, ^{Pt} nē ^{Pt} tū, ^N _{Pr} aula, multōs ^{AdjA} inimīcōs habēs _{PräAkt}	bei Pollux, wahrlich du, by Pollux, indeed you, viele many hast du you have
[581]	atque ^{Kon} istūc ^N _{Pr} aurum quod ^N _{Pr} tibī ^D _{Pr} concrēditūm ^N _{PerPas} est. _{PräAkt}	und auch dieses da welches dir anvertraut entrusted ist. is.
[582]	nunc ^{Adv} hoc ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} factū ^{Abl} _{Spn} est _{PräAkt} optūmum, ^{AdjN} ut ^{Kon} tēd ^A _{Pr} auferam, _{PräKnjAkt}	jetzt dies mir zum Tun to do ist das Beste, best, damit dich you weg trage ich, I may carry off,
[583]	aula, in ^{Prp} Fidēī fānum: ibi ^{Adv} abstrūdam _{Fu1Akt} probē. ^{Adv}	in into dort there werdelich verstecken ordentlich. properly.
[584]	Fidēs, nōvistī _{PerAkt} mē ^A _{Pr} et ^{Kon} ego ^N _{Pr} tē: ^A _{Pr} cave _{PrälmvAkt} sīs _{PräKnjAkt} tibi, ^D _{Pr}	kennst du mich und ich dich: you: hüte dich beware bitte please dir, for yourself,
[585]	nē ^{Pt} tū ^N _{Pr} immūtāssīs _{PerKnjAkt} nōmen, sī ^{Kon} hoc ^A _{Pr} concrēduō. _{PräAkt}	damit nicht du geändert habest wenn dies an vertraue ich. I entrust.
[586]	ībō _{Fu1Akt} ad ^{Prp} tē ^A _{Pr} frētūs ^N _{PerPas} tuā, _{AdjAbl} Fidēs, fidūciā.	werde gehen zu dir you vertrauend relying deiner, on your,

Akt IV

Szene Iv.i

[587] [STROBILUS SERVUS]:	Hoc ^N _{Pr} est _{PräAkt} servī facinus frūgī, ^{Adj} facere _{PräInfAkt} quod ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} persequor, _{PräAkt}	dies this ist is tüchtigen, of worth, machen to do was which ich I verfolge, pursue,
[588]	nē ^{Pt} morae molestiaeque ^{Kon} imperium erīlē ^{AdjN} habeat _{PräKnjAkt} sibi. ^D _{Pr}	damit nicht lest du geändert habest des Herrn masters habe may have für sich, for itself.
[589]	nam ^{Pt} qui ^N _{Pr} erō ex ^{Prp} sententiā servīrē _{PräInfAkt} servus postulat _{PräAkt}	denn wer aus zu dienen to serve verlangt, demands,
[590]	in ^{Prp} erum mātūra, ^{AdjN} in ^{Prp} sē ^{Abl} _{Pr} sērā ^{AdjN} concedet _{PräAkt} capessere: _{PräInfAkt}	toward früh zeitig, early, in sich spät ziemles it is fitting zu ergreifen. zu undertake.
[591]	sīn ^{Kon} dormītēt, _{PräKnjAkt} ita ^{Adv} dormītēt, _{PräKnjAkt} servum sēsē ^A _{Pr} ut ^{Kon} cōgitet. _{PräKnjAkt}	wenn aber he may sleep, so schlafe, he may sleep, sich selbst damit himself that denke. he may think.
[592]	nam ^{Pt} qui ^N _{Pr} amanti ^D _{PräAkt} ero servītūtem servit, _{PräAkt} quasi ^{Kon} ego ^N _{Pr} serviō, _{PräAkt}	denn wer dem liebenden to the loving dient, serves, gleich als wie as if ich I diene, serve,
[593]	sī ^{Kon} erum videt _{PräAkt} superārē _{PräInfAkt} amōrem, hoc ^N _{Pr} servī esse _{PräInfAkt} officium reor, _{PräAkt}	wenn if sieht he sees über wiegen dies zu sein to be meine ich, I think,
[594]	retinērē _{PräInfAkt} ad ^{Prp} salūtem, nōn ^{Pt} enim ^{Pt} quo ^{Adv} _{Pr} incumbāt _{PräKnjAkt} eō ^{Abl} _{Pr} impellere. _{PräInfAkt}	zurück halten to hold back zu nicht denn wohin sich lege he may lean dorthin zu stoßen. to push.
[595]	quasi ^{Kon} puerī qui ^N _{Pr} nārē _{PräInfAkt} discunt _{PräAkt} scirpea ^{AdjN} induitur _{PräPas} ratis,	gleich als wie die zu schwimmen lernen aus Binen rush made wird angelegt is put on

[596]	qui ^N die who	Pr arbeiten they may toil	labōrent ^{PräKnjAkt}	minus, ^{AdvKmp}	facilius ^{AdvKmp}	ut ^{Kon}	nent ^{PräKnjAkt}	et ^{Kon}	moveant ^{PräKnjAkt}
				weniger, less,	leichter more easily	damit that	schwimmen they may spin	und and	bewegen move
	manūs,								
[597]	eōdem ^{AdjAbl}	modo	servum	ratem	esse ^{PräInfAkt}	amanti ^D dem liebenden	erō	aequum ^{AdjN}	cēseō, ^{PräAkt}
	auf dieselbe Weise				zu sein to be	to the loving	angemessen	fair	halte lich, I judge,
	by the same								
[598]	ut ^{Kon}	eum ^A damit that	Pr ihn him	toleret, ^{PräKnjAkt}	nē ^{Pt}	pessum ^{Adv}	abeat ^{PräKnjAkt}	tamquam ^{Kon}	
				er trage, he may support,	damit nicht lest	zugrunde to ruin	gehe he may go	gleich wie as if	
[599]	erī ille ^N jener that	Pr	imperium	ēdiscat, ^{PräKnjAkt}	ut ^{Kon}	quod ^N damit that	frōns	velīt ^{PräKnjAkt}	oculī sciant; ^{PräKnjAkt}
				gründlich lerne, he may learn,		was what	wolle may wish	wolle may wish	wissen; may know;
[600]	quod ^N was what	Pr	jubeat ^{PräKnjAkt}	citīs ^{AdjAbl}	quadrīgīs	citius ^{AdvKmp}	properet ^{PräKnjAkt}	persequī. ^{PräInfPas}	
				befehle he may order	mit schnellen swift	schneller more quickly	eile he may hurry	zu verfolgen. to pursue.	
[601]	qui ^N wer who	Pr	eā ^{Abl} mit dieser with that	cūrābit, ^{Fu1Akt}	abstinēbit ^{Fu1Akt}	cēsiōne	būbulā, ^{AdjAbl}		
				wird sorgen, will care,	wird fernhalten will refrain		der Ochsen, bovine,		
[602]	nec ^{Kon}	suā ^{AdjAbl}	operā	rediget ^{Fu1Akt}	umquam ^{Adv}	in ^{Prp}	splendōrem	compedēs.	
	noch nor	mit seiner by his own		wird bringen will bring	jemals ever	in			
[603]	nunc ^{Adv}	erus	meus ^{AdjN}	amat ^{PräAkt}	filiam	hujus ^G dieses of>this	Eucliōnis	pauperis; ^{AdjG}	
	jetzt now		mein my	liebt loves				armen; poor;	
[604]	eam ^A diese her	Pr	erō	nunc ^{Adv}	renūntiātum ^N gemeldet announced having been	est ^{PräAkt}	nūptum ^A zu verheiraten to wed	huic ^D diesem to this	Megadōrō
				jetzt now		ist is			dari. ^{PräInfPas}
									gegeben zu werden. to be given.
[605]	is ^N der he	Pr	speculātum ^A zu spähen to spy	hūc ^{Adv}	mīsit ^{PerAkt}	mē, ^A mich, me,	ut ^{Kon}	quaē ^N geschähe were becoming	fierent ^{ImpKnjPas}
				hierher hither	sent	damit that		which	würde werden he might become
	participes.								
[606]	nunc ^{Adv}	sine ^{Prp}	omni ^{AdjAbl}	suspīciōne	in ^{Prp}	ārā	hīc ^{Adv}	assīdam ^{PräKnjAkt}	sacrā; ^{AdjAbl}
	jetzt now	ohne without	jeden every		auf on		hier here	setze ich mich I may sit	heiligen; sacred;
[607]	hinc ^{Adv}	ego ^N von hier from here	Pr	et ^{Kon}	hūc ^{Adv}	et ^{Kon}	illūc ^{Adv}	poterō ^{Fu1Akt}	quid ^N was what
		ich I		und and	hierhin hither	und and	dorthin thither	werde können I will be able	agant ^{PräKnjAkt}
									arbitrārier. ^{PräInfPas}
									zul meinen. to judge.

[607a] [EUCLIO SENEX]:

Tū ^N _{Pr}
du
you
modo ^{Adv}
nur only
cave ^{PrälmvAkt}
hüte dich beware
cuiquam ^D _{Pr}
irgendwem to anyone
indicāsīs ^{Perf}
angezeigt ha you have ta
aurum
meum ^{AdjA}
mein my
esse ^{InfAkt}
sein to be
istīc, ^{Adv}
dort, there,
Fidēs:

- [608] nōn^{Pt} metuō^{PräAkt} nē^{Pt} quisquam^N_{Pr} inveniat^{PräKnjAkt} ita^{Adv} probē^{Adv} in^{Prp} latebrīs
 nicht fürchte|lich daß|nicht irgend|wer finde,
 not I|fear lest anyone may|find,
 situmst.^N PerPasPräAkt
 gelegen|list.
 it|is|set.
- [609] edepol^{Pt} nē^{Pt} illic^{Adv} pulchram^{AdjA} praetam agat^{PräKnjAkt} sī^{Kon} quis^N_{Pr} illam^A_{Pr} invēnerit^{PerKnjAkt}
 bei|Pollux daß|nicht dort|jener schöne mache,
 by|Pollux indeed thère fine he|may|make, wenn jemand jene gefunden|hat
 gefunden|hat will|have|found
- [610] aulam onustum^{AdjA} aurī^A vērum^{Kon} id^A_{Pr} tē^A_{Pr} quaesō^{PräAkt} ut^{Kon} prohibessīs^{PerKnjAkt} Fidēs.
 beladen aber dies dich bitte|lich
 loaded but that you I|ask daß verhindert|habest,
 jetzt werde|baden, göttliche mache,
 now I|will|wash, divine I|may|do, damit|nicht
 jetzt that that you|may|have|kept|off,
 verhindert|habest,
 verzögere I|may|delay
- [611] nunc^{Adv} lavābō^{FulAkt} ut^{Kon} rem dīvīnam^{AdjA} faciam^{PräKnjAkt} nē^{Pt} affinem morer^{PräKnjPas}
 jetzt werde|baden, damit göttliche mache,
 now I|will|wash, that divine I|may|do, nicht
 jetzt that that you|may|have|kept|off,
 verhindert|habest,
 verzögere I|may|delay
- [612] quīn^{Kon} ubi^{Kon} accersat^{PräKnjAkt} meam^{AdjA} extemplo^{Adv} filiam dūcat^{PräKnjAkt} domum.
 daß|ja sobald herbei|rufe meine sofort
 but|that when he|may|summon my at|once führe
 daß|ja sobald herbei|rufe meine sofort
 but|that when he|may|summon my at|once führe
 he|may|lead
- [613] vide^{PrälmvAkt} Fidēs, etiam^{Adv} atque^{Kon} etiam^{Adv} nunc, ^{Adv} salvam^{AdjA} ut^{Kon} aulam abs^{Prp} tē^{Abl}
 sieh, auch und auch jetzt, heil daß von dir
 see, even and also now, safe that from you
 auferam:^{PräKnjAkt}
 weg|trage:
 I|may|carry|off:
- [614] tuae^{AdjD} fidē concrédidī^{PerAkt} aurum, in^{Prp} tuō^{AdjAbl} lūcō et^{Kon} fānō est^{PräAkt} situm.^N_{PerPas}
 deiner anvertraut|habe|lich in in deinem und ist
 to|your I|have|entrusted in your and is
 gelegt.
 placed.
- [615] [STROBILUS SERVUS]: Dī immortālēs,^{AdjV} quod^A_{Pr} ego^N_{Pr} hunc^A_{Pr} hominem facinus audīvī^{PerAkt} loqui:^{PrälnfPas}
 unsterbliche, welches ich diesen hörtelich zu|sprechen:
 immortal, what I diesen I|have|heard to|speak:
- [616] sē^A_{Pr} aulam onustum^{AdjA} aurī abstrūsisse^{PerlnfAkt} hīc^{Adv} intus^{Adv} in^{Prp} fānō Fidē.
 sich|selbst beladen verborgen|zu|haben hier innen im
 himself loaded to|have|hidden here within in
- [617] cave^{PrälmvAkt} tū^N_{Pr} illī^D_{Pr} fidēlis, ^{AdjN} quaesō^{PräAkt} potius^{Adv} fuerīs,^{PerKnjAkt} quam^{Kon} mihi.^D_{Pr}
 hüte|dich du jenem treu, bittelich, eher rather seiest,
 beware to|that faithful, I|ask, you|may|have|been, als than mir.
 angezeigt|ha
you|have|ta
 als than mir.
 to|me.

[618]	atque ^{Kon} hic ^N _{Pr} pater ^{est} _{PrÄkt} ut ^{Kon} ego ^N _{Pr} opīnor, ^{PrÄkt} hujus, ^G _{Pr} erus ^{quam} _A _{Pr} amat ^{PrÄkt}	und auch dieser ist, wie as ich meine, think, dieser, of>this, welche whom liebt, loves, virginis.
[619]	ībō ^{Fu1Akt} hinc ^{Adv} intrō, ^{Adv} perscrūtābor ^{Fu1Pas} fānum, si ^{Kon} inveniam ^{PrÄKjAkt} uspiam ^{Adv}	werde gehen von hier hinein, gründlich durchsuche ich ob if ich finde I may find irgendwo anywhere
[620]	aurum, dum ^{Kon} hic ^N _{Pr} est ^{PrÄkt} occupātus. ^N _{PerPas} sed ^{Kon} si ^{Kon} reppererō, ^{Fu2Akt} ðīj Fidēs,	während er ist beschäftigt. occupied. aber wenn gefunden haben werde, I will have found, o o
[621]	mulstī congīalem ^{AdjA} plēnam ^{AdjA} faciam ^{PrÄKjAkt} tibi ^D _{Pr} fidēliam.	Kennen maß of a congius voll mache I will make dir for you
[622]	id ^A _{Pr} adeō ^{Adv} tibi ^D _{Pr} faciam; ^{PrÄKjAkt} vērum ^{Kon} ego ^N _{Pr} mihi ^D _{Pr} bibām, ^{PrÄKjAkt} ubi ^{Kon} id ^A _{Pr}	dies eben dir mache; I will make; aber ich mir trinke, I may drink, sobald when dies that fēcerō. ^{Fu2Akt} getan haben werde. I will have done.

Szene Iv.iii

[624] [EUCLIO SENEX]:	Nōn ^{Pt} temere ^{Adv} est ^{PrÄkt} quod ^N _{Pr} corvus ^{PrÄkt} cantat ^{PrÄkt} mihi ^D _{Pr} nunc ^{Adv} ab ^{Prp} laevā ^{AdjAbl} manū;	nicht ohne Grund ist daß what krächzt sings mir jetzt now von der linken left
[625]	simul ^{Adv} rādēbat ^{ImpAkt} pedibus terram et ^{Kon} vōce croccībat ^{ImpAkt} suā: ^{AdjAbl}	zugleich kratzte was scraping und krächzte was croaking seiner eigenen: his own:
[626]	continuō ^{Adv} meum ^{AdjN} cor coepit ^{PerAkt} artem facere ^{PrÄlnfAkt} lūdicram ^{AdjA}	sofort mein begann zu machen zu do spielerische playful
[627]	atque ^{Kon} in ^{Prp} pectus ēmicāre. ^{PrÄlnfAkt} sed ^{Kon} ego ^N _{Pr} cessō ^{PrÄkt} currere? ^{PrÄlnfAkt}	und auch in hervor schnellen. aber ich zaudere zu länger zu laufen? zu run?

Szene Iv.iv

[628] [EUCLIO SENEX]:	ī ^{PrÄlmvAkt} forās, ^{Adv} lumbrīce, qui ^N _{Pr} sub ^{Prp} terrā ērēpsistī ^{PerAkt} modō, ^{Adv}	geh hinaus, outside, der who unter under heraus gekrochen bist soeben, just now,
[629]	qui ^N _{Pr} modo ^{Adv} nusquam ^{Adv} comparēbās, ^{ImpAkt} nunc, ^{Adv} cum ^{Kon} comparēs, ^{PrÄKjAkt} perīs. ^{PrÄkt}	der soeben nirgend wo erschienst, nun, wenn du erscheinst, gehst zugrunde. who just now nowhere you were appearing, now when you may appear, you perish.
[630]	ego ^N _{Pr} edepol ^{Pt} tē, ^A _{Pr} praestrīgiātor, miserīs ^{AdjAbl} jam ^{Adv} accipiam ^{Fu1Akt} modīs.	ich bei Pollux dich, elenden schon werde empfangen I will treat
[631] [STROBILUS SERVUS]:	Quae ^N _{Pr} tē ^A _{Pr} mala ^{AdjN} crux agitat? ^{PrÄkt} quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} mēcum ^{AblPrp} _{Pr} est ^{PrÄkt} commercī, senex?	welche dich böse torments? was what dir mit mir ist is
[632]	quid ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} afflīctās? ^{PrÄkt} quid ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} raptās? ^{PrÄkt} quā ^{Abl} _{Pr} mē ^A _{Pr} causā verberās? ^{PrÄkt}	was mich quälst du? was mich reißt du? aus welcher mich why me you afflict? you snatch? for what what you beat?
[633] [EUCLIO SENEX]:	Verberābilissume, ^{AdjSup} etiam ^{Adv} rogītās, ^{PrÄkt} nōn ^{Pt} für, sed ^{Kon} trifur?	schlag würdigst er, auch fragst du, nicht sondern
	most beatable, still you ask often, not but	for you
[634] [STROBILUS SERVUS]:	Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} surrupuī? ^{PerAkt} Redde ^{PrÄlmvAkt} hūc ^{Adv} sīs ^{PrÄKjAkt} Quid ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} vīs ^{PrÄkt}	what dir habe gestohlen? gib zurück hierher bitte. please. what dir for you willst du
	what for you I stole? fragst du? was what for you do you want	I may return? fragst du? do you ask?

[635]	Nīl ^N _{Pr} equidem ^{Pt} tibi ^D _{Pr} abstulī. _{PerAkt} At ^{Kon} illud ^A _{Pr} quod ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} abstulerās _{PlqAkt}	nichts in der Tat dir habe wegenommen. I took away. aber jenes that was which for you du wegenommen hastest you had taken away
	cedo. _{PrälmvAkt} gib her. hand it over.	
[636] [EUCLIO SENEX]:	ecquid ^N _{Pr} agis? _{PräAkt} Quid ^N _{Pr} agām? _{PräKnjAkt} Auferre _{PräInfAkt} nōn ^{Pt} potēs. _{PräAkt} Quid ^N _{Pr} vīs _{PräAkt}	irgend etwas machst du? was what soll ich machen? should I do? weg tragen to carry off nicht not kannst du. you are able. was what willst du do you want
	tibi? ^D _{Pr} dir? for you?	
[637]	Pōne. _{PrälmvAkt} Id ^A _{Pr} quidem ^{Pt} pol ^{Pt} tē ^A _{Pr} datāre _{PräInfAkt} crēdō _{PräAkt} cōsuētum, ^A _{PerPas} senex.	leg hin. put down. das that doch indeed bei Pollux by Pollux dich you zu geben give repeatedly glaubel ich lich I believe gewohnt, having been accustomed,
[638]	Pōne. _{PrälmvAkt} hoc ^A _{Pr} sīs, _{PräKnjAkt} aufer _{PrälmvAkt} cavillam, nōn ^{Pt} ego ^N _{Pr} nunc ^{Adv} nūgās ^{Agō.} _{PräAkt}	leg hin dies es this bitte, please, nimm weg take away nicht not ich I jetzt now tue ich. I do.
	put down	
[639] [STROBILUS SERVUS]:	Quid ^N _{Pr} ergō ^{Adv} pōnam? _{PräKnjAkt} quīn ^{Pt} tū ^N _{Pr} ēloquere _{PrälmvPas} quidquid ^N _{Pr} est _{PräAkt}	was also soll ich hinlegen? shall I put? warum denn nicht indeed du you sprich aus speak out was auch immer whatever ist is
	suo ^{AdjAbl} nōmine. eigenem by its own	
[640]	nōn ^{Pt} hercle ^{Pt} equidem ^{Pt} quicquam ^A _{Pr} sūmpsī _{PerAkt} nec ^{Kon} tetigī. _{PerAkt} Ostende _{PrälmvAkt}	nicht bei Herkules in der Tat irgend etwas anything habe genommen I took und nicht habe berührt. nor I touched. zeig her show
	hūc ^{Adv} manūs. hierher here	
[641]	Em ^{ij} tibi ^D _{Pr} ostendī. _{PerAkt} eccās. ^{Pt} Videō. _{PräAkt} age _{PrälmvAkt} ostende _{PrälmvAkt} etiam ^{Adv}	da dir, habe gezeigt, I have shown, dalsind sie. ich sehe. I see. komm schon come on zeig show auch also
	here you go for you, I have shown, tertiam. _{AdjA} die dritte. the third.	
[642]	Lāruae hunc ^A _{Pr} atque ^{Kon} intemperiae īnsāniaeque ^{Kon} agitant _{PräAkt} senem.	diesen und auch and treiben drive
	this and	
[643]	facin ^{Pt} _{PräAkt} injūriam mihi? ^D _{Pr} Fator, _{PräAkt} quia ^{Kon} nōn ^{Pt} pendēs, _{PräAkt} maximam. _{AdjA}	tust du? mir? ich gestehe, I confess, weil nicht zahlst du, you pay, die größte. the greatest.
	do you do? to me? I confess,	
[644] [EUCLIO SENEX]:	atque ^{Kon} id ^A _{Pr} quoque ^{Adv} jam ^{Adv} fiet, _{Fu1Akt} nisi ^{Kon} fatēre. _{PrälmvPas} Quid ^N _{Pr} fatēar _{PräKnjPas} tibi? ^D _{Pr}	und auch dies auch sogleich now wird geschehen, it will become, wenn nicht unless gesteh. confess. was what soll ich gestehen should I confess dir? to you?
	and that also now	
[645]	Quid ^N _{Pr} abstulisti _{PerAkt} hinc? ^{Adv} Dī mē ^A _{Pr} perdant. _{PräKnjAkt} sī ^{Kon} ego ^N _{Pr} tui ^G _{Pr} quicquam ^A _{Pr}	was hast wegenommen von hier? from here? mich me mögen vernichten. may destroy. wenn if ich I deines of yours irgend etwas anything
	what did you take away	
[646] [STROBILUS SERVUS]:	nīve ^{Kon} adeō ^{Adv} abstulisse _{PerInfAkt} vellem. _{ImpKnjAkt} Agedum, ^{ij} excutedum ^A _{GdvFu1Pas} pallium.	noch nicht überhaupt weggenommen zu haben to have taken away wollte ich. I would wish. nun los, come now, aus zu schütteln to be shaken out
	or if not even	
[647]	Tuō ^{AdjAbl} arbitrātū. Nē ^{Pt} inter ^{Prp} tunicās habeās. _{PräKnjAkt} Temptā _{PrälmvAkt} quā ^{Abl} _{Pr} libet. _{PräAkt}	deinem by your nicht zwischen lest among habest du. you may have. probier aus try woldū willst by which ever es beliebt. it pleases.
[648] [EUCLIO SENEX]:	Vāh, ^{ij} scelestus ^{AdjN} quam ^{Adv} benignē. ^{Adv} ut ^{Kon} nē ^{Pt} abstulisse _{PerInfAkt} intellegam. _{PräKnjAkt}	pfui, wie freundlich: kindly: damit nicht weggenommen zu haben to have taken away erkenne ich. I may perceive.
	bah, Schuft wicked alone how kindly: so that not	
[649]	nōvī _{PerAkt} sȳcophantiās. age _{PrälmvAkt} rursum ^{Adv} ostende _{PrälmvAkt} hūc ^{Adv} manum	ich kenne I know komm schon come on wieder again zeig show hierher here

Szene Iv.v

[661] [STROBILUS SERVUS]: *Ēmortuum^A*_{PerPas} *ego^N*_{Pr} *mē^A*_{Pr} *māvelim*_{PräKnjAkt} *lētō* *malō^{AdjAbl}*
vollends|gestorbenen ich mich möchte|lieber I|would|prefer *schlimmen*
having|died|out me I|would|prefer *bad*

[662] *quam^{Kon}* *nōn^{Pt}* *ego^N*_{Pr} *illī^D*_{Pr} *dem*_{PräKnjAkt} *hodiē^{Adv}* *īnsidiās senī.*
als than nicht ich jenem gebe I|may|set heute today

[663]	nam ^{Pt} denn for indeed	hic ^N dieser this man	jam ^{Adv} schon now	nōn ^{Pt} nicht not	audēbit ^{Fu1Akt} wird wagen he will dare	aurum	abstrūdere: ^{PräInfAkt} zu verbergen: to hide away:
[664]	crēdō ^{PräAkt} glaubel ich I believe	efferet ^{Fu1Akt} wird hinaus tragen he will carry out	jam ^{Adv} schon now	sēcum ^{AblPrp} mit sich with himself	Pr et ^{Kon} und and	mūtābit ^{Fu1Akt} wird wechseln he will change	locum.
[665]	attāt, ⁱ foris	crepuit. ^{PerAkt} hat geknarrt. has creaked.	senex	eccum ^{Pt} sieh dalih look him	aurum	effert ^{PräAkt} trägt heraus he carries out	forās. ^{Adv} nach draußen. outside.
[666]	tantisper ^{Adv} so lange	hūc ^{Adv} hierher	ego ^N ich	ad ^{Prp} an	jānuam	concesserō. ^{Fu2Akt} werde zurück gewichen sein. I will have withdrawn.	

Szene Iv.vi

[667] [EUCLIO SENEX]:	Fidē cēnsēbam ^{ImpAkt} glaubte ich I was judging	maximam ^{AdjASup} größte greatest	multō ^{AdjAbl} um viel by much	fidem				
[668]	esse ^{PräInfAkt} zu sein, to be,	ea ^N diese she	sublēvit ^{PerAkt} hat weg genommen has relieved	ös mihi ^D mir for me	paenissimē: ^{AdvSup} ganz und gar: most completely:			
[669]	nī ^{Kon} wenn nicht if not	subvēnisset ^{PlqAkt} zu Hilfe gekommen had come to aid	corvus,	periissem ^{PlqAkt} wäre zugrunde gegangen I would have perished	miser. ^{AdjN} Elender, wretched.			
[670]	nimis ^{Adv} allzu too much	hercle ^{Pt} beim Herkules	ego ^N ich	illum ^A jenen that	ad ^{Prp} zu to	mē ^A mir me	veniat ^{PräKnjAkt} komme he may come	velim, ^{PräKnjAkt} möchte, I would wish,
[671]	qui ^N der who	indictium ^{PerAkt} machte, has made,	fēcit ^{PerAkt} damit so that	ut ^{Kon} dort there	ego ^N ich	illīc ^{Adv} etwas something	aliquid ^A Pr	bonī
[672]	dīcam; ^{PräKnjAkt} sage ich; I may say;	nam ^{Pt} denn for	quod ^N was what	edit ^{PräAkt} isst he eats	tam ^{Adv} so so much	duim ^{PräKnjAkt} gäbel ich I may give	quam ^{Kon} wie as	perduim. ^{PräKnjAkt} vernichte ich. I may destroy.
[673]	nunc ^{Adv} jetzt now	hoc ^A dies this	ubi ^{Kon} wo where	abstrūdam ^{Fu1Akt} werde verstecken I will hide away	cōgītō ^{PräAkt} denke ich I consider	sōlum ^{AdjA} einsamen lonely	locum.	
[674]	Silvānī lūcus	extrā ^{Prp} außerhalb outside	mūrum ^{PerPas} ist is	est ^{PräAkt} unzugänglich, pathless,	āvius, ^{AdjN}			
[675]	crēbro ^{AdjAbl} dichtem with thick	salictō ^{PerPas} aufgefüllt. having been filled.	opplētus. ^N having been filled.	ibi ^{Adv} dort there	sūmam ^{Fu1Akt} werde wählen I will take	locum.		
[676]	certumst, ^{PräAkt} fest steht, it is certain,	Silvānō ^{Pr} eher rather	potius ^{Adv} vertraue ich I may trust	crēdam ^{PräKnjAkt} als	quam ^{Kon} than	Fidē.		
[677] [STROBILUS SERVUS]:	Eugae, ⁱ eugae, ⁱ dī	mē ^A mich me	salvum ^{AdjA} heil safe	et ^{Kon} und and	servātum ^{PerPas} bewahrt having been saved	volunt. ^{PräAkt} wollen. they want.		
[678]	jam ^{Adv} schon now	ego ^N ich	illūc ^{Adv} dorthin to there	praecurram ^{Fu1Akt} werde vorauselen I will run head	atque ^{Kon} und auch and	īscendam ^{Fu1Akt} werde hinaufsteigen I will climb	aliquam ^A irgendeine some	in ^{Prp} onto arborem,
[679]	indeque ^{AdvKon} von dort und from there and	observābō, ^{Fu1Akt} werde beobachten, I will watch,	aurum	ubi ^{Kon} wo where	abstrūdat ^{PräKnjAkt} verstecke jer	senex.		
[680]	quamquam ^{Kon} obwohl although	hīc ^{Adv} hier here	manēre ^{PräInfAkt} zu bleiben to remain	me ^A mich me	erus	sēsē ^A selbst himself	jusserat; ^{PlqAkt} hatte befohlen; he had ordered;	
[681]	certum ^{AdjN} entschieden certain	est ^{PräAkt} ist, is,	malam ^{AdjA} schlechte bad	rem ^{Adv} eher rather	potius ^{Adv} quaeram ^{PräKnjAkt} suche ich I may seek	cum ^{Prp} mit	lucrō.	

Szene Iv.vii

- [682] [LYCONIDES ADULESCENS]: *Dixī_{PerAkt} tibi,^D_{Pr} māter, juxta^{Prp} mēcum^{AblPrp} Pr rem tenēs_{PrAkt}*
sagte|ich dir, nahe mit|mir with|me hältst|du, you|hold,
 I|have|said to|you, nearby with|me you|hold,
- [683] *super^{Prp} Ēucliōnis filiā. nunc^{Adv} tē^A_{Pr} obsecrō_{PrAkt}*
betreff's jetzt dich beschwörelich
about now you I|implore
- [684] *resecrōque,^{Kon}_{PrAkt} māter, quod^N_{Pr} dūdum^{Adv} obsecrāveram:_{PlqAkt}*
und|beschwöre|ich|wieder, was so|eben beschworen|hatte|ich:
I|beseech|again|and, what al|little|ago I|had|implored:
- [685] *fac_{PrälmvAkt} mentiōnem cum^{Prp} aunculō, māter mea.^{AdjV}*
mache mit meine.
make with mine.
- [686] [EUNOMIA MATRONA]: *Scīs_{PrAkt} tūte^N_{Pr} facta^A_{PerPas} velle_{PrInfAkt} mē^A_{Pr} quae^N_{Pr} tū^N_{Pr} velīs_{PrKnjAkt}*
weißt|du du|selbst Getane wollen mich was du willst,
you|know you|yourself deeds to|wish me which you|may|wish,
- [687] *et^{Kon} istūc^A_{Pr} cōfidō_{PrAkt} ā^{Prp} frātre mē^A_{Pr} imeträssere:_{PerInfAkt}*
und dieses vertraue|ich von mich erlangt|zu|haben;
and that I|am|confident from me to|have|obtained;
- [688] *et^{Kon} causa jūsta^{AdjN} est_{PrAkt} siquidem^{Kon} ita^{Adv} est_{PrAkt} ut^{Kon} praedicās,_{PrAkt}*
und gerecht ist, sofern so thus ist wie
and just is, since|indeed as
erklärt|du, you|declare,
- [689] *tē^A_{Pr} eam^A_{Pr} compressisse_{PerInfAkt} vīnolentum^{AdjA} virginem.*
dich jene geschändet|zu|haben trunken wine|soaked
- [690] [LYCONIDES ADULESCENS]: *Egōne^{NPt}_{Pr} ut^{Kon} tē^A_{Pr} adversum^{Prp} mentiar,_{PrKnjPas} māter mea?^{AdjV}*
ich|? damit dich wider lügelich, meine?
I|? that you against I|may|lie, mine?
- [691] [PHAEDRIA PUELLA]: *Perī,_{PerAkt} mea^{AdjV} nūtrīx. obsecrō_{PrAkt} tē^A_{Pr} uterus dolet._{PrAkt}*
bin|zugrunde|gegangen, meine my beschwöre|ich dich, schmerzt.
I|have|perished, my I|beg you, it|hurts.
- [692] *Jūnō Lūcīna, tuam^{AdjA} fidem! Em, ij māter mea,*
deine da, meine,
your look, mine,
- [693] [LYCONIDES ADULESCENS]: *tibi^D_{Pr} rem potiōrem^{AdjAKmp} verbō: clāmat,_{PrAkt} parturit._{PrAkt}*
dir wichtiger wider schreit, gebiert.
to|you more|important against she|shouts, she|is|in|labor.
- [694] [EUNOMIA MATRONA]: *ī_{PrälmvAkt} hāc^{Abl}_{Pr} intrō^{Adv} mēcum,^{AblPrp}_{Pr} gnāte mī^D_{Pr} ad^{Prp} frātrem meum,^{AdjA}*
geh hier|lang hinein mit|mir, mein, zu meinem,
go by|this|way inside with|me, my, to my,
- [695] *ut^{Kon} istūc^A_{Pr} quod^N_{Pr} mē^A_{Pr} ūrās_{PrAkt} imetrātum^A_{PerPas} ab^{Prp} eō^{Abl}_{Pr} auferam._{PrKnjAkt}*
damit dies was mich bittest|du erlangt having|been|obtained von ihm weg|trage|ich.
that that which you|ask from him I|may|carry|off.
- [696] [LYCONIDES ADULESCENS]: *ī_{PrälmvAkt} jam^{Adv} sequor_{PrPas} tē^A_{Pr} māter. sed^{Kon} servum meum^{AdjA}*
geh, schon folge|ich aber meinen
go, now I|follow but my
- [697] *Strobilūm mīror_{PrPas} ubi^{Kon} sit_{PrKnjAkt} quem^A_{Pr} ego^N_{Pr} mē^A_{Pr} jussoram_{PlqAkt}*
wundere|ich|mich wo sei, den|welchen ich mich befohlen|hatte|ich
I|wonder I|may|be where he|may|be whom I myself I|had|ordered
- [698] *hīc^{Adv} opperīrī_{PrInfPas} nunc^{Adv} ego^N_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr} cōgitō:_{PrAkt}*
hier zu|warten. jetzt ich mit|mir denke|ich:
here to|wait. now I with|myself I|ponder:
- [699] *sī^{Kon} mihi^D_{Pr} dat_{PrAkt} operam, mē^A_{Pr} illī^D_{Pr} īrāscī_{PrInfPas} injūrium est._{PrAkt}*
wenn mir gibt mich jenem zürnen ist.
if for|me he|gives to|that|one to|become|angry is.
- [700] *ībō_{Fu1Akt} intrō^{Adv} ubi^{Kon} dē^{Prp} capite meō^{AdjAbl} sunt_{PrAkt} comitia.*
werde|gehen hinein, wo über meinem sind
I|will|go inside, where about my are

Szene Iv.viii

- [701] [STROBILUS SERVUS]: *Pīcīs dīvitīs, qui^N Pr aureōs^{AdjA} montīs colunt,^{PräAkt}
die who goldene golden bebauen, they|till,*
- [702] *ego^N Pr sōlus^{AdjN} superō.^{PräAkt} nam^{Pt} istōs^A Pr rēgēs cēterōs^{AdjA}
ich allein übertreffe. I|surpass. denn for jene those übrigen others*
- [703] *memorāre^{PräInfAkt} nōlō.^{PräAkt} hominum mendīcābula:
erwähnen to|recount will|ich|nicht, I|do|not|wish,*
- [704] *ego^N Pr sum^{PräAkt} ille^N Pr rēx Philippus. ō^{ij} lepidum^{AdjA} diem.
ich bin am jener that o o feinen charming*
- [705] *nam^{Pt} ut^{Kon} dūdum^{Adv} hinc^{Adv} abī.^{PerAkt} multō^{AdjAbl} illō^{Abl} Pr advēnī^{PerAkt} prior^{AdjNKmp}
denn wie so|leben von|hier ging|lich|fort, viel jenem kam|ich|jan früher
for as a|little|ago from|here I|went, by|much there I|arrived earlier*
- [706] *multōque^{AdjAblKon} prius^{AdvKmp} mē^A Pr collocāvī^{PerAkt} in^{Prp} arborem
viel|und zuvor mich stellte|lich in by|much|and sooner me I|placed into*
- [707] *indeque^{AdvKon} exspectābam^{ImpAkt} aurum ubi^{Kon} abstrūdēbat^{ImpAkt} senex.
von|dort|und erwartete|lich wo versteckte|er
from|there|and I|was|awaiting where he|was|hiding|away*
- [708] *ubi^{Kon} ille^N Pr abiit,^{PerAkt} ego^N Pr mē^A Pr deorsum^{Adv} dūcō^{PräAkt} de^{Prp} arbore,
als jener ging|fort, ich mich hinab führe|lich von
when he has|gone, I|lead down|from*
- [709] *effodio^{PräAkt} aulam aurī plēnam.^{AdjA} inde^{Adv} ex^{Prp} eō^{Abl} Pr locō
grabe|lich|aus vollen. von|dort aus jenem
I|dig|out full. from|there out|of that*
- [710] *videō^{PräAkt} recipere^{PräInfAkt} sē^A Pr senem; ille^N Pr mē^A Pr nōn^{Pt} videt,^{PräAkt}
sehe|lich zurück|kehren sich jener that|man mich nicht sieht,
I|see to|take|back himself that man me not he|sees.*
- [711] *nam^{Pt} ego^N Pr dēclīnāvī^{PerAkt} paululum^{Adv} mē^A Pr extra^{Prp} viam.
denn ich bog|lich|ab ein|wenig mich außerhalb
for I|turned|aside a|little myself outside*
- [712] *attāt,^{ij} eccum^{ij} ipsum.^A Pr ībō^{Fu1Akt} ut^{Kon} hoc^A Pr condam^{PräKnjAkt} domum.
wehe, siehe|da|ihn werde|gehen so|that dies verberge|lich
ah, look|him himself. I|will|go that this I|will|store|away*

Szene Iv.ix

- [713] [EUCLIO SENEX]: *Perī^{PerAkt} interiī^{PerAkt} occidi.^{PerAkt} quo^{Adv} curram?^{PräKnjAkt} quo^{Adv} nōn^{Pt}
bin|zugrunde|gegangen bin|innerlich|zugrunde|gegangen bin|lerschlagen. wohin laufe|ich?
I|have|perished I|have|perished|utterly I|have|been|killed. I|may|run? wohin whither laufe|ich?
wohl ich laufe|ich? tene.^{PräImvAkt} quem?^A Pr quis?^N Pr wohin whither laufe|ich?
I|may|run? halt, hold. wen? whom? wer? who?*
- [714] *nescio,^{PräAkt} nīl^N Pr videō,^{PräAkt} caecus^{AdjN} eō^{PräAkt} atque^{Kon} equidem^{Pt} quo^{Adv} eam^{PräKnjAkt} aut^{Kon}
ich|weiß|nicht, nichts sehe|lich, blind gehe|lich und|auch freilich wohin gehe|lich
I|do|not|know, I|may|be oder wer I|go and indeed whither I|may|go oder or
ubi^{Kon} sim^{PräKnjAkt} aut^{Kon} qui^N Pr sim^{PräKnjAkt} vōs^A Pr ego,^N Pr mī^D Pr auxiliō,
wo where sei|lich oder wer who sei|lich beschwōrel|ich euch ich, mir
I|may|be or who I|may|be I|may|be I|beg you|pl I, to|me*
- [715] *nequeō^{PräAkt} cum^{Prp} animō certum^{AdjA} investīgāre.^{PräInfAkt} obsecro^{PräAkt} vōs^A Pr ego,^N Pr mī^D Pr auxiliō,
kann|lich|nicht mit Gewisses festzustellen. beschwōrel|ich euch ich, mir
I|am|unable with sure to|track|out. I|beg you|pl I, to|me*
- [716] *ōrō^{PräAkt} obtistor,^{PräAkt} sītis^{PräKnjAkt} et^{Kon} hominem dēmōnstrētis,^{PräKnjAkt} quis^N Pr eam^A Pr
ich|bitte ich|beschwōre, sei|t you|may|be und zeigt, wer who sie her
I|beg I|adjure, sei|t you|may|be and you|may|point|out, who who sie her
abstulerit.^{PerKnjAkt} weggetragen|hat. he|may|have|carried|off.*

[717]	qui ^N _{Pr} vestitū et ^{Kon} crētā occultant ^{PräAkt} sēsē ^A _{Pr} atque ^{Kon} sedent ^{PräAkt} quasi ^{Kon} sint ^{PräKnjAkt} die who und verbergen sie sich selbst und auch sitzen sie als job frūgi. ^{AdjN} tū? und they hide themselves they sit as if may be tūchig. of worth.
[718]	quid ^N _{Pr} aīs ^{PräAkt} tū? ^N _{Pr} tibi ^D _{Pr} crēdere ^{PräInfAkt} certum ^{AdjN} est, ^{PräAkt} nam ^{Pt} esse ^{PräInfAkt} bonum ^{AdjN} was what sagst do you say du? dir zu glauben to believe gewiss certain ist, is, denn zu sein to be gut good ex ^{Prp} vultū cognoscō. ^{PräAkt} aus from erkenne ich. I recognize.
[719]	quid ^N _{Pr} est? ^{PräAkt} quid ^N _{Pr} rīdētis? ^{PräAkt} nōvī ^{PerAkt} omnīs, ^{AdjA} scio ^{PräAkt} fürēs ^{PräAkt} esse ^{PräInfAkt} hīc ^{Adv} was what ist? is? was what lacht ihr? do you laugh? kennel ich I know alle, all, weiß ich I know zu sein to be hier here complūris, ^{AdjA} ziemlich viele, several,
[720]	hem, iī nēmō habet ^{PräAkt} hōrum? ^G _{Pr} occīdistī ^{PerAkt} dīc ^{PräImvAkt} igitur, ^{Pt} quis ^N _{Pr} habet? ^{PräAkt} he, ah, hat has von diesen? of these? du hast mich umgebracht. you have killed. sage say also, therefore, wer who hat? has? nescīs? ^{PräAkt} weiß du nicht? you do not know?
[721]	heu ^{iī} mē ^A _{Pr} miserum, ^{AdjA} miserē ^{Adv} periī ^{PerAkt} male ^{Adv} perditus, ^N _{PerPas} pessumē ^{AdvSup} ach mich Elenden, wretched, jämmerlich bin ich zugrunde gegangen, I have perished sehr schlecht very badly alas me wretchedly
[721a]	ornātus ^N _{PerPas} eō: ^{PräAkt} gehejich: I go:
[722]	tantum ^{Adv} gemitī et ^{Kon} mali ^{AdjG} maestitiaeque ^{Kon} hic ^N _{Pr} diēs ^D _{Pr} opulit, ^{PerAkt} famem ^{PräAkt} et ^{Kon} so viel so much und des Übels of evil dieser this mir to me brachte, und so mu
[722a]	pauperiem.
[723]	perditissimus ^{AdjNSup} ego ^N _{Pr} sum ^{PräAkt} omnium ^G _{Pr} in ^{Ppr} terrā; am verlorensten ich bin aller auf am of all in
[723a]	terrā;
[724]	perdidī ^{PerAkt} quod ^N _{Pr} concūstōdīvī ^{PerAkt} quid ^N _{Pr} mī ^D _{Pr} opust ^{PräAkt} vītā, qui ^N _{Pr} habel ich verloren, I have lost, das which sorgfältig bewahrt habel ich mir to me bedarfles need is der who I guarded closely so viel so much
[724a]	tantum ^{Adv} aurī ^{PräAkt}
[725]	animumque ^{Kon} meum ^{AdjA} geniumque ^{Kon} meum; ^{AdjA} sēdulō? ^{Adv} egōmet ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} dēfraudāvī ^{PerAkt} meinen my meinen; my; eifrig ?? ich selbst mich habe beraubt my by that I myself me have defrauded
[725a]	nunc ^{Adv} eo ^{Abl} _{Pr} alii ^{AdjN} laetificantur ^{PräPas} jetzt now dadurch by that andere others werden erfreut now are gladdened
[726]	meō ^{AdjAbl} malō et ^{Kon} damnō. pati ^{PräInfAkt} nequeō. ^{PräAkt} meō ^{AdjAbl} malō et ^{Kon} damnō. pati ^{PräInfAkt} nequeō. ^{PräAkt} durch mein by my und zu ertragen to suffer vermöglich nicht. I cannot.

[727] [LYCONIDES ADULESCENS]: Quīnam^N_{Pr} homō hīc^{Adv} ante^{Prp} aedīs nostrās^{AdjA}
 wer|denn hier vor unsere
 who|indeed here before our

[727a]

ējulāns^N_{PrÄkt} conqueritur^{PrÄkt}
 wehklagend beklagt|er|sich
 wailing complains
 maerēns?^N_{PrÄkt}
 trauernd? mourning?

[728] atque^{Kon} hicquidem^{NPt}_{Pr} Eucliō est,^{PrÄkt} ut^{Kon} opīnor^{PrÄPas}
 und|auch dieser|doch ist, wie meine|lich.
 and this|indeed is, as I suppose.

[728a]

oppidō^{Adv} ego^N_{Pr}
 ganz utterly ich I
 interī:^{PerAkt}
 bin|zugrunde|gegangen: have|perished:
 palamst^{PrÄAkt} rēs,
 offenbar|ist it|is|clear

[729] scit^{PrÄAkt} peperisse^{PerInfAkt} jam,^{Adv} ut^{Kon} ego^N_{Pr} opīnor^{PrÄPas}
 weiß|er geboren|zu|haben schon, wie ich meine|lich,
 he|knows to|have|borne now, as I suppose,

[729a]

filiā suam.^{AdjA} nunc^{Adv} mi^D_{Pr}
 seine. his|own. jetzt now mir to|me
 incertumst^{PrÄAkt}
 ungewiss|ist it|is|uncertain

[730] abeam^{PrÄKnjAkt} an^{Kon} maneam,^{PrÄKnjAkt} an^{Kon} adeam^{PrÄKnjAkt} an^{Kon} fugiam.^{PrÄKnjAkt}
 weggehen|soll|ich oder bleiben|soll|ich, hingehen|soll|ich oder fliehen|soll|ich.
 I|should|go|away or I|should|stay, I|should|go|to I|should|flee.

[730a]

quid^A_{Pr}
 was what
 agam^{PrÄKnjAkt}
 soll|ich|tun I|should|do
 edepol^{ij}
 beim|Pollux by|Pollux
 nesciō.^{PrÄAkt}
 weiß|ich|nicht. I|do|not|know.

Szene Iv.x

[731] [EUCLIO SENEX]: Quis^N_{Pr} homō hīc^{Adv} loquitur?^{PrÄPas} Ego^N_{Pr} sum^{PrÄAkt} miser.^{AdjN}
 wer hier spricht? ich bin elend.
 who here speaks? I am wretched.
 misere^{Adv} perditus,^N_{PerPas}
 jämmerlich verloren|worden,
 wretchedly ruined,

[732] [LYCONIDES ADULESCENS]: cui^D_{Pr} tanta^{AdjN} mala maestitūdōque^{Kon} optigīt^{PerAkt}
 wem so|große so|great ist|widerfahren.
 to|whom so|great has|befallen.

[733] [EUCLIO SENEX]: Quo^{Adv} obsecrō^{PrÄAkt} pactō esse^{PrÄInfAkt} possum?^{PrÄAkt} Quia^{Kon} istūc^N_{Pr} facinus,
 auf|welche|Weise beschwöre|ich, zu|sein kann|lich?
 by|what I|beg, to|be I|am|able?
 tuum^{AdjN} deine
 your

- [734] [LYCONIDES ADULESCENS]: *sollicitat*_{PrÄkt} *animum*, *id^A*_{Pr} *ego^N*_{Pr} *fēcī*_{PerAkt} *et^{Kon}* *fateor.*_{PräPas} *Quid^N*_{Pr} *ego^N*_{Pr} *ex^{Prp}*
beunruhigt *it|stirs* *dies* *that* *ich* *I* *habe|ich|getan* *und* *and* *gestehe|lich.* *I|confess.* *was* *what* *ich* *I* *aus* *from*
*tē^{Abl}*_{Pr} *audiō?*_{PrÄkt} *dir* *höre|lich?* *I|hear?*
- [735] [EUCLIO SENEX]: *Id^N*_{Pr} *quod^N*_{Pr} *vērumst.*_{PrÄkt} *Quid^N*_{Pr} *ego^N*_{Pr} *dē^{Prp}* *tē^{Abl}*_{Pr} *commeruī*_{PerAkt} *adulēscēns, malī,*
dies *that* *was* *which* *wahr|ist.* *is|true.* *was* *what* *ich* *I* *über* *dich* *you* *habe|ich|verdient,* *I|have|deserved,*
- [736] *quam^{Adv}* *ob^{Prp}* *rem* *ita^{Adv}* *facerēs*_{ImpKnjAkt} *mēque^{AKon}*_{Pr} *meōsque^{AdjAKon}* *perditum^A*_{Spn} *īrēs*_{ImpKnjAkt}
weshalb *wegen* *so* *thus* *würdest|du|tun* *you|might|do* *mich|und* *me|and* *die|Meinen|und* *my|and* *zugrunde|richten* *to|ruin* *gingest*
līberōs?
- [737] [LYCONIDES ADULESCENS]: *Deus impulsor* *mihi^D*_{Pr} *fuit*_{PerAkt} *is^N*_{Pr} *mē^A*_{Pr} *ad^{Prp}* *illam^A*_{Pr} *illēxit.*_{PerAkt} *Quō^{Adv}*
mir *for|me* *war,* *was,* *der* *he* *mich* *me* *zu* *to* *jener* *that|woman* *gelockt|hat.* *has|enticed.* *auf|welche|Weise*
modō?
- [738] *Fateor*_{PräPas} *peccāvisse*_{PerInfAkt} *mē^A*_{Pr} *et^{Kon}* *mē^A*_{Pr} *culpam* *commeritum^A*_{PerPas} *sciō;*_{PrÄkt}
ich|gestehe *I|confess* *gesündigt|zu|haben* *to|have|sinned* *mich* *me* *und* *and* *mich* *me* *auf|mich|geladen|worden* *having|incurred* *weiß|ich;*
līberōs?
- [739] *id^A*_{Pr} *adeō^{Pt}* *tē^A*_{Pr} *ōrātūm^A*_{Spn} *adveniō*_{PrÄkt} *ut^{Kon}* *animō* *aequō^{AdjAbl}* *ignōscās*_{PrÄKnjAkt}
dies *that* *eben* *dich* *you* *zu|bitten* *to|ask* *komme|ich|herzu* *I|come* *damit* *so|that* *gelassenem* *calm* *verzeihest|du*
mir. *to|me.*
- [740] [EUCLIO SENEX]: *Cūr^{Adv}* *id^A*_{Pr} *ausus*_{PerAkt} *facere*_{PrÄnfAkt} *ut^{Kon}* *id^A*_{Pr} *quod^N*_{Pr} *nōn^{Pt}* *tuum^{AdjN}* *esset*_{ImpKnjAkt}
warum *why* *dies* *that* *gewagt|hast|du* *you|have|dared* *zul|tun,* *to|do,* *so|dass* *that* *das* *that* *was* *which* *nicht* *not* *dein* *yours* *wäre*
*tangerēs?*_{ImpKnjAkt} *berührtest|du?* *you|might|touch?*
- [741] [LYCONIDES ADULESCENS]: *Quid^N*_{Pr} *vīs*_{PrÄkt} *fieri?*_{PrÄnfPas} *factum^N*_{PerPas} *est*_{PrÄkt} *illud:^N*_{Pr} *fieri*_{PrÄnfPas}
was *what* *willst|du* *will|you|wish* *geschehen|zu|werden?* *to|be|done?* *getan|worden* *done* *ist* *is* *jenes:* *geschehen|zu|werden*
*īnfectum^A*_{PerPas} *nōn^{Pt}* *potest.*_{PrÄkt} *ungesehen* *undone* *nicht* *not* *kann.* *is|possible.*
- [742] *deōs* *crēdō*_{PrÄkt} *vouluisse;*_{PerInfAkt} *nam^{Pt}* *nī^{Kon}* *vellent,*_{ImpKnjAkt} *nōn^{Pt}* *fieret,*_{ImpKnjPas}
glaube|lich. *I|believe* *gewollt|zu|haben;* *to|have|willed;* *denn* *wenn|nicht* *if|not* *wollten,* *they|might|wish,* *nicht* *not* *geschähe,*
*SCIŌ;*_{PrÄkt} *weiß|ich.* *I|know.*
- [743] [EUCLIO SENEX]: *At^{Kon}* *ego^N*_{Pr} *deōs* *crēdō*_{PrÄkt} *vouluisse*_{PerInfAkt} *ut^{Kon}* *apud^{Prp}* *mē^{Abl}*_{Pr} *tē^A*_{Pr} *in^{Prp}* *nervō* *ēnicem.*_{PrÄKnjAkt}
aber *but* *ich* *glaube|lich* *I|believe* *gewollt|zu|haben* *to|have|willed* *dass* *that* *bei* *at* *mir* *me* *dich* *you* *in* *in* *erwürgel|ich.*
līberōs?
- [744] [LYCONIDES ADULESCENS]: *Nē^{Pt}* *istūc^A*_{Pr} *dixīs.*_{PerKnjAkt} *Quid^N*_{Pr} *tibi^D*_{Pr} *ergō^{Pt}* *meam^{AdjA}* *mē^A*_{Pr} *invītō^{AdjAbl}*
nicht *do|not* *dieses|da* *you|may|have|said.* *was* *what* *dir* *for|you* *also* *meine* *mine* *mich* *me* *wider|meinen|Willen*
*tāctiōst?*_{PrÄkt} *ist|Berührung?* *is|the|touching?*
- [745] *Quia^{Kon}* *vīnī* *vitiō* *atque^{Kon}* *amōris* *fēcī*_{PerAkt} *Homō* *audācissime,*_{AdvSup}
weil *because* *und|auch* *and* *habe|ich|getan.* *I|did.* *am|verwegensten,* *most|boldly,*
- [746] [EUCLIO SENEX]: *cum^{Prp}* *istācin^{AblPt}*_{Pr} *tē^A*_{Pr} *ōrātiōne* *hūc^{Adv}* *ad^{Prp}* *mē^A*_{Pr} *adīre*_{PrÄnfAkt} *ausum,^A*_{PerPas} *impudēns!*_{AdjV}
mit *when* *with|that|indeed* *dieser|da* *dich* *you* *hierher* *hither* *zu* *to* *mir* *me* *hin|zul|gehen* *to|go|to* *gewagt|habend,* *having|dared,* *Shamloser!*
līberōs?
- [747] *nam^{Pt}* *sī^{Kon}* *istūc^N*_{Pr} *jūs* *est*_{PrÄkt} *ut^{Kon}* *tū^N*_{Pr} *istūc^A*_{Pr} *excūsārē*_{PrÄnfAkt} *possīēs*_{ImpKnjAkt}
denn *when* *dieses|da* *that* *ist* *dass* *that* *du* *you* *dieses|da* *zu|entschuldigen* *to|excuse* *könntest,* *you|will|be|able,*

[748]	<i>lūcī clārō</i> ^{AdjAbl} <i>dēripiāmus</i> _{PräKnjAkt} <i>aурum mātrōnis</i> <i>palam,</i> bright reißen wir weg let us snatch away offen, offen, openly,
[749]	<i>post</i> ^{Prp} <i>id</i> ^A <i>si</i> ^{Kon} <i>prehēnsi</i> ^N _{PerPas} <i>sīmus,</i> _{PräKnjAkt} <i>excūsēmus</i> _{PräKnjAkt} <i>ēbriōs</i> ^{AdjA} nach dies wenn ergriffen worden seien wir, entschuldigen wir betrunken after that if having been caught we m̄ay be, let us excuse drunk
[750]	<i>nōs</i> ^N _{Pr} <i>fēcisse</i> _{PerInfAkt} <i>amōris causā.</i> <i>nīmis</i> ^{Adv} <i>vīlest</i> ^{AdjNSup} <i>vīnum</i> <i>atque</i> ^{Kon} <i>amor,</i> wir us gemacht zu haben allzu billiglist und auch and to have done too is cheap and
[751]	<i>si</i> ^{Kon} <i>ēbriō</i> ^{AdjD} <i>atque</i> ^{Kon} <i>amanti</i> ^D _{PräAkt} <i>impūne</i> ^{Adv} <i>facere</i> _{PräInfAkt} <i>quod</i> ^N _{Pr} <i>lubeat</i> _{PräKnjAkt} wenn dem Betrunkenen und auch dem Liebenden impūne straflos zu tun was beliebt if to the drunk and to the lover zu do what it may please licet. PräAkt ist erlaubt. it is permitted.
[752] [LYCONIDES ADULESCENS]:	<i>Quīn</i> ^{Pt} <i>tibi</i> ^D _{Pr} <i>ultrō</i> ^{Adv} <i>supplícātum</i> ^A _{Spn} <i>veniō</i> _{PräAkt} <i>ob</i> ^{Prp} <i>stultitiam</i> <i>meam.</i> ^{AdjA} ja sogar dir freiwillig zu bitten kommen ich wegen meiner. indeed for you of ones own accord to beg as a suppliant I come on account of my.
[753] [EUCLIO SENEX]:	<i>Nōn</i> ^{Pt} <i>mi</i> ^D _{Pr} <i>hominēs</i> <i>placent</i> _{PräAkt} <i>qui</i> ^N _{Pr} <i>quandō</i> ^{Adv} <i>male</i> ^{Adv} <i>fēcērunt</i> _{PerAkt} <i>pūrigant.</i> _{PräAkt} nicht mir gefallen die who wenn schlecht getan haben sich reinigen. not for me please who when badly have done make excuses.
[754]	<i>tū</i> ^N _{Pr} <i>illam</i> ^A _{Pr} <i>scībās</i> _{ImpAkt} <i>nōn</i> ^{Pt} <i>tuam</i> ^{AdjA} <i>esse:</i> _{PräInfAkt} <i>nōn</i> ^{Pt} <i>attāctam</i> ^A _{PerPas} <i>oportuit.</i> _{PerAkt} du jene wusstest du nicht deine zu sein: berührt worden es gehörte sich. you that you knew not yours zu be: having been touched it was proper.
[755] [LYCONIDES ADULESCENS]:	<i>Ergō</i> ^{Kon} <i>quia</i> ^{Kon} <i>sum</i> _{PräAkt} <i>tangere</i> _{PräInfAkt} <i>ausus</i> ^N _{PerPas} <i>hau</i> ^{Pt} <i>causificor</i> _{PräPas} <i>quīn</i> ^{Pt} daher weil bin lich zu berühren gewagt habend, nicht entschuldige ich mich dass doch therefore because I am to touch having dared, not I plead excuses indeed <i>eam</i> ^A _{Pr} sie her
[756]	<i>ego</i> ^N _{Pr} <i>habeam</i> _{PräKnjAkt} <i>potissimum.</i> ^{AdjN} <i>Tūn</i> ^{NPt} _{Pr} <i>habeās</i> _{PräKnjAkt} <i>mē</i> ^A _{Pr} <i>invītō</i> ^{AdjAbl} ich habe ich am ehesten. du? habest du mich gegen meinen Willen I may have most preferably. you? may have unwilling unwilling
[757]	<i>hau</i> ^{Pt} <i>tē</i> ^A _{Pr} <i>invītō</i> ^{AdjAbl} <i>postulō;</i> _{PräAkt} <i>sed</i> ^{Kon} <i>meam</i> ^{AdjA} <i>esse</i> _{PräInfAkt} <i>oportērē</i> _{PräInfAkt} nicht dich gegen deinen Willen fordere ich; aber meine zu sein to be sich gehören not you unwilling I judge. meinelich. proper
[758]	<i>quīn</i> ^{Pt} <i>tū</i> ^N _{Pr} <i>jam</i> ^{Adv} <i>inveniēs,</i> _{Fu1Akt} <i>inquam,</i> _{PräAkt} <i>meam</i> ^{AdjA} <i>illam</i> ^A _{Pr} <i>esse</i> _{PräInfAkt} ja sogar du schon wirst finden, sage lich, jene zu sein to be indeed you now you will find, I say, that proper <i>oportērē,</i> _{PräInfAkt} Eucliō.
[759] [EUCLIO SENEX]:	<i>nisi</i> ^{Kon} <i>refers.</i> _{PräAkt} <i>Quid</i> ^N _{Pr} <i>tibi</i> ^D _{Pr} <i>ego</i> ^N _{Pr} <i>referam?</i> _{PräKnjAkt} <i>Quod</i> ^N _{Pr} <i>surripuistī</i> _{PerAkt} <i>meum.</i> ^{AdjN} wenn nicht gibst zurück. was dir ich zurück geben soll ich? was gestohlen hast du mein es. unless you return. what for you I may return? what you stole mine.
[760]	<i>Jam</i> ^{Adv} <i>quidem</i> ^{Pt} <i>hercle</i> ^{Pt} <i>tē</i> ^A _{Pr} <i>ad</i> ^{Prp} <i>praetōrem</i> <i>rapiam</i> _{Fu1Akt} <i>et</i> ^{Kon} <i>tibi</i> ^D _{Pr} <i>scrībam</i> _{Fu1Akt} schon doch beim Herkules dich zu werde ich schleppen und dir werde schreiben now indeed by Hercules you to I will drag and to you I will write up <i>dicam,</i> _{Fu1Akt} werde sagen, I will say,
[761] [LYCONIDES ADULESCENS]:	<i>Surripuī</i> _{PerAkt} <i>ego</i> ^N _{Pr} <i>tuum?</i> ^{AdjN} <i>unde?</i> ^{Adv} <i>aut</i> ^{Kon} <i>quid</i> ^N _{Pr} <i>id</i> ^N _{Pr} <i>est?</i> _{PräAkt} <i>Ita</i> ^{Pt} <i>tē</i> ^A _{Pr} ich habe gestohlen did I steal ich dein es? whence? oder was dies ist? did I steal I yours? whence? or what that is? so so dich you <i>amābit</i> _{Fu1Akt} Juppiter, wird lieben he will love
[762] [EUCLIO SENEX]:	<i>ut</i> ^{Pt} <i>tū</i> ^N _{Pr} <i>nescīs.</i> _{PräAkt} <i>Nisi</i> ^{Kon} <i>quidem</i> ^{Pt} <i>tū</i> ^N _{Pr} <i>mihi</i> ^D _{Pr} <i>quid</i> ^N _{Pr} <i>quaerās</i> _{PräKnjAkt} <i>dīxerīs.</i> _{Fu2Akt} so wie du nicht weißt. wenn nicht doch du mir for me was suchest du gesagt haben wirst du. that you do not know. unless indeed you me what you may seek will have said.

[763]	Aulam aurī, inquam, PräAkt sage ich, I say, dich you	tē ^A Pr reposcō, PräAkt dich zurück fordere ich, I demand back,	quam ^A Pr tū ^N Pr confessus PerAkt den welchen which du you hast gestanden having confessed	mīhi ^D Pr mir for me
[764]	tē ^A Pr abstulisse. PerInfAkt dich weggetragen zu haben. you to have taken away.	Neque ^{Kon} edepol ^{Pt} ego ^N Pr dīxi ^{PerAkt} und nicht bei Pollux ich habe gesagt have said	neque ^{Kon} fēcī. PerAkt und nicht nor habe getan. I did.	Negās? PräAkt verneinst du ? dol you deny?
[765] [LYCONIDES ADULESCENS]: Pernegō PräAkt ganz verneine lich deny utterly	immō. Pt im Gegenteil. rather.	nam ^{Pt} neque ^{Kon} ego ^N Pr aurum denn for ich I	neque ^{Kon} istaec ^N Pr aula quae ^N Pr und nicht nor diese da that there die which	
	siet PräKnjAkt sei may be			
[766]	scio PräAkt weiß ich know	nec ^{Kon} nōvī. PerAkt und nicht kennel ich. nor know.	Illam, A Pr ex ^{Prp} Silvānī lūcō quam ^A Pr jene, that, aus out of die welche which weggetragen hastest du, you had carried off.	abstulerās, PlqAkt
	cedo. PrälmvAkt gib her. hand it over.			
[767] [EUCLIO SENEX]: T̄ PrälmvAkt geh, go,	refer. PrälmvAkt bring zurück. bring back.	dīmidiam ^{AdjA} tēcum ^{AblPrp} Pr potius ^{Adv} partem dīvidam. die Hälfte half mit dir with you lieber rather teile ich. I will divide.		
[768]	tam ^{Adv} so so	etsi ^{Kon} für mīhi ^D Pr auch wenn mir for me even if bist du, you are,	mōlestus ^{AdjN} nōn ^{Pt} erō. Fu1Akt lästig troublesome nicht not werde ich sein. nōn ^{Pt} erō. Fu1Akt nicht not werde ich sein. I shall be.	T̄ PrälmvAkt geh go vērō, Pt wirklich, indeed, bring zurück. bring back.
[769] [LYCONIDES ADULESCENS]: Sānus ^{AdjN} tū ^N Pr nōn ^{Pt} ēs ^{PräAkt} qui ^N Pr fūrem mē ^A Pr vocēs. PräKnjAkt bei Verstand du nicht bist are qui ^N Pr fūrem mē ^A Pr vocēs. PräKnjAkt sane you not are der who mich me nennest du. ego ^N Pr tē, A Pr Eucliō, ich dich, you,				
[770]	de ^{Prp} über about	aliā ^{AdjAbl} rē rescīvisse PerInfAkt eine andere erfahren zu haben another to have learned	cēnsūi, PerAkt habel gemeint ich, I judged,	quod ^N Pr ad ^{Prp} mē ^A Pr attinet; PräAkt was which in Bezug auf mich me betrifft; which to it pertains;
[771]	magna ^{AdjN} est ^{PräAkt} groß ist great is	quam ^A Pr ego ^N Pr tēcum ^{AblPrp} Pr die welche ich mit dir with you which I you you	ōtiōsē, Adv si ^{Kon} ötium est ^{PräAkt} cupiō ^{PräAkt} in Müse, leisurely wenn if ist, is, ist, is, wünsche ich I desire	
	loquī. PrälnfPas zu sprechen. to speak.			
[772] [EUCLIO SENEX]: Dīc PrälmvAkt sage say	bonā ^{AdjAbl} fidē: tū ^N Pr id ^A Pr aurum nōn ^{Pt} surripuitstī? PerAkt mit gutem good du you dies that nicht not gestohlen hast du? good you stole?		Bonā ^{AdjAbl} mit gutem. good.	
[773]	Neque ^{Kon} scīs PräAkt und nicht weiß du dies that	qui ^N Pr abstulerit? PerKnjAkt wer weggetragen habe? who may have taken away?	Istūc ^N Pr quoque ^{Adv} bonā. PräAkt dieses da that thing auch also mit gutem. Atque ^{Kon} id ^A Pr si ^{Kon} und auch in good. dies that wenn if	
	sciēs Fu1Akt wirst wissen you will know			
[774]	qui ^N Pr abstulerit, PerKnjAkt wer weggetragen habe, who may have taken away,	mīhi ^D Pr indicābis? Fu1Akt mir wirst lanzeigen? for me you will point out?	Faciam. Fu1Akt werde ich tun. I will do.	Neque ^{Kon} partem tibi ^D Pr und nicht nor dir for you
[775]	ab ^{Prp} von from	eō ^{Abl} Pr quisque ^N Pr est ^{PräAkt} indipīscēs ^{Fu1Akt} dem jenen jedes ist him whoever is from	fūrem neque ^{Kon} excipiēs? Fu1Akt wirst du ausnehmen? you will receive?	Ita. Pt so. so.
[776]	Quid ^N Pr si ^{Kon} fallis? PräAkt was wenn täuschest du? what if you deceive?	Tum ^{Adv} mē ^A Pr faciat ^{PräKnjAkt} dann mich mache er then me may he make	quod ^N Pr vult ^{PräAkt} magnus ^{AdjN} Juppiter. was will he wills what der große great	
[777]	Sat ^{Adv} genug minus, weniger, less,	habeō. PräAkt age PrälmvAkt habel ich. komm schon come on	nunc ^{Adv} loquere PrälmvPas jetzt sprich speak	qui ^N Pr vīs ^{PräAkt} sī ^{Kon} mē ^A Pr nōvistī PerAkt was willst du. you wish. wenn if mich me kennst du what you know
[778] [LYCONIDES ADULESCENS]: genere quo ^{Abl} sim ^{PräKnjAkt} gnātus: N PerPas welchem in which sei ich I may be geboren: born:		hic ^N Pr mihi ^D Pr est ^{PräAkt}	Megadōrus aunculus,	
		dieser this mir for me ist is		

[779]	meus ^{AdjN} mein my	fuit ^{PerAkt} war has been	pātēr Antimachus,	ego ^N _{Pr} ich I	vocor ^{PräPas} werde genannt am called	Lycōnidēs,			
[780]	māter est ^{PräAkt} ist is	Eunomia.	Nōvī ^{PerAkt} kenne ich I know	genus.	nunc ^{Adv} jetzt now	quid ^N _{Pr} was what	vīs? ^{PräAkt} willst du? you want?	id ^A _{Pr} dies that	volo ^{PräAkt} will ich I want
[781] [EUCLIO SENEX]:	nōscere. ^{PräInfAkt} zu erfahren. to learn.	Filiām ex ^{Prp} von out of	tē ^{Abl} _{Pr} dir you	tu ^N _{Pr} du you	habēs. ^{PräAkt} hast have.	Immō ^{Pt} im Gegenteil rather	eccillam ^A _{Pr} daljene look that one	domī. ^{Adv} zu Hause. at home.	
[782] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Eam ^A _{Pr} diese her	tū ^N _{Pr} du you	dēspondistī, ^{PerAkt} hast verlobt, have betrothed,	opīnor ^{PräAkt} meine ich, I suppose,	meō ^{AdjD} meinem to my	aunculō.	Omnem ^{AdjA} die ganze all	rem tenēs. ^{PräAkt} hältst du. you hold.	
[783]	Is ^N _{Pr} der jene he	mē ^A _{Pr} mich me	nunc ^{Adv} jetzt now	renūntiāre ^{PräInfAkt} abzusagen to announce	repudium	jussit ^{PerAkt} hat befohlen has ordered	tibi ^D _{Pr} dir.		
[784] [EUCLIO SENEX]:	Repudium rēbus	parātīs, ^{Abl} vorbereitet worden, having been prepared,	exōrnātīs ^{Abl} ausgeschmückt worden, having been adorned		nūptīs?				
[785]	ut ^{Pt} dass	illum ^A _{Pr} jenen him	dī immortālēs ^{AdjN} unsterblichen immortal	omnēs ^{AdjN} alle all	deaeque ^{Kon} so viel wie as many as	quantum ^N _{Pr} so viel wie es gibt is	est ^{PräAkt} mögen vernichten, may destroy,	perduint, ^{PräKnjAkt}	
[786]	quem ^A _{Pr} den whom	propter ^{Prp} wegen on account of	hodiē ^{Adv} heute today	aurī tantum ^{AdjN} so viel so much	perdidī ^{PerAkt} habe lich verloren I have lost	īnfēlīx ^{AdjN} unglücklicher, unlucky,	miser. ^{AdjN} Elender. wretched.		
[787] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Bonō ^{AdjAbl} mit gutem with good	animō ēs, ^{PräAkt} sei, you are,	bene ^{Adv} gut well	dīce. ^{PräImvAkt} sage, speak.	nunc ^{Adv} jetzt now	quaē ^N _{Pr} welche which	rēs tibi ^D _{Pr} dir for you	et ^{Kon} gnātae und and	
[788]	bene ^{Adv} gut well	fēlīciterque ^{AdvKon} glücklich und happily and	vertat; ^{PräKnjAkt} möge wenden; may it turn;	ita ^{Pt} so	dī faxint, ^{PräKnjAkt} mögen machen, may do,	inquitō. ^{PräAkt} mögen do, say you.			
[789] [EUCLIO SENEX]:	Ita ^{Pt} so so	dī faciant. ^{PräKnjAkt} mögen machen. may do.	Et ^{Kon} auch and	mihi ^D _{Pr} mir so	ita ^{Pt} so	dī faciant. ^{PräKnjAkt} mögen machen. may do.	audī ^{PräImvAkt} höre hear	nūnciam. ^{Adv} sofort. now.	
[790] [LYCONIDES ADULESCENS]:	qui ^N _{Pr} welcher who	homo culpam	admīsit ^{PerAkt} hat begangen has admitted	in ^{Prp} an in	sē ^A _{Pr} sich, himself,	nūllust ^{PräAkt} ist keiner is worth nothing	tam ^{Adv} so so	parvi ^{AdjG} geringen of little	
[791]	quīn ^{Pt} dass doch indeed	pudeat, ^{PräKnjAkt} schäm eler sich, it may be ashamed,	quīn ^{Pt} dass doch indeed	pūrgēt ^{PräKnjAkt} reinig eler he may excuse	sēsē. ^A _{Pr} sich selbst. himself.	nunc ^{Adv} jetzt now	tē ^A _{Pr} dich you	obtestor, ^{PräAkt} beschwöre lich, I adjure,	
[792]	ut ^{Kon} damit so that	si ^{Kon} wenn if	quid ^N _{Pr} irgend etwas anything	ego ^N _{Pr} ich I	ergā ^{Prp} gegen toward	tē ^A _{Pr} dich you	imprūdēns ^{AdjN} unbedacht unwary	peccāvī ^{PerAkt} habe gesündigt I have erred	aut ^{Kon} oder or
[793]	ut ^{Kon} damit so that	mī ^D _{Pr} mir to me	ignōscās ^{PräKnjAkt} verzeih est you may forgive	eamque ^{AKon} sie und her and	uxōrem	mihi ^D _{Pr} mir to me	dēs, ^{PräKnjAkt} gibest, you may give,	ut ^{Kon} wie as	
[794]	ego ^N _{Pr} ich I	mē ^A _{Pr} mich me	injūriam	fēcisse ^{PerInfAkt} getan zu haben to have done	filiae fateor ^{PräPas} gesteh ich I confess	tuae ^{AdjD} deiner, your,			
[795]	Cereris vigiliīs,	per ^{Prp} durch through	vīnum	atque ^{Kon} und and	impulsū adulēscētiae.				

[796] [EUCLIO SENEX]:	Ei ^{ij} mihi, ^D _{Pr} quod ^N _{Pr} ego ^N _{Pr} facinus ex ^{Prp} tē ^{Abl} _{Pr} audiō? _{PrAkt} Cūr ^{Adv} ējulās, _{PrAkt}	wehe ah mir, welches for me, what ich I von from dir you hörelich? _{I hear?} warum why heulst du, you wail,
[797] [LYCONIDES ADULESCENS]:	quem ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} avum fēcī _{PerAkt} jam ^{Adv} ut ^{Kon} essēs _{ImpKnjAkt} filiāt nūptiā?	den whom ich I gemacht habe schon already so dass so that wärst you might be
[798]	nam ^{Pt} tua ^{AdjN} gnāta peperit _{PerAkt} decumō ^{AdjAbl} mēnse post: ^{Adv} numerum cape; _{PrälmvAkt}	denn for deine your hat geboren, has borne im zehnten in the tenth danach: after: nimm; take;
[799]	ea ^{Abl} _{Pr} rē repudium remīsit _{PerAkt} aunculus causā meā. _{AdjAbl}	aus diesem by that hat zurückgesandt he has withdrawn meiner. my.
[800]	i _{PrälmvAkt} intrō ^{Adv} exquaere, _{PrälmvAkt} sitne ^{Pt} _{PrKnjAkt} ita ^{Adv} ut ^{Kon} ego ^N _{Pr} praedīcō. _{PrAkt}	geh go hinein, inside, forsche aus, find out, sei es? is it? so so wie as ich I vorher sage. I declare.
	Perī _{PerAkt} oppidō _{Adv}	bin zugrunde gegangen I have perished gründlich, utterly,
[801] [EUCLIO SENEX]:	ita ^{Adv} mihi ^D _{Pr} ad ^{Prp} malum malae ^{AdjN} rēs plūrimae ^{AdjNSup} sē ^A _{Pr} agglūtinant. _{PrAkt}	so thus mir to me zu to schlechte bad sehr viele very many sich themselves ankleben. they glue on.
[802]	ībō _{Fu1Akt} intrō ^{Adv} ut ^{Kon} quid ^N _{Pr} hujus ^G _{Pr} vērum ^{AdjN} sit _{PrKnjAkt} sciam. _{PrKnjAkt} Jam ^{Adv} tē ^A _{Pr}	werde gehen I will go hinein, inside, damit so that was what hiervon of this wahr truth sei may be wisse lich. I may know. schon now dich you
	sequor. _{PräPas} folgelich. I follow.	
[803] [LYCONIDES ADULESCENS]:	haec ^N _{Pr} propemodum ^{Adv} jam ^{Adv} esse _{PräInfAkt} in ^{Prp} vadō salūtis rēs vidētur. _{PräPas}	diese this beinahe almost schon now zu sein to be in in scheint. seems.
[804]	nunc ^{Adv} servum esse _{PräInfAkt} ubi ^{Adv} dīcam _{PrKnjAkt} meum ^{AdjA} Strobilum nōn ^{Pt} reperiō; _{PrAkt}	jetzt now zu sein to be wo where ich sage I may say meinen my nicht not finde lich; I find;
[805]	nisi ^{Kon} etiam ^{Adv} hīc ^{Adv} opperiar _{PrKnjPas} tamen ^{Adv} paulisper; _{Adv} posteā ^{Adv} intro ^{Adv}	wenn nicht unless auch also hier here warte lich I may wait dennoch nevertheless ein Weilchen; for a little while; danach afterwards hinein inside
[806]	hunc ^A _{Pr} subsequar. _{Fu1Pas} nunc ^{Adv} interim ^{Adv} spatiū ei ^D _{Pr} dabō _{Fu1Akt} exquīrendi ^G _{Ger}	diesen this werde folgen. I may follow. jetzt now inzwischen meanwhile ihm to him werde geben I will give des Erforschens of searching
[807]	meum ^{AdjA} factum ex ^{Prp} gnātae ^{AdjG} pedisequā nūtrīce anū: ea ^N _{Pr} rem nōvit. _{PrAkt}	meine my von from der Tochter of the daughter jene she kennt. has known.

Akt V

Szene V.i

[808] [STROBILUS SERVUS]:	Dī immortālēs, ^{AdjV} quibus ^{Abl} _{Pr} et ^{Kon} quantīs ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} dōnātis _{PrAkt} gaudiīs.	unsterblichen, immortal, mit welchen by which und and wie großen how great mich me beschenkt ihr you gift
[809]	quadrilibrem ^{AdjA} aulam aurō onustam ^A _{PerPas} habeō. _{PrAkt} quis ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} est _{PrAkt} dītior? _{AdjNKmp}	vier Pfund schweren four pound beladen wordenen having been loaded habe lich. I have. wer who als mich than me ist is reicher? richer?
[810]	quis ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} Athēnīs nunc ^{Adv} magis ^{AdvKmp} quisquam ^N _{Pr} est _{PrAkt} homo cui ^D _{Pr} sint _{PrKnjAkt}	wer who als mich than me jetzt now mehr more irgend einer anyone ist is seien may be dem to whom
	propiti? _{AdjN}	gnädig? favorable?

[811] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Certō ^{Adv}	enim ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	vōcem	hīc ^{Adv}	loquentis ^G _{PrAkt}	modo ^{Adv}	mi ^D _{Pr}	audīre _{PrInfAkt}
	gewiss surely	nämlich indeed	ich I		hier here	des Sprechenden of one speaking	soeben just now	mir to me	zu hören to hear
	vīsus ^N _{PerPas}	sum ^{PraAkt}	Hem, ^{ij}	ha, ah,					
[812] [STROBILUS SERVUS]:	erumne ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	aspicio ^{PraAkt}	meum? ^{AdjA}	Videōn ^{Pt} _{PrAkt}	ego ^N _{Pr}	hunc ^A _{Pr}	servum	meum? ^{AdjA}
	ich I	blickelich I behold		meinen? my?	sehe ich ? do I see ?	ich I	diesen this		meinen? my?
[813]	Ipsus ^N _{Pr}	est. ^{PraAkt}	Haud ^{Pt}	alias ^{AdjN}	est. ^{PraAkt}	Congrediar. ^{Fu1Pas}	Contollam ^{Fu1Akt}	gradum.	
	er selbst himself	ist. is.	keineswegs not	ein anderer other	ist. is.	werde zusammen treten. I will meet.	werde heben I will lift		
[814] [LYCONIDES ADULESCENS]:	crēdō ^{PraAkt}	ego ^N _{Pr}	illum, ^A _{Pr}	ut ^{Kon}	jussī, ^{PerAkt}	eampsē ^A _{Pr}	anum	adiisse _{PerInfAkt}	hujus ^G _{Pr}
	glaube lich I believe	ich I	jenen, that man,	wie as	befohlen habe, I have ordered,	jene selbst the very same	aufgesucht zu haben, to have gone to,		dieses of this
			nūtrīcem	virginis.					
[816] [STROBILUS SERVUS]:	Quīn ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	illī ^D _{Pr}	mē ^A _{Pr}	invēnisse _{PerInfAkt}	dīcō ^{PraAkt}	hanc ^A _{Pr}	praedam	atque ^{Kon}
	ja sogar indeed	ich I	jenem to that one	mich me	gefunden zu haben to have found	sagelich I say	diese this		und and
	ēloquor, ^{PräPas}								
	erzähle lich, I speak out,								
[817]	igitur ^{Pt}	ōrābō ^{Fu1Akt}	ut ^{Kon}	manū	mē ^A _{Pr}	ēmittat. ^{PräKnjAkt}	ībō ^{Fu1Akt}	atque ^{Kon}	ēloquar. ^{Fu1Pas}
	daher therefore then	werde bitten I will beg	dass so that	mich me	entlasse. he may release.	werde gehen I will go	und and	und and	werde erzählen. I may speak out.
[818]	Repperī ^{PerAkt}	. . Quid ^N _{Pr}	repperistī? ^{PerAkt}	Nōn ^{Pt}	quod ^N _{Pr}	puerī clāmitant ^{PraAkt}			
	habe gefunden. I have found.	was what	hast gefunden du? you have found?	nicht not	was which	schreien shout repeatedly			
[819]	in ^{Prp}	fabā	sē ^A _{Pr}	repperisse. ^{PerInfAkt}	Jamne ^{AdvPt}	autem, ^{Pt}	ut ^{Kon}	solēs? ^{PräAkt}	dēlūdis. ^{PräAkt}
	in	sich themselves	gefundene zu haben. to have found.		schon ? already ?	aber, but now,	wie as	pflegst du?	täuschst du. you deceive.
[820]	Ere,	manē, ^{PrälmvAkt}	ēloquar ^{PräKnjPas}	jam, Adv	auscultā ^{PrälmvAkt}	Age ^{PrälmvAkt}	ergō ^{Pt}		
	warte, stay,	erzähle lich I may speak out	jetzt, now,	höre zu. listen.	los	come on	also therefore then		
	loquere. ^{PrälmvPas}	Repperī ^{PerAkt}	hodie, ^{Adv}						
	sprich. speak.	habe gefunden I have found	heute, today,						
[821]	ere,	dīvitiās ^{AdjA}	Ubinam? ^{Adv}	Quadrilībrem, ^{AdjA}	inquam, ^{PräAkt}	aulam	aurī	plēnam. ^{AdjA}	
	allzu große. too great.	wol denn? where pray?	vier Pfund schweren, four pound,	sagelich, I say,				vollen. full.	
[822] [LYCONIDES ADULESCENS]:	Quod ^N _{Pr}	ego ^N _{Pr}	facinus	audiō ^{PraAkt}	ex ^{Prp}	tē? ^{Abl} _{Pr}	Eucliōnī	huic ^D _{Pr}	seni
	welches what	ich I	höre lich I hear	von	dir?	you?	diesem	to this	surriputī. _{PerAkt}
				in	dir?	you?	to this		raubte ich heimlich. I have stolen.
[823]	ubi ^{Adv}	id ^N _{Pr}	est. ^{PraAkt}	aurum? ^{InPrp}	arcā	apud ^{Prp}	mē. ^A _{Pr}	nunc ^{Adv}	volo ^{PraAkt}
	wo where	dies that	ist is	in	bei	mir.	jetzt	now	will lich I wish
	ēmittī ^{PräInfPas}		manū.			me.			mich me
	entlassen zu werden to be released								
[824]	Egone ^{NPt}	tē ^A _{Pr}	ēmittam ^{PräKnjAkt}	manū,					
	ich etwa ? I ?	dich	soll entlassen ich I will release						
[825]	scelerum	cumulātissime? ^{AdvSup}							
	höchst angesammelt? most heaped up?								
[826] [STROBILUS SERVUS]:	Abī, ^{PrälmvAkt}	ere,	scio ^{PrÄkt}	quam ^A _{Pr}	rem	gerās. ^{PräKnjAkt}			
	fort, go away,		weiß ich I know	welche		betreibst du. you may carry on.			
[827]	lepidē ^{Adv}	hercle ^{Pt}	animum	tuum ^{AdjA}	temptāvī ^{PerAkt}	jam ^{Adv}	ut ^{Kon}	ēriperēs ^{ImpKnjAkt}	
	nett wittily	bei Herkules by Hercules		deinen your	habe geprüft. I have tested.	schon now	damit that	entreißest du you were snatching away	
	apparābās: ^{ImpAkt}	bereitetest du: you were preparing:							

[828]	quid ^N _{Pr} facerēs, _{ImpKnjAkt} si ^{Kon} repperissem? _{PlqKnjAkt} Nōn ^{Pt} potēs _{PrAkt} probāsse _{PerInfAkt} nūgās.	was what würdest tun, you would do, wenn if ich gefunden hätte? I had found?	nicht not kannst du you are able bewiesen zu haben to have proved
[829] [LYCONIDES ADULESCENS]:	ī _{PrälmvAkt} redde _{PrälmvAkt} aurum. Reddam _{Fu1Akt} ego ^N _{Pr} aurum? Redde _{PrälmvAkt} geh, go, gib zurück return werde ich zurückgeben I will return Unde? woher? from where?	werdēt ich zurückgegeben I will return inquam, _{PräAkt} ut ^{Kon} huic ^D _{Pr} reddātur. _{PräKnjPas} sage ich, damit diesem so that to this zurückgegeben werde. may be returned.	ich I Adv woher? from where?
[830]	Quod ^N _{Pr} modo ^{Adv} fassus ^N _{PerPas} esse _{PrälInfAkt} in ^{Prp} arcā. Soleō _{PräAkt} hercle ^{Pt} ego ^N _{Pr} was that which soeben just now gestanden hast du you have admitted zu schwätzen to chatter zul sein to be in in I am accustomed pflegelich bei Herkules by Hercules ich I		
[831]	Ita ^{Adv} loquor. _{PräPas} At ^{Kon} scīn ^{Pt} _{PräAkt} quo ^{Adv} modō? so thus sprechel ich. I speak. aber but weißt du ? do you know ? auf welche Weise in what		
[832]	Vel ^{Kon} hercle ^{Pt} ēnicā, _{PrälmvAkt} numquam ^{Adv} hinc ^{Adv} ferēs _{Fu1Akt} ā ^{Prp} mē ^{Abl} _{Pr} oder auch or bei Herkules by Hercules würge, strangle, niemals never von hier from here wirst tragen you will carry von from mir me		

Fragmента

Non.

[835] [STROBILUS SERVUS]:	prō ^{Prp} illīs ^{Abl} _{Pr} corcōtīs, strophīs, sūmptū uxōriō ^{AdjAbl} für for jenen those ehelich wifely
---------------------------	--

Gel. N.a.

[836] [STROBILUS SERVUS]:	ut ^{Kon} admemordit _{PerAkt} hominem wie how an gebissen hat has bitten at
---------------------------	--

Non.

[837] [EUCLIO SENEX]:	ego ^N _{Pr} effodiēbam _{ImpAkt} in ^{Prp} diē dēnōs ^{AdjA} scrobēs. ich I grub aus was digging out an in je zehn ten each
-----------------------	--

Non.

[838] [EUCLIO SENEX]:	nec ^{Pt} noctū ^{Adv} nec ^{Pt} diū ^{Adv} quiētus ^{AdjN} umquam ^{Adv} servābam _{ImpAkt} eam: ^A _{Pr} nunc ^{Adv} dormiam. _{Fu1Akt} weder nor bei Nacht by night noch nor bei Tag by day ruhig quiet jemals ever bewachte ich was guarding sie: her: jetzt now werde ich schlafen. I will sleep.
-----------------------	--

Non.

[839] [EUCLIO SENEX]:	qui ^N _{Pr} mi ^D _{Pr} holera crūda ^{AdjA} pōnunt, _{PräAkt} hallec adduint. _{PräKnjAkt} die who mir for me roh raw setzen hin, they place, fügen hinz mögen. they may add.
-----------------------	---